

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 72 (1963)
Heft: 25

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Conclusion :

En peu de temps, on s'est sensiblement rapproché du but que poursuit la CCH, soit de normaliser le crédit en faveur de l'hôtellerie et de le ramener dans le domaine de l'économie privée.

La Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie a également constaté dans les cas traités par elle que sa part aux investissements de capitaux dans l'hôtellerie a apparemment diminué, tandis que celle des banques a augmenté.

Outre les hôtels dont la rénovation a pu être financée grâce au concours des deux institutions d'aide à l'hôtellerie (SFSH et CCH), un grand nombre d'hôtels ont été modernisés au moyen de crédits nouveaux accordés par des banques ou des particuliers en complément des propres fonds de l'hôtelier. On ne possède pas d'informations exactes sur le nombre des établissements qui ont été modernisés de cette manière, mais on peut affirmer que les capitaux investis dans ces cas, se sont chiffrés à un

multiple des mises de fonds qui ont eu lieu dans les cas traités par ces deux institutions en commun avec les banques. C'est, en effet, la conclusion qui se dégage d'une enquête de la SFSH sur les prêts accordés par les banques sous garantie hypothécaire au cours de la décennie de 1951 à 1960 en vue de la rénovation d'hôtels.

On peut aujourd'hui constater avec satisfaction que l'hôtellerie suisse, en tant que branche fondée sur les principes de l'économie et de la propriété privées, est, grâce à sa solvabilité, en voie de regagner la confiance perdue à la suite des crises économiques et de la guerre. Toutefois dans nombre de cas, une sûreté supplémentaire par voie de cautionnement est encore nécessaire.

Dans notre dernier rapport de gestion, nous avons donné des informations sur notre manière de procéder dans l'examen de demandes de cautionnement. Ci-dessous, nous exposons les principes que nous observons pour la détermination des sommes pouvant faire l'objet d'un cautionnement.

Généralités sur le financement de rénovations d'hôtels

La rénovation d'hôtels provoque des frais qui sont couverts par une mise de fonds propres ou étrangers ou des deux à la fois. Pour délimiter l'étendue de leur coopération, les instituts financiers font en règle générale estimer l'entreprise hôtelière, l'établissement ou des parties de celui-ci.

L'estimation a pour but de se procurer des données devant permettre de :

- juger de la sûreté et de la rentabilité d'un investissement de capitaux dans des cas de construction ou de transformation de bâtiments,
- déterminer le prix d'une entreprise en cas de transfert de la propriété (achat, vente),
- déterminer la valeur de l'entreprise en cas de partage de succession, de remboursement de l'apport d'un associé, etc.

Les crises qui ont porté atteinte à la base financière des entreprises de tourisme nous ont enseigné assez tôt que, par suite du manque de possibilités de substitution, la valeur d'un hôtel n'est pas supérieure à ce qu'on en peut tirer. Pour déterminer l'étendue de leur coopération financière, la SFSH et la CCH ne tiennent donc généralement compte que de la valeur de rendement. Les banques ne fondent pas seulement leurs calculs sur ce facteur, mais tiennent également compte de la valeur réelle ou de la valeur vénale.

Ces valeurs constituent pour la banque un élément de la détermination de sa part de financement, ce celui-ci ait lieu avec ou sans garantie complémentaire d'un tiers (cautionnement) venant s'ajouter à la garantie hypothécaire habituelle.

Pour notre institution, la valeur de rendement est un facteur de la détermination du rang maximum du prêt devant faire l'objet de la caution.

En principe, le prêt devant faire l'objet d'une caution est situé dans l'espace compris entre le dernier prêt bancaire accordé sans garantie complémentaire et les 80% de la valeur de rendement déterminée par notre coopérative (limite de cautionnement selon les statuts).

La manière de procéder

Pour déterminer la somme à cautionner en cas de projets de rénovation importants, nous procédons de la manière suivante, à moins que certains éléments du problème soient déjà connus :

1. Nous fondant sur un devis aussi précis que possible, nous tentons de déterminer de concert avec la banque, la nouvelle valeur vénale probable ou la valeur officielle (valeur fiscale provisoire) ou la faisons estimer provisoirement par un expert. La banque se fonde sur la nouvelle valeur vénale probable ou sur la valeur officielle provisoire pour déterminer la première hypothèque. Celle-ci est généralement fixée à un montant situé entre la moitié et les deux tiers de la nouvelle valeur estimée. Selon les circonstances, la banque accorde une seconde hypothèque sans demander une garantie complémentaire. Ces hypothèques peuvent atteindre ensemble 80% de la valeur estimée. Lorsque c'est une banque ou une institution à caractère bancaire qui fournit d'autres capitaux indispensables pour l'exécution du projet, elle demande en général une garantie complémentaire (p. ex. notre caution). En cas de nécessité, d'autres fonds doivent être demandés à la SFSH ou à des bailleurs de fonds privés. Le financement est d'autant plus aisé et l'entreprise d'autant plus à l'abri des conséquences d'une crise que la part de capital propre est plus élevée.
2. Par la détermination de la somme maximum des capitaux pouvant être obtenus sans garantie complémentaire, on a également fixé la somme garantie hypothécairement et précédant en rang le prêt devant faire l'objet du cautionnement.
3. Comme nous l'avons déjà mentionné, la valeur de rendement sert à déterminer la limite du cautionnement (80% de cette valeur). Notre coopérative calcule la valeur de rendement selon les règles suivantes :

- On détermine le rendement d'exploitation des cinq derniers exercices et on tient compte de l'influence qu'exercera la transformation sur les produits. C'est le mandataire de notre institution, si possible en collaboration étroite avec l'hôtelier, qui doit évaluer cette influence. Le rendement d'exploitation est constitué par l'excédent des produits d'exploitation I et constitué par l'excédent des produits d'exploitation sur les charges d'exploitation, dites nettes (charges relatives aux marchandises, salaires en espèces et autres dépenses nécessairement causées par l'exploitation).
- Du rendement d'exploitation I, il y a lieu de déduire: les prélèvements privés ou le salaire du directeur, les primes d'assurances privées, les contributions, les taxes et les frais d'administration.
- L'excédent des produits ainsi calculé est la somme sur laquelle il y a lieu de se baser pour la détermination de la valeur de rendement. Les dépenses relatives à l'entretien des immeubles et des biens mobiliers, les intérêts des capitaux propres et étrangers, les fermages et les loyers, les amortissements, ainsi que les dépenses dites «charges diverses d'ordre général» ne doivent cependant pas être déduits des recettes. Toutefois, on tient compte de ces dépenses dans le taux de capitalisation.
- 4. On ne peut naturellement se baser sur ces données lorsque la comptabilité
 - ne peut pas être consulté (par exemple dans des cas de transfert de propriété, lorsque l'entreprise ne se trouve pas encore assez longtemps en la propriété de l'intéressé),
 - n'est pas probante, parce que l'entreprise a déjà subi des transformations importantes au cours des années déterminantes (par exemple: forte augmentation de la capacité, ample modernisation, etc.),
 - est inexistante, par exemple lorsqu'on n'a pas jugé nécessaire de tenir des livres en raison du peu d'envergure de l'exploitation,
 - n'est pas suffisamment exacte.
 Dans ces cas, les résultats d'exploitation futurs sont évalués
 - par comparaison avec les chiffres d'entreprises similaires ou
 - en mettant à profit l'expérience du mandataire de la Coopérative.
- 5. On capitalise ensuite l'excédent déterminant pour le calcul de la valeur de rendement. En règle générale, cette capitalisation s'effectue au taux minimum de neuf pour cent. Actuellement, on fait généralement usage d'un taux de dix pour cent. La question du taux de capitalisation exact au point de vue de l'économie commerciale n'a pas encore fait l'objet d'études scientifiques suffisantes. D'une enquête provoquée par notre institution et se trouvant actuellement en cours, il résultera probablement qu'un taux de capitalisation de dix pour cent est aujourd'hui le minimum absolu. Si l'on tient équitablement compte du risque inhérent à l'exploitation et des aléas de la situation économique générale, il y a lieu d'admettre que le taux de capitalisation devrait être plus élevé.
- 6. A la valeur de rendement déterminée de cette manière, on ajoute, s'il y a lieu, les valeurs de rendement des exploitations accessoires. Ces valeurs doivent être calculées à un taux de capitalisation correspondant à la nature des exploitations en cause.
- 7. La valeur de rendement doit être majorée lorsque la propriété comprend des terrains ou des immeubles qui peuvent être séparés de l'exploitation hôtelière sans inconvénient pour celle-ci et réalisés avantageusement. On peut tenir compte d'un état exceptionnel du bâtiment ou de perspectives extraordinairement favorables pour l'exploitation, par un abaissement du taux de capitalisation.
- 8. On procède à des déductions sur la valeur de rendement estimée lorsque l'entretien et les réparations ont été différés et que ce retard peut être résorbé par un investissement unique. Lorsque l'entretien général n'a pas atteint la moyenne, on en tient compte par une augmentation du taux de capitalisation.
- 9. La limite de cautionnement est, comme nous l'avons déjà indiqué ci-dessus, située à 80% de la valeur de rendement.
- 10. En général, on demande le cautionnement de notre institution pour des prêts situés dans l'espace compris entre la somme des capitaux fournis par

Ein Gast meint...

Gross aus Wien

Es kommt vor, dass man sich einen vollen Morgen in einem Hotelzimmer aufzuhalten hat. In einem Zimmer mit ungemachtem Bett ist es nicht gemütlich, und selber das Bett zu machen, selber abzustauben, die Aschbecher zu leeren usw. wäre ja lächerlich. Also bemüht man sich, das Zimmermädchen zu suchen.

Häufig gelingt dieses Unterfangen überraschend schnell, und gelegentlich verspricht das Zöfchen, falls man eine gemeinsam geläufige Sprache gefunden hat, dem Wunsche nach Möglichkeit gerecht zu werden. Wenn man aber nach Dreiviertelstunden vom Frühstück unten wieder hinauf kommt, ist das Zimmer immer noch nicht in Ordnung, da das Zimmermädchen in erster Linie den Anweisungen der Gouvernante Folge zu leisten hat.

Man muss daher die Gouvernante suchen, oder noch besser: Gouvernante und Zimmermädchen. Dieses Problem löste ein grosses Hotel in Wien auf einfache und elegante Weise. Man ging dort von der Tatsache aus, dass weitaus der grösste Teil der Gäste erst am früheren oder späteren Nachmittag in ihr Zimmer zurückkehrt, so dass diese Zimmer erst in zweiter Linie in Ordnung zu bringen sind. Doch wie soll man wissen, welche Zimmer es betrifft? Sehr einfach: man bedruckte einen postkartendicken Karton, Hochformat 15x10 cm, mit Schlitz und 2,5 cm grossem Loch, um im Bedarfsfall die hinweisende Scheibe an einen Knopf an der Aussenseite der Türe zu hängen.

Auf der rosa bedruckten Karte steht auf der Vorderseite folgender Text:

An unsere Gäste

Falls Sie wünschen, dass Ihr Zimmer sofort in Ordnung gebracht wird, dann hängen Sie bitte diese Anweisung an den Knopf Ihrer Aussentüre.

To our guests

If you want your room made up quickly, please hang this card on the outside door knob.

A nos clients

Si vous désirez que votre chambre soit remise en ordre immédiatement, vous êtes prié d'attacher cette indication à la poignée extérieure de votre porte.

Und darunter, klein gedruckt, der Name des Hotels.

Auf der Rückseite aber, unmissverständlich:

Anweisung an Gouvernante oder Stubenmädchen

Bitte dieses Zimmer sofort aufzuräumen.

Notice to housekeeper or maid

Please put this room in order immediately.

AVIS à la gouvernante ou femme de chambre

Veuillez s. v. p. mettre la chambre en ordre aussitôt.

Diese hilfreiche Karte liegt in jedem Zimmer. Ich erlaube mir, den vollen Text zu publizieren, in der Annahme, dass sich vielleicht einer der Leser dafür interessiert.

Im übrigen bin ich gerne bereit, die Originalkarte auf Wunsch als Muster abzugeben. Da ich aber leider nur eine einzige Karte besitze, kann ich nur einer Anfrage entsprechen, wobei ich wie üblich das Datum des Poststempels der eingegangenen Briefe entscheiden lasse. A. Traveller

les banques sans garantie complémentaire et la limite de cautionnement fixée par nos statuts. Le montant du prêt à cautionner n'est cependant pas toujours identique à cet espace. Il dépend encore des facteurs suivants :

- part de capital propre qui sera probablement investi dans les rénovations,

Zur Geschichte des schweizerischen Fremdenverkehrs

Von Dr. Max Senger (vorm. Schweiz. Verkehrszentrale, Zürich) (3. Fortsetzung)

Zum vorhergehenden Abschnitt «Das goldene Zeitalter des Fremdenverkehrs» zeigt der Verfasser in der folgenden Übersicht die Entwicklung des Beherbergungsgewerbes seit 1880, aus der deutlich das rapide Anwachsen der Bettenkapazität bis zum Abbruch des Ersten Weltkrieges und die Rückbildung in der

Zeit des Zweiten Weltkrieges hervorgeht, wobei wir an die Feststellung des Verfassers erinnern, dass von den laut Luzerner Bericht 7000 im Jahre 1952 registrierten Betten 87% auf Betriebe bis zu 50 Betten entfallen. (Die Red.)

	Anzahl		Angestellte	Invest. Kap. Mio Fr.	L.N. in Mio (40 000 Arrivées)	Quelle
	Betriebe	Betten				
1848						
1871						Franscini/H & K
1880	1002	58 137	16 022	319,5	3,0	Guyer/H & K
1894	1693	88 634	23 997	518,9	9,507	SHV Jub.
1905	1924	124 068	33 480	777,5	18,514	SHV Jub.
1912	3585	168 625	43 160	1139,9	21,677	SHV Jub.
1939	7500	192 000	79 000		13,653	Stat. JB
1950	6887	175 334	ca. 80 000		18 633	Stat. JB
1960	7350	202 700	ca. 150 000	2500	28 000	Schweiz. Journal 6

Die Eisenbahn als Grundlage des modernen Fremdenverkehrs

Die Postkutsche hatte ein geringes Fassungsvermögen, aber je nach Strassennetz eine grosse Reichweite aufzuweisen.

Das Dampfgeschirr erwies sich als Massenbeförderungsmittel auf beschränktem Raum.

Die Eisenbahn endlich vereinigte die Vorteile beider, nämlich Massenbeförderungsmittel und Reichweite, ohne deren Nachteile aufzuweisen. Um so berechtigter ist die nachstehende Behauptung:

«Der moderne Fremdenverkehr ist eine Funktion der Eisenbahn.»

Mitten in eine Periode der steten und fortschrittlichen Entwicklung im Strassenbau, die der Schweiz eine für jene Zeit erfreuliche Verkehrsmöglichkeit geboten hätte, wenn nicht die zahlreichen Wegzölle und Passgebühren verkehrshindernd gewirkt hätten, also mitten in diese Entwicklung hinein, kam nun der neue, «der Eiserner Weg», die Eisenbahn, die allseitig mit grosser Begeisterung aufgenommen wurde.

Natürlich gab es auch ablehnende Stimmen wie bei jeder Neuerung. Die «Baselnschaffliche Zeitung» vom 21. Januar 1846 meinte:

«Mit dem Augenblick, wo ein Dampfwagen durchs Land geht, ändert sich alles. Unser Verkehr wird vom Schlagfluss gerührt, an die Stelle des Lebens tritt Grabesstille.»

In Neuenburg hiess es: Plustôt l'incendie que le chemin de fer, und die Tessiner sagten: Dio impecca che la ferrovia tocchi i nostri dintorni.

Gegner waren natürlich, aus wirtschaftlichen Gründen, alles, was mit dem Pferdezug zu tun hatte.

In Wirklichkeit aber ist die Eisenbahn als der Beginn der «Neuzeit» zu betrachten, und verkehrstechnisch reicht das Mittelalter bis in das erste Drittel des 19. Jahrhunderts...

Die «Neue Zeit» und damit die erste Eisenbahn Strassburg-Basel erreichte 1844 unsere Grenze, und mit der «Spanisch-Brölli-Bahn» von Baden nach Zürich beginnt 1847 für uns das Eisenbahnzeitalter. Die vom Bundesrat aus England berufenen Experten Stephenson und Swinburne empfahlen den Staatsbau und den Einbezug des Schiffsverkehrs (Bielesee

und Neuenburgersee) in die Eisenbahnplanung. In der Praxis wurde das Gegenteil gehandhabt. Wenn auch nach dem Prinzip des freien Wettbewerbs Bahnen in allen Richtungen gelegt und vielfach das Kapital wenig zweckmässig angelegt wurde, so bedeutete doch jeder Meter Schienenstrang wieder eine neue Möglichkeit für den Fremdenverkehr. Eigenartig ist allerdings, dass als Beweisführung für die zahlreichen Bahnbauten im Laufe des letzten Jahrhunderts der Fremdenverkehr gar nicht so sehr als wichtiges oder ausschlaggebendes Argument verwendet wurde.

In seinem «Bericht über die Erstellung einer Alpen-Eisenbahn» stellte der Bundesrat folgende Argumente in den Vordergrund:

«Politische und militärische Interessen. Der Übergang soll nicht zu nahe der Grenze geschehen und die Tunnelportale womöglich beidseitig auf schweizerischem Gebiete liegen. Berücksichtigung der Interessen einer möglichst grossen Anzahl von Kantonen. Berücksichtigung von Interessen einer möglichst grossen Anzahl von schweizerischen Bahngesellschaften. Rücksichtnahme darauf, dass möglichst viele auswärtige Bahnen und Staaten an einem schweizerischen Alpenübergang interessiert werden.»

(Härry: Die nationale Entwicklung der schweizerischen Verkehrswege)

Auch für die vielen anderen Bahnvorhaben waren politische, sogar parteipolitische und lokale Gründe wichtiger, und Fremdenverkehrs-Argumente schienen weniger in Betracht zu fallen. «Die Eisenbahnen», sagte Schultheiss von Fischer im bernischen Grossen Rat 1852, «die Eisenbahnen sind eine Einrichtung, welche mit der Zeit die Unabhängigkeit der kleinen Staaten mittels der Lokomotive zum Lande hinausführt.»

Das hinderte Bismarck nicht, 1870 den Beitrag Deutschlands von 20 Millionen an den Bau der Gotthardbahn rein politisch zu begründen, mit den Worten:

«Dass die politischen Interessen es empfehlen, zwischen Deutschland und Italien eine Verbindung zu schaffen, welche lediglich von dem neutralen Zwischenlande, der Schweiz, abhängig ist und nicht im Besitze einer der grossen europäischen Mächte sich befindet.»

Einen wirklich touristischen Anstrich hatte das

Projekt einer Lake Valley of Switzerland and Railway Company aus dem Jahre 1880, zu dem die Engländer in ihrem Zeichnungsprospekt besonders hervorhoben, «die Bahn führe durch einen der schönsten Teile der Schweiz, und die Menge der Touristen werde durch diese Eisenbahn noch bedeutend vermehrt werden». Dabei handelt es sich durchaus nicht um das, was wir heute als touristische Schweiz betrachten, sondern die Bahn von Lenzburg nach Emmenbrücke, also die Seetalbahn; sie hat durchwegs den Charakter einer notwendigen Lokalverbindung mit nur sekundärem touristischem Einschlag.

Durch Rückkauf gelangten 1898 die bisher entstandenen fünf grossen Bahnen in eine Hand. Es waren die Jura-Simplon-Bahn, Zentralbahn, Nordostbahn, Vereinigte Schweizerbahnen, Gotthardbahn.

Damit war die SBB/CFF/FFS geboren und damit auch ein Instrument des Fremdenverkehrs geschaffen. Man hatte sich diesen Eisenbahnreichtum etwas kosten lassen.

«In der ersten Bauperiode der schweizerischen Eisenbahnen bis zum Bundesgesetz von 1872 sind an Aktien und Obligationen durch Liquidation verloren gegangen:

bei der Ost-West-Bahn	Fr. 5 004 953.-
bei der Ligne d'Italie	Fr. 25 450 790.-
beim Jura Industriel	Fr. 13 424 495.-
bei Jougne-Eclépens	Fr. 6 813 014.-
Total	Fr. 50 693 252.-

- grandeur de l'établissement,
- solvabilité de l'hôtelier,
- désir de la banque d'avoir une garantie complémentaire et, surtout
- capital de notre organisation. Nous sommes en effet contraints de déterminer nos cautionnements aussi en fonction de notre capital social.

11. Pour ce qui est de la part de capital propre, nous demandons en règle générale de l'hôtelier une contribution de 20% des frais de transformation, en tenant compte toutefois des capitaux qu'il a déjà investis dans des modernisations se trouvant en relation avec le programme actuel de rénovation.

12. Etant donné la théorie du financement, selon laquelle le capital sujet à des risques devrait être constitué par des fonds propres, la question du genre de financement approprié à l'hôtelier serait digne d'une étude spéciale. Dans notre activité, nous devons cependant nous fonder sur les circonstances données. Nous nous en tenons aux recommandations de la petite commission instituée par le Département fédéral de l'économie publique en vue d'élaborer des propositions pour le nouveau régime de crédit à l'hôtellerie. Aux termes des conclusions

de cette commission, conclusions que le Conseil fédéral a citées dans son message du 8 juin 1960 à l'Assemblée fédérale concernant l'abrogation des mesures juridiques en faveur de l'hôtellerie, la rénovation d'hôtels doit, autant que possible, être financée par l'entreprise elle-même ou au moyen de prêts accordés par des banques. Au besoin, ces prêts devront être garantis par un cautionnement de notre coopérative. Quant à la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, elle ne devrait accorder des prêts que lorsque les intéressés ne pourront se procurer des fonds autrement.

13. Pour terminer, rappels que ce n'est pas seulement le coût de la rénovation projetée qui est déterminant pour le calcul de la somme pouvant faire l'objet d'un cautionnement, mais que, à cette fin, on tient compte de l'endettement du requérant. Si les dettes ont été relativement insignifiantes jusqu'au moment de la requête ou si les investissements projetés se traduisent par une augmentation considérable de la valeur de l'objet, on parvient de temps à autre à assurer le financement d'une transformation sans avoir à recourir au cautionnement, la banque se contentant des garanties hypothécaires normales.

Von der Statistik des Volkseinkommens zur nationalen Buchhaltung

Das Eidgenössische Statistische Amt veröffentlicht in der jüngsten Ausgabe der «Volkswirtschaft» die Ergebnisse der Statistik des Volkseinkommens in der Schweiz im Jahre 1962, als grobe Schätzung.

Das Netto-Sozialprodukt überstieg 1962 die 40-Milliarden-Grenze und erreichte die Höhe von 41,9 Milliarden gegenüber 37,7 Milliarden im Vorjahr. Die Zuwachsrate betrug mehr als 11%. Im gleichen Ausmass erhöhte sich auch das Volkseinkommen, welches von 35,5 auf 39,4 Milliarden Fr. zunahm.

	1958	1959	1960	1961	1962
Arbeitslohn	4 220	10 320	19 390	21 820	24 400
Geschäftseinkommen	1 770	3 630	5 790	6 220	4 800
Kapitaleinkommen	2 540	3 270	4 950	7 440	8 200
Volkseinkommen	8 530	17 220	32 130	35 480	39 400
Indirekte Steuern	340	760	1 920	2 240	2 500
Netto-Sozialprodukt	8 870	17 980	34 050	37 720	41 900

Drückt man das Wachstum in realen Grössen aus, so stellt man allerdings eine Verlangsamung fest. Der Konsumentenpreisindex stieg von 166,7 (1961) auf 194,8 im Jahre 1962. Berücksichtigt man diese Teuerung von 3,4%, so ergibt sich ein Anstieg des realen Netto-Sozialprodukts von 6,5%. Von 1960 auf 1961 hatte einmal ungefähr gleich starken nominalen Zuwachs eine reale Zunahme von 9% entsprochen. Diese erste Schätzung lässt somit den Schluss zu, dass das Wachstum, wenn auch etwas verlangsamt, anhält.

Der Arbeitsmarkt blieb auch im Berichtsjahr gespannt. Arbeitslose gab es praktisch keine mehr und die Zahl der ausländischen Arbeitskräfte stieg. Die Zahl der Beschäftigten in Industrie, Gewerbe, Handel und Verkehr nahm um 4,5% zu. Die Wochenverdienste der Arbeiter erhöhten sich um mehr als 7%, die Monatslöhne der Angestellten um 6,5%. Auf Grund dieser Angaben lässt sich ein Zuwachs des Volkseinkommens von 2,6 Milliarden oder annähernd 12% schätzen. Günstig hat sich auch das Geschäftseinkommen der Selbständigerwerbenden entwickelt. Hier betrug die Zunahme 600 Millionen Franken oder 9%. In dieser Kategorie fiel besonders die Auswei-

tung des Bauvolumens um 14% ins Gewicht. Der Detailhandelsumsatz stieg um beinahe 12%. Eine beachtliche Verbesserung vermochten auch die selbstständigen Landwirte zu erzielen. Günstig wirkten sich in der Landwirtschaft die reichere Getreidernte und die gegenüber dem Vorjahr beträchtlich erhöhte Milchproduktion aus.

Das Kapitaleinkommen nahm um 800 Mio oder mehr als 10% zu. Der Bestand an festverzinslichen Werten - Spareinlagen, Deposition, Kassenscheine, Obligationen und langfristige Darlehen - erfuhr eine beträchtliche Ausweitung, und die Zinssätze wiesen leicht steigende Tendenz auf. Die Mietzinserhöhungen und der Zugang an neuen Wohnungen liessen auch das Liegenschaftseinkommen ansteigen. Dem Einkommen der Industrie kam die rege Exporttätigkeit zugute. Begünstigt waren vor allem die chemische und die Uhrenindustrie. Sehr gut entwickelten sich auch die Gewinne der Banken. Die direkten Steuern der juristischen Personen nahmen in starkem Umfang zu, was darauf zurückzuführen ist, dass 1962 ein «wehrsteuerstarkes» Jahr war.

Der Ertrag der indirekten Steuern stieg nach Abzug der Subventionen für Konsumerverbilligung um 200 Millionen Fr., was einer Zunahme von 11 bis 12% entspricht. Das verfügbare persönliche Einkommen - das ist jener Betrag, der den natürlichen Personen nach Abzug der Steuern und der Sozialversicherungsbeiträge für Konsum und Sparen zur Verfügung steht - nahm gegenüber dem Vorjahr von 27,4 auf 30,0 Milliarden Fr. zu. Der nominale Zuwachs belief sich auf etwas weniger als 10%, der reale auf etwas mehr als 5%.

Für das verfügbare persönliche Einkommen pro Einwohner kann eine nominale Zunahme von ungefähr 7% und eine reale Zunahme von etwas weniger als 3% errechnet werden. Diese letztere Zuwachsrate gibt die im Berichtsjahr eingetretene Erhöhung des Lebensstandards wieder.

Nationale Buchhaltung

Die Volkseinkommensstatistik wird hier zum letzten

Flüelen	803	941
Aldorf	2 665	3 117
Erstfeld	1 099	2 416
Airolo	1 760	1 628
Faido	734	860
Biasca	1 904	2 733
Bellinzona	3 950	8 255
Lugano	5 938	9 394
Chiasso	1 400	3 700
Locarno	2 900	4 000

Lötschberglinie (1913 eröffnet):

	Einwohner	
	1910	1920
Thun	12 173	14 162
Spiez	3 500	4 547
Frutigen	4 832	4 743
Brig	2 600	3 130

Gebiet der Rhätischen Bahn, 1850-1950 «bahnberührte» Kreise:

Oberengadin	+ 177%
Davos	+ 521%
St. Moritz	+ 1640%

nicht «bahnberührte» Kreise, 1850-1950

Hinterrhein	- 28%
Rheinwald	- 35%
Avers	- 43%

Bundesbahnen und die sogenannten Privat- oder Nebenbahnen haben durch Reisekomfort, Fahrplan- und Tarifgestaltung das Gerüst gebildet, auf dem sich der moderne Fremdenverkehr als Massenverkehr aufbauen konnte. Die Elektrifizierung ist beendet. Gene-

Transportmittel und Fremdenverkehr in der Schweiz

	Pferdezug (Postkutsche) bis ca. 1830	Schiffsverkehr auf den Seen ab 1822	Eisenbahn ab 1847	Auto ab 1921	Flugverkehr ab 1922
Fassungsvermögen	10 Personen	ca. 1000 Personen	Massenverkehr möglich	4 bis 6 Cars 40	120 Personen
Reisegeschwindigkeit	12 km/h (Alpenposten)	18 km/h	90 km/h	60 km/h	760 km/h
Preis	40 Rp./km (Alpenposten)	11 Rp./km	10 Rp./km	12,5 Rp./km	25/32 Rp./km
Linienführung	Strassen-netz	begrenzt in Seebecken	ausgedehntestes Liniennetz reichlich	freie Beweglichkeit	weltweit
Komfort	gering	gut	gut	gut	ausgezeichnet

Fortsetzung folgt

Arbeiterlöhne an erster Stelle

Die Löhne 1962 stiegen wie noch nie

(*) Wie der neuesten Nummer der «Volkswirtschaft» entnommen werden kann, sind vom Oktober 1949 bis Oktober 1962 die Arbeiterlöhne nominal um 60% gestiegen, die Angstellteingehälter um 55%. Was uns aber zu denken geben sollte, ist die Tatsache, dass nur die Hälfte dieser Lohnerhöhungen nach und nach durch Preiserhöhungen «wirkungslös» gemacht wurden, betrug doch die Reallohnteigerung bei den Arbeitern 32% und bei den Angestellten 27%. Unterteilt man die Lohn- und Gehaltserhebungen vom letzten Jahr einer genaueren Prüfung, so kann man feststellen, dass 1962 sowohl bei den Arbeitern als auch bei den Angestellten die grösste seit 1948 beobachtete Nominallohnteigerung zu verzeichnen war; die Arbeiterlöhne stiegen gegenüber dem Vorjahr um 7,6%, diejenigen der Angestellten um 6,6%. Real gesehen ist eine Zunahme um 3,4% bzw. 2,4% ermittelt worden.

Innerhalb der verschiedenen Arbeiterkategorien kann man merkwürdige Unterschiede beobachten. Die Löhne der gelernten, an- und ungelerten Arbeiter haben sich real um je 3,7%, diejenigen der Jugendlichen um 3% und jene der Frauen um 2,5% erhöht. Nach Erwerbsweise geordnet findet man die höchste Steigerung der Arbeiterlöhne gegenüber dem Vorjahr in der Holzindustrie und in den privaten Verkehrsunternehmungen. Auf der «Rangliste» figurieren an weiteren Plätzen folgende Branchen: an dritter Stelle Nahrungs- und Genussmittel, 4. diverse gewerbliche Betriebe, 5. Textilindustrie, 6. Erden und Steine, 7. Handel, 8. Metall- und Maschinenindustrie, 9. Graphisches Gewerbe, 10. Papier- und Lederindustrie, 11. Bekleidung und Ausrüstung, 12. Chemische Industrie und 13. Uhren- und Bijouterie-Industrie.

Zum Verhältnis des Lohnniveaus in städtischen,

halbstädtischen und ländlichen Verhältnissen bemerkt die «Schweizerische Arbeitgeber-Zeitung», es habe sich in dieser Beziehung wenig geändert, betrug doch die Zunahme der Arbeiterlöhne in der städtischen Ortszone 7,4%, der halbstädtischen 7,8% und in ländlichen Verhältnissen 8,1%. Seit dem Jahre 1949 stieg das Lohnniveau in städtischen Verhältnissen um 60%, in halbstädtischen um 62% und in ländlichen um 60%. Diese Entwicklung zeigt einmal mehr, dass die ländlichen Gebiete keineswegs in der Lohnfrage hinter den Städten zurückbleiben.

Das Gehaltsniveau der Angestellten zeigt ähnliche Entwicklungstendenzen. Verglichen mit 1939 ist auch hier eine stärkere Erhöhung der Frauenlöhne festzustellen (real 49% gegenüber 38%). In bezug auf die Ortsklassen ist keine unterschiedliche Entwicklung zu verzeichnen. Gegenüber dem Jahre 1961 stiegen die durchschnittlichen Angstellteingehälter in städtischen Regionen um 6,6%, in halbstädtischen um 7,0% und in ländlichen um 6,6%; gegenüber 1949 beweist sich die Erhöhung im Total aller Erwerbsswege zwischen 54% (städtischen) und 57% (ländlichen). Man findet somit bei den Angstellteingehältern eher ein Aufholen der ländlichen Regionen.

Zwischen den einzelnen Branchen hat sich das Lohnniveau der Angestellten im Vergleich zu 1961 weniger stark verschoben als bei den Arbeitern. Es wäre deshalb begrüssenswert, wenn gerade diese letzte Gruppe von Arbeitnehmern - man denke nur an die über 800 streikenden Zürcher Gipser und Gipserhandlanger - ihre ständigen Forderungen nach Lohnerhöhungen einstellen würden. In ihrem Wahn nach dickerer Lohntüte vergessen diese Leute leider nur allzu leicht, dass Lohnerhöhungen stets höhere Preise nach sich ziehen. (GPD)

Kostspielige Streiks

K.W. - Von Konrad Ilg, dem langjährigen Präsidenten des Schweizerischen Metall- und Uhrenarbeiter-Verbandes und Mitschöpfer des Friedensabkommens in der Maschinenindustrie, stammt das Wort:

«Streiks sind gewalttätige Auseinandersetzungen; beide Teile sind dabei, auch bei erfolgreichem Ausgang, in der Regel die Geschädigten.» Die Erfahrung lehrt in der Tat, dass Arbeitsniederlegungen sich im Endergebnis niemals lohnen. Schaden erwächst daraus nicht allein den direkt Beteiligten, sondern auch der Allgemeinheit, denn Streiks verursachen in jedem Falle spürbare volkswirtschaftliche Verluste.

Ein entsprechendem praktischem Anschauungsunterricht fehlt es nicht. So weiss man jetzt zum Beispiel, dass der im März nach einer Dauer von 114 Tagen zu Ende gegangene New Yorker Zeitungsstreik Verluste von insgesamt rund 250 Millionen Dollar oder von mehr als 1 Milliarde Franken nach sich

Mal in dieser Form veröffentlicht. Ihre Revision ist heute praktisch abgeschlossen. Im wesentlichen wurden die Definitionen des Sozialprodukts und seiner Teile den Empfehlungen der auf diesem Gebiet tätigen internationalen Organisationen (UNO u. OECD) angepasst. Die endgültigen Resultate für 1962 werden nach diesen neuen Definitionen ausgewiesen. Ihre Veröffentlichung ist auf Jahresende vorgesehen. Ausserdem werden die Tabellen nicht mehr isoliert erscheinen, sondern im Rahmen einer nationalen Buchhaltung, die bereits im Entwurf vorliegt.

ralabonnemente, Ferienabonnemente, Familienbillette, Wintersportbillette, der EURAIL-Pass, TEE-Züge erleichtern den Fremdenverkehr. Die Reisedauer hat bedeutend abgenommen, wie nachstehender Vergleich zeigt:

Genf-Zürich	= 290 km
1850 Eidg. Post	32 Stunden
1870 Bahn	11.15 Stunden
1960 Bahn	3.35 Stunden

Mit der steigenden Reisegeschwindigkeit ist auch die Reisefreudigkeit gewachsen.

Umständlicher und komplizierter allerdings lautet die Umschreibung, die Definition des Begriffes «Eisenbahn», wie er in einem Gerichtsentscheid aus dem Jahre 1879 niedergelegt wurde:

«Eine Eisenbahn ist ein Unternehmen, gerichtet auf wiederholte Fortbewegung von Personen und Sachen über nicht ganz unbedeutende Raumstrecken auf metallener Grundlage, welche durch ihre Konsistenz, Konstruktion und Glätte den Transport grosser Gewichtsmassen, beziehungsweise die Erzielung einer verhältnismässig bedeutenden Schnelligkeit der Transportbewegung zu ermöglichen bestimmt ist und durch diese Eigenschaft in Verbindung mit den ausserdem zur Erzeugung der Transportbewegung benutzten Naturkräften (Dampf, Elektrizität), hierischer oder menschlicher Muskelkraft, bei geeigneter Ebene der Bahn auch schon der eigenen Schwere der Transportgefässe und deren Ladung mässig gewaltige (je nach den Umständen nur in bezweckter Weise nützliche oder auch Menschenleben verletzende) Wirkung zu erzeugen fähig ist.»

Grand Marnier LIQVOR

JEAN HACECKY IMPORTATION S.A., BAILE US

Wie ist die Lage in Deutschland?

Das Ausscheiden von Hotels aus dem freien Fremdenverkehr ist in den letzten Jahren sehr bedenklich geworden. Sie sind meist an die Versicherungsträger übergegangen. In manchen Gebieten, wo das Ausscheiden allzu häufig war, wie z. B. im Schwarzwald, hat man von «Hotelsterben» gesprochen. Aber die Öffentlichkeit erfährt von diesen Vorgängen zu wenig. Auch die Behörden wurden darüber nur ungenügend unterrichtet.

Der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband, das heisst seine Fachgruppe Hotels, hat nun eine Erhebung durchgeführt, die durch eine Gegenüberstellung der Jahre 1938 und 1962 darlegen soll, welchen Anteil die Sozialheime an der Zahl der vorhandenen Fremdenbetten haben. Das ist ein Zeitraum von rund 25 Jahren. Die Untersuchung erstreckte sich auf 37 Heilbäder, Seebäder und Kurorte, angefangen von Baden-Baden und Badenweiler bis zu Bad Wörishofen. Für das Jahr 1938 wurden bei der Untersuchung insgesamt 2436 Häuser mit 72 864 Betten zu Grunde gelegt. Davon dienten damals sozialen Zwecken 169 Häuser mit 7118 Betten. Für das Jahr 1962 ergaben sich für die Untersuchung 3353 Häuser mit 99 316 Betten. Davon dienten sozialen Zwecken 677 Häuser mit 30 245 Betten. Seit 1945 schieden 259 Häuser mit 11 796 Betten aus dem Fremdenverkehr aus. Auf die prozentuale Ebene gebracht, dienten 1938 6,9% der Häuser und 9,8% der Betten sozialen Zwecken. 1962 hingegen waren es 19,2% der Häuser und 30,4% der Betten. Der Anteil der dem freien Fremdenverkehr dienenden Häuser ist in den untersuchten Gebieten von 93,1% auf 80,8% aller Häuser zurückgegangen. Bei den Betten war der Rückgang von 90,2% auf 69,6%.

Bei der Entwicklung ist festzustellen, dass grössere und grosse Hotels aus dem freien Fremdenverkehr ausgeschieden sind. Darunter befinden sich Häuser mit über 200 Betten.

Wenn man die Meinung vertritt, und man muss sie wohl vertreten, dass das Vorhandensein einer ausreichenden Zahl von Beherbergungsbetrieben eine unabdingbare Voraussetzung für die Entwicklung des Fremdenverkehrs ist, so muss man diese Entwicklung mit Sorge betrachten.

Warum seit 1945 aus gewerbmässigen Fremdenbetten beinahe 12 000 in den sozialen Bereich überführt worden sind, das bedürfte einer längeren Betrachtung, die hier nicht angestellt werden kann. Zum Teil waren es Betriebe, die durch die Besetzungsmächte belegt oder durch Vertriebene in Anspruch genommen worden waren. Die gewährte Beschädigung war vielfach ungenügend. Es kamen nur Teilbeträge der Wiederbeschaffungskosten zur Auszahlung. Die Wiederinbetriebnahme der den Eigentümern entzogenen Hotels erforderte die Aufnahme erheblicher Kredite. Viele Unternehmer sahen keine Möglichkeit, eine Neuverschuldung einzugehen, da nach ihrer Meinung die Zinsen und Tilgungen nicht zu erwirtschaften waren.

An der Entprivatisierung waren auch die hohen Lastenausgleichsabgaben in Deutschland schuld. Wenn die Zahlung der fälligen Abgaben am Saisonende gefordert wurde, weil zu diesem Zeitpunkt flüssige Mittel zur Verfügung standen, so war dies für den Fiskus zwar sehr angenehm, aber es wurden den Betrieben die Mittel entzogen, die zur Betriebsrichtung, vor allem zur Modernisierung nötig waren.

Schliesslich spielte bei der Entwicklung auch die steuerliche Belastung eine wesentliche Rolle. In den Besprechungen beim internationalen Betriebsvergleich war wiederholt die Tatsache herausgestellt worden, dass die steuerliche Belastung in der Schweiz noch keine 2% beträgt, während sie in Westdeutschland 8,5% überschreitet.

Die volle Steuerlast muss im Bundesgebiet von den Hotels, Gasthöfen und Fremdenheimen bezahlt werden, während die sozialen Heime ebenso wie die Privatbeherbergung steuerbegünstigt sind. Es entsteht dadurch selbstverständlich der Wunsch, ebenfalls in den Genuss der Steuervergünstigungen zu kommen und das Hotel an eine Versicherungsgesellschaft zu übergeben.

Natürlich haben auch Altersgründe eine Rolle gespielt. Die älteren Betriebsinhaber hatten keine Möglichkeit, die Beherbergungsbetriebe an ihre Söhne zu übergeben, da diese im Kriege gefallen oder in der Nachkriegszeit ausgewandert waren. Fremde Personen kamen für die Betriebsübernahme vielfach nicht in Frage, da sie über wenig oder gar kein Betriebskapital verfügten. Viele Hoteliers übergaben den Beherbergungsbetrieb der Sozialversicherung, um den hohen Belastungen und der ungewissen Zukunft auszuweichen.

Dieses Hotelsterben zwingt die Organisation, immer wieder darauf hinzuweisen, dass in der deutschen Wirtschaftspolitik und der Steuergesetzgebung Fehler vorliegen. Es kann nicht im Sinne der Wirtschaftspolitik liegen, private Unternehmer auszuschalten und bisher selbständige Betriebe der Sozialversicherung zu überantworten. Der Übergang an die Sozialversicherungen hat sich in derart grossem Ausmass vollzogen, dass er in den Kurorten und Heilbädern ohne weiteres erkennbar ist. Viele Orte haben ihren Charakter vollkommen geändert. Das Vordringen der Sozialversicherungen ist für viele private Gäste störend und veranlasst sie, andere Orte, zum Teil im Ausland, für die Erholung auszusuchen.

Die deutsche Organisation ist der Auffassung, dass in der öffentlichen Meinung sich eine Tendenz bilden kann, wonach die Bundesrepublik in erster Linie ein Land des organisierten Sozialreiseverkehrs wäre. Die Gäste ziehen daraus die Schlussfolgerung, dass eine Erholung an solchen Plätzen nicht mehr in Frage komme. Daraus erwachsen für die gesamte Hotelwirtschaft grosse Gefahren. Vor allem ist dadurch zu befürchten, dass nicht mehr genügend gut ausgestattete Beherbergungsbetriebe zur Verfügung stehen. Dies wirkt sich sowohl auf den Inländerverkehr als auch auf den Ausländerverkehr aus. In der Denkschrift des Dehoga heisst es unter anderem:

«Der ausländische Kurgast wünscht sicherlich nicht Kurorte, deren Gesicht von Sozialheimen ge-

prägt wird; überdies kommen praktisch für den Ausländerverkehr, dessen Anteil an den Übernachtungen unserer Kurorte ohnehin noch unbefriedigend ist, nur mittlere und grössere Hotels und Fremdenheime in Frage; nur diese können Werbung im Ausland betreiben, eigene Werbemittel versenden, Verbindung mit ausländischen Reisebüros pflegen und sprachenkundige Angestellte beschäftigen.»

Tour d'horizon des problèmes de l'hôtellerie valaisanne

C'était au tour du Bas-Valais et en particulier de la charmante station de Champex, de recevoir les hôteliers valaisans pour leurs assises annuelles. Champex, au bord de son admirable lac de montagne, est à la mode ces temps, puisqu'il y a 15 jours, les cafetiers et les restaurateurs valaisans s'y rencontraient également. Nous ne pensons pas que les deux grandes associations patronales de l'hôtellerie valaisanne auront regretté le choix de leurs dirigeants. Les échos que nous avons entendus de la réunion des cafetiers étaient particulièrement flatteurs et les hôteliers ont été eux aussi, l'objet d'un accueil d'une cordialité et d'une générosité extraordinaires, de la part de leurs collègues de Champex et des représentants des organisations touristiques locales. Bien que le soleil ait été rare, le temps permit d'exécuter intégralement le programme qui avait été mis sur pied et si les regards n'ont pu se poser sur l'imposant panorama que l'on a d'habitude de la Broya, ils se concentraient d'autant mieux sur le lac et la station, de même que sur la plaine du Rhône.

La séance se déroulait dans la salle rénovée de l'Alpina et le président de l'Association hôtelière du Valais (AHV), M. Walter Loréant, put saluer une très nombreuse assistance. Parmi les invités, nous mentionnerons MM. Edmond Joris, président de la commission du tourisme de la commune d'Orières, Jean Métry, qui représentait l'Etat du Valais, F. Tissot, président de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, M. Budliger, secrétaire de la SSH, Fritz

Die vorstehend geschilderte Entwicklung bereitet verständlicherweise ernste Sorgen. Es muss auf alle Fälle verhindert werden, dass aus dem freien Reiseverkehr und aus dem freien Beherbergungsgewerbe ein «sozialisierter» Verkehr wird, der den Charakter der Hotels, aber auch den der Fremdenverkehrsgegenden verändert. Es gibt in keinem Lande Europas eine solche Entwicklung, wie sie sich in der Bundesrepublik Westdeutschland vollzogen hat. Der Kampf des Gewerbes gegen den Übergang von privaten Betrieben an die Versicherungsanstalten verdient deshalb seitens der Behörden eine stärkere Beachtung als er bisher gefunden hat. — Dr. H.

Erne, directeur de l'UVT. La société des cafetiers-restaurateurs était représentée par M. Pierre Crettex et la Société de développement de Champex par M. Jean Crettex.

Dans son allocution de bienvenue, M. Loréant s'adressa aux hôteliers de Zermatt, pour leur exprimer toute la sympathie de l'hôtellerie valaisanne. Certes, l'accident de Zermatt a fait du tort également à l'hôtellerie valaisanne, mais chacun est conscient du rôle que la fatalité a joué en l'occurrence. Aucune station valaisanne ou suisse ne serait en droit de jeter la pierre à Zermatt, car ce qui s'est produit au pied du Cervin aurait pu se passer ailleurs.

Il faut espérer que l'oubli jettera son ombre sur cet accident et sur ses conséquences, il faut que les autorités tirent la leçon qui s'impose et fassent le nécessaire pour que l'alimentation en eau, l'évacuation des ordures et tous les services publics intéressant l'hygiène générale, fonctionnent sans défaillance et sans que l'on tolère des exceptions qui, en se multipliant, mettent la santé publique en danger.

Le comité de l'AHV a eu beaucoup de travail à accomplir au cours de l'exercice et M. Loréant remercie tous ses collègues et le directeur de l'organisation valaisanne, M. Olssonner, pour le travail effectué en faveur de l'hôtellerie.

Puis M. Loréant aborde l'ordre du jour proprement dit et les opérations statutaires. Procès-verbaux, suite page 5

für den Praktiker:

Wir haben uns entschlossen, unter diesem Titel, im Rahmen des Technischen Dokumentationsdienstes SHV dem Hotelier

praktische Hilfsmittel, Neuheiten, Verfahren,

im Sinne von Information und Anregung vorzustellen.

Diese Rubrik wird in unregelmässiger Folge erscheinen und keine wissenschaftlichen Abhandlungen, sondern nur kurze Hinweise enthalten, die dem Praktiker im Hinblick auf Arbeitersparnis, Kostensenkung oder Komforterhöhung nützlich sein können. Für die enthaltenen Angaben übernehmen wir keine Gewähr und publizieren diese ohne Namensnennung.

Für Anregungen und Mitteilungen aus Mitgliederkreisen — auch im Sinne konstruktiver Kritik — sowie für Unterlagen aus Industrie und Handel sind wir dankbar. Antonio Trippi

Meister-, Ergänzungs-, Anbaulische (System Lockinlyne, Internat. Patente) für Bankette, festliche Anlässe, Tagungen, kalte Buffets usw.

Aufbau

- Meistertische**
mit 4 klappbaren Beinen, 70 cm breit, Länge ab 120 cm
- Ergänzungstische**
 - Einlegeplatte ohne Beine
 - mit 2 klappbaren Beinen
- Anbaulische**
 - halbrunde Tischplatte mit 2 klappbaren Tischbeinen rundet 2 Tischbreiten ab.
 - Beim Auflegen von 2 halbrunden Platten entsteht ein runder Tisch.
 - Runde Tischplatte auf kleinem Meistertisch erweitert die Sitzmöglichkeit von 2-4 auf 6-10 Personen.
 - Besondere Formen, wie Hufeisen, Biegungen, Kreise usw. können durch Viertelskreise erzielt werden.

Anwendung:

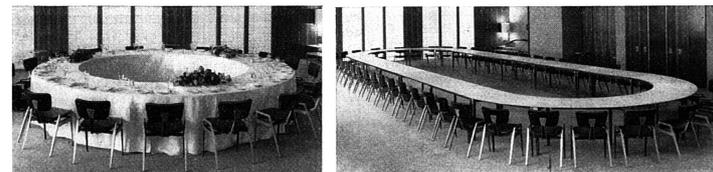
Die verschiedenen Tischeinheiten sind so abwandelbar, dass sie jeder Grösse und Art einer Gesellschaft angepasst werden können. Die Tafellänge ist unbegrenzt. Störende Doppelbeine und Tischansätze gibt es nicht.

Aufbewahrung

Stapelung auf kleinstem Raum, z. B. können auf einer Grundfläche von 200×70 cm und einer Höhe von 120 cm Tische für 100 Personen gestapelt werden.

Ausführung:

Je nach Wunsch in Kunststoff, Ahorn, Nussbaum, Mahagoni usw.



Interessenten erhalten Dokumentation:

Hier abtrennen — auf Postkarte kleben — einwerfen

T 24.423

Absender:

Technischer Beratungsdienst

Schweizer Hotelier-Verein

Hirschengraben 9

Bern

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Etalement des vacances

Rassurez-vous...! Je ne vais point me livrer à une savante étude sur ce problème essentiel, actuel depuis tantôt cinquante ans et qu'il est si pratique de faire figurer dans l'ordre du jour d'une docte assemblée, quand on est à court de sujets.

A-t-on beaucoup progressé dans le sens souhaité? Ce serait agréable à constater, mais sans être taxé de pessimiste, il vaut mieux reconnaître que ce n'est pas l'étalement des vacances actuel qui assure la prospérité des centres de séjours. Les réalistes cherchent ailleurs; dans l'organisation de congrès, de colloques, de séminaires, de symposiums et autres rendez-vous. C'est plus sûr... Et beaucoup plus profitable!

Et pourtant...?

L'opinion publique, cependant, donne régulièrement raison à ceux qui préconisent l'étalement des vacances. Spécialement au lendemain des grandes migrations d'août qui encombrant les routes et les hôtels. On se jure de ne plus s'y laisser prendre; et l'on recommande l'année suivante.

Lisez les perspectives du tourisme international, au seuil de cette saison d'été; la seule chose dont on est sûr, c'est que le mois d'août sera surchargé. Pour le reste, on s'en remet au bon vouloir du soleil et de la situation politique internationale.

Les leçons d'un sondage d'opinion

Immédiatement après la saison d'été 1962, un important club de tourisme international avait proposé à ses membres un référendum leur permettant d'exprimer leurs suggestions, leurs observations et même leurs critiques.

Les résultats viennent d'être publiés et l'on note que la proportion la plus élevée de mécontents est fournie par les «vacanciers» (l'horrible mot!) du mois d'août. Trop de touristes, disent les commentateurs, choisissent la même époque pour prendre leurs vacances et les hôtels sont alors envahis et ne peuvent plus satisfaire au mieux leur clientèle.

On constate également que les touristes préfèrent actuellement la chaleur et la mer à la montagne en été. Il est vrai que la montagne se ratrape très largement en hiver.

En bref, les statistiques globales du référendum soulignent nettement la nécessité d'un étalement des vacances: si on n'enregistre que 0,9% de mécontents en avril, mai, juin et septembre, on en dénombre 2,9% en juillet et 6,2% en août.

«Velvet Europe»

Sous ce titre évocateur et caressant, Frederic Morton publie dans le numéro de mai du grand magazine américain «Holiday» un remarquable article consacré aux «classic summer playgrounds» de l'Europe.

Nos stations et hôtels suisses y ont largement leur compte. Il y a tout d'abord des pages entières en couleurs exposant les charmes estivaux de Crans-sur-Sierre, du Villars-Palace, et de Zermatt; puis des photos plus petites où s'affrontent, en un kaléidoscope débordant de couleurs et d'intérêt humain, les mêmes stations plus Bürgenstock, et leurs rivales Kitzbühel, Biarritz, San Sebastian, Merano et Mittersill.

M. Fritz Frey a l'honneur d'un article de plusieurs colonnes; il est vrai qu'il en a l'habitude car il est — avec son étonnant Domaine — l'une des vedettes préférées des reporters américains. La famille Bonvin et le club de golf de Crans-sur-Sierre ont également large part des commentaires élogieux de Frederic Morton; je ne serais pas surpris qu'à la suite de cet article, le nombre des nuitées américaines monte en flèche dans la magnifique station valaisanne.

Conrad et Paris

Ainsi les dés semblent bel et bien jetés. Conrad Hilton, dont l'empire hôtelier s'étend au monde entier et compte 39 000 chambres, est venu à Paris pour poser les deux premières pierres: à Orly, où s'édifiera le «Orly Hilton» et entre la tour Eiffel et la Seine, où se construira le «Suffren Hilton».

La presse française salue avec satisfaction cet événement, signalant que depuis la construction en 1933 du «Prince de Galles», avenue Georges V, c'est la première fois qu'un palace de standing mondial est construit à Paris.

Si la chaîne Hilton assure la gestion de ces deux maisons, on nous révèle que ce sont des capitaux franco-suisses qui sont investis dans le «Suffren». Ainsi, nous en aurons un peu notre part.

Mais pour faire plaisir à ses interlocuteurs français, «l'empereur» a précisé que l'architecte et le décorateur seront français, de même que presque tout le personnel... et bien entendu la cuisine!

Entendu...

... au guichet des billets de la gare de Carcassonne, deux jeunes Américains demandant à l'employé, avec un lumineux sourire:

— Two to Toulou.

Et celui-ci de leur répondre, avec un petit clin d'œil:

— Ti ti ti!

BIRDS EYE *empfehlen*

Ice-cream LUSSO

Kessel à 2 und 4 Liter in verschiedenen Aromen und Cassata sind Spitzenqualität! (Verlangen Sie bemusterte Offerte)

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Tour d'horizon des problèmes de l'hôtellerie valaisanne

(suite de la page 4)
comptes et budgets, sont adoptés sans discussions, de même que le rapport de gestion.

Nous ne suivrons pas ici l'ordre du jour tel qu'il s'est déroulé, mais évoquerons les exposés présentés et les discussions qui ont eu lieu en parcourant les chapitres de cet intéressant rapport d'activité.

Progression du tourisme valaisan

La fréquentation des hôtels est en progression constante en Valais, grâce aux magnifiques résultats enregistrés pendant la saison d'hiver. En revanche, les taux d'occupation de la saison d'été sont relativement faibles. M. Lorétan peut se référer aux chiffres, cités par la Banque cantonale du Valais, dans son rapport annuel, chiffres qui montrent que le tourisme valaisan ne continuera à s'améliorer que si l'on parvient à relever les taux d'occupation d'été. Nous mettrons à part la station thermique de Loèche-les-Bains, qui a la meilleure moyenne d'occupation du canton et où le résultat de l'été est supérieur au résultat de l'hiver, ainsi que la jeune station de Grächen, qui a conservé typiquement son caractère de station d'été. Pour les autres, les chiffres suivants se passent de commentaires:

	Hiver	Été	Moyenne annuelle
Zermatt	71%	53%	62%
Verbier	69%	29%	49%
Loèche-les-Bains	67%	78%	72,5%
Crans	66%	43%	54,5%
Montana (sans les sanas)	65%	46%	55,5%
Saas-Fee	53%	48%	50,5%
Grächen	49%	78%	63,5%
Champéry	44%	45%	44,5%
Champex	40%	50%	45%

La progression en Valais est supérieure à la moyenne suisse. En effet, ce canton enregistre dans ses hôtels et pensions 2 428 864 nuitées, soit 9% de plus qu'en 1961. Les nuitées d'hôtes suisses passent de 954 908 (1961) à 1 035 259 (+8,5%), celles d'hôtes étrangers de 1 254 240 à 1 393 605 (+11%). A la tête de ce classement se placent les Français, qui totalisent 447 693 nuitées, suivis des Allemands (306 168), des Anglais (205 798, +4%), des Belgo-Luxembourgeois (127 489), des Italiens (106 647). Quant au taux d'occupation, il a fléchi de 48 à 47%. Dans la station de Zermatt par exemple, qui est la mieux partagée puisque ce taux avait atteint 66% en 1961, le recul est de 4 points.

Dans nos sanas et maisons de cure, le total des nuitées passe de 575 692 (1961) à 621 783.

Nouveaux lits d'hôtels

Si le taux moyen d'occupation reste insuffisant malgré l'augmentation réjouissante des nuitées, c'est en

partie à cause des nombreux petits hôtels qui ouvrent leurs portes, et des agrandissements. Les efforts de la Banque cantonale pour freiner ces constructions exagérées n'ont pas eu le succès que l'on espérait. Le tableau donné par le rapport de gestion de l'AHV est éloquent à ce sujet.

Si la statistique fédérale porte en Valais sur 21 931 lits recensés (14 053 disponibles), le bureau cantonal des concessions en indique en tout 27 300 à la fin de l'exercice. L'augmentation est de 1855 lits et couchettes, dont à déduire 441 en suite d'abandon d'exploitation, d'où un excédent net de 1444.

Année	Augmentation du nombre de lits dans les établissements déjà exploités			Concessions nouvelles	
	Nombre de cas	Nombre de lits	Nombre de cas	Nombre de lits	Cotisations de lits chettes
1952, dès mars	12	215	21	436	80
1953	16	287	33	658	82
1954	8	131	28	529	—
1955	7	107	29	658	48
1956	18	206	19	318	14
1957	19	115	27	590	20
1958	13	142	37	769	36
1959	12	174	53	758	377
1960	16	379	86	1421	163
1961	36	385	62	1769	44
1962	74	661	43	1097	97
Total	231	2802	438	9003	961

La prolifération de nos entreprises d'hébergement pose des problèmes d'ordre économique et professionnel qui ne cessent de préoccuper les organes de l'association, mais qui exigent une prise de position nuancée. Celle-ci s'étend à plusieurs chapitres.

Réseau routier

L'on attend avec quelque impatience l'ouverture du tunnel routier du Grand St-Bernard et les yeux sont fixés sur les nombreuses améliorations qu'il faudra encore apporter au réseau routier valaisan, spécialement dans la partie inférieure du canton. Comme dans tous les cantons touristiques, le gouvernement valaisan a une tâche énorme à accomplir car le réseau routier dont il a la charge est l'un des plus étendus de notre pays. L'on sait que de gros efforts sont faits, que d'innombrables chantiers ont été ouverts, pour corriger, élargir, renforcer la sécurité, mais tout cela n'avance que très lentement et l'on comprend qu'à chaque réunion d'intéressés au tourisme, des discussions s'élèvent sur la lenteur des travaux et sur le programme qui reste à exécuter. Nous n'en dirons pas davantage en espérant que de sérieux progrès auront été réalisés lorsque le tunnel sera ouvert à la circulation. Il se pourrait que l'octroi des jeux olympiques au Valais — nous reviendrons plus loin sur ce sujet — soit le stimulant dont les autorités semblent avoir besoin.

Recrutement et formation du personnel

C'était le point principal de l'ordre du jour, car la pénurie de personnel hôtelier est toujours plus grande. Ce problème n'a pas laissé indifférent les hôteliers valaisans, comme le prouve l'extrait suivant du rapport de gestion:

«Ce problème crucial est constamment à l'ordre du jour. Les cours organisés depuis 7 ans sur l'initiative de la SSH pour la formation professionnelle dans des établissements saisonniers, ont donné des résultats tangibles surtout pour les cuisiniers. En Valais, le cours pour apprentis cuisiniers de Suisse romande a été suivi en 1960 par 17 apprentis, en 1961 par 25 apprentis; en 1962, transféré à Sion ensuite de l'ouverture du nouveau centre professionnel, il a recueilli 31 inscriptions.

En revanche, les autres métiers de l'hôtellerie sont moins bien partagés. L'Association cantonale vaudoise des hôteliers préconise la création d'hôtels-écoles selon une formule qui a été exposée par M. F. Tissot à notre comité, réuni à Sion en présence de plusieurs invités. Ce projet, qui sera présenté aux délégués de la SSH, tend à écarter la durée de l'apprentissage, en assurant la gratuité aux apprentis grâce à une cotisation supplémentaire perçue de tous les membres de la SSH, et le cas échéant, avec l'aide des pouvoirs publics.

Notre comité a adhéré à cette initiative; il en a informé le comité central, et s'est adressé longuement au Département cantonal de l'instruction publique pour lui demander de stimuler en Valais le recrutement du personnel d'hôtellerie et faciliter sa formation dans le sens proposé par l'Association vaudoise et son président. Toutes les occasions doivent être saisies pour intéresser notre jeunesse à l'hôtellerie.

M. M. Budliger, secrétaire de la SSH, avait été appelé à présenter les propositions vaudoises auxquelles il est fait allusion ci-dessus, propositions que la commission de la législation du travail de la SSH a faites siennes.

Nous ne reviendrons pas sur l'histoire de la question, nous bornant à signaler que la commission ci-dessus mentionnée s'est longuement penchée sur cette suggestion dans sa séance des 16 et 17 mai et qu'elle recommande au comité central de prendre immédiatement les mesures nécessaires.

Le 29 mai, des discussions ont eu lieu à ce propos avec l'Union Helvétia et l'OFIAMT, qui nous ont assuré leur bienveillant appui. Quel est le but de la campagne projetée? C'est d'éveiller chez de jeunes Suisses et Suissesses, le goût et l'intérêt pour les professions de l'hôtellerie; d'enseigner dans de futures hôtels-écoles les notions de base des travaux d'un ou de plusieurs départements d'un hôtel et enfin, de relever l'éthique hôtelière, tout en s'efforçant d'offrir à la génération montante qui a acquis une formation convenable, la possibilité de travailler avec succès dans la profession de son choix.

Nous ne reviendrons pas sur les apprentissages déjà existants et que les hôteliers connaissent bien, soit parce qu'ils ont eut du succès (cuisiniers), soit

parce qu'ils ont échoué (sommeliers, sommelières). Pour les cuisiniers, le nouveau programme que l'on veut proposer, et qui se ferait sur la base de l'apprentissage saisonnier, ne serait pas modifié. En revanche, pour les professions de service, si la durée de l'apprentissage de sommelier et de sommelière doit être maintenue, il faut abaisser à 16 ans pour jeunes gens et à 16½ ans pour les jeunes filles, l'âge minimum d'entrée en apprentissage. Le but à atteindre est de former des maîtres d'hôtels et des premières filles de salle.

Pour le service des chambres, de la lingerie et de la buanderie, il s'agit de créer un nouvel apprentissage initial à tous les travaux inhérents au service des étages, y compris le nettoyage et l'entretien des installations et le service des hôtes dans les chambres. Cet apprentissage pourrait comprendre aussi une initiation au service de salle simple et au service des banquetts. Le but est de former des gouvernantes adjoindes du patron.

Les portiers, téléphonistes, chasseurs, feront aussi un apprentissage réduit, au cours duquel ils seront initiés à tous les travaux à accomplir dans les vestibules et les étages. Travaux de nettoyage, service de gare, y compris les connaissances élémentaires d'électricité et de mécanique, chauffage, lecture d'horaires, etc.

Le financement sera assuré par une contribution spéciale de 1% de la somme des salaires AVS, ce qui représenterait un montant de 250 à 300 000 fr. par an. Ces contributions seraient administrées par une fondation dont les tâches doivent être encore déterminées et précisées et ne servir qu'à la formation du personnel indigène.

Les hôteliers valaisans applaudissent l'exposé de M. Budliger et votèrent à l'unanimité la cotisation demandée.

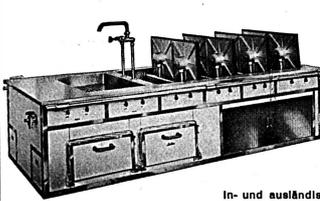
Législation sociale

M. Budliger rappela que le contrat collectif inter-régional dénoncé par l'Union Helvétia pour la fin de l'exercice avait été renouvelé. Pour le Valais, il doit être encore adapté à la loi cantonale sur la protection ouvrière. Des échanges de vues ont lieu actuellement entre les intéressés et dès que certaines petites divergences d'opinion auront été applanies, le nouveau contrat pourra être remis à tous les membres de l'AHV.

Le secrétaire de la SSH mit également les hôteliers au courant des bons résultats donnés jusqu'à présent par notre propre caisse-maladie. Les compagnies ne nous ont toujours pas fait de propositions acceptables pour les assurances encore en discussion. Si elles se montrent toujours aussi intransigeantes, nous serons obligés de prendre d'autres dispositions, car notre but et d'offrir à l'hôtelier la possibilité de s'assurer contre le maximum de risques, sans complications administratives et aux meilleures conditions possibles. Les hôteliers valaisans applaudissent ces déclarations, montrant ainsi qu'ils étaient d'accord avec les efforts faits par la Société centrale pour régler au mieux les questions sociales.

Der neue elektrische
Locher
Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebsicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

hammer
Portier-Gilets

div. Dessins, gediegen, solide Massarbeit.
Verlangen Sie Vertreterbesuch für Offerte und Massnahmen.
Alte Berufskleider für Köche und Kellner von



André L. Hammer, Bern
Berufskleiderfabrikation
Falkenplatz 7 Telephon (051) 3 78 18

Schlüssel-Anhänger
eleganz, solid, leichtsinnig, unverwundlich, vorzüglich, mit Zimmer- und Hotel-Inschrit. Preis sehr günstig!



Verlangen Sie bitte Muster, Telephon (041) 2 38 81

Abegglen-Pfister AG Luzern

Kaspar Glace-Pulver
fix-fertig

13
Sorten

macht den
Glace-Service
zur Freude und
erst recht interessant

Vanille
Mokka
Caramel
Schokolade
Haselnuss
Pistache
Banane
Himbeer
Erdbeer
Citron
Orange
Ananas
Grapefruit



HANS KASPAR AG. ZÜRICH 3/45
Margarine- und Speisefett-Fabrik
Telephon (051) 33 11 22 Ipsophon (051) 33 11 27

APÉRITIF
SULZE
À LA GENTIANE

ERNEST FAVRE S.A., GENÈVE
2 bis, RUE DU VALAIS

Neu!
Flädli-suppe
Klare Bratenjus

zwei neue
Spitzenprodukte
der
LUCUL

Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52
Telephon (051) 46 72 94

Candidature du Valais pour les Jeux olympiques 1968

M. Bernard de Torrenté, secrétaire du comité, qui patronne la candidature du Valais pour les Jeux olympiques d'hiver 1968, fit un long exposé sur ce projet qui rallie la majorité des suffrages, mais qui est quelquefois encore assez discuté dans certains milieux. Nous ne suivrons pas M. de Torrenté dans l'historique de cette candidature, mais rappellerons que l'idée primitive était de décentraliser les jeux et de présenter la candidature du Valais tout entier. C'est à la demande du Comité olympique qui est pour une certaine concentration des épreuves, et pour donner suite à une disposition du règlement sur les jeux que, finalement, Sion et le plateau de Crans ont été appelés à poser leur candidature, dans l'idée que celle-ci profiterait au Valais entier.

Le règlement exige, en effet, que la demande soit présentée par une commune et non par un canton ou un groupe de communes. La question a été approuvée sur le plan parlementaire et des garanties financières ont été données pour couvrir un déficit éventuel. Le budget a été minutieusement établi et le déficit possible est estimé à fr. 5,5 millions. Les hôteliers valaisans devraient participer à la garantie pour un montant de 1%, soit de 55 à 60 000 francs.

Les avantages de cette candidature peuvent se résumer comme suit: une propagande extraordinaire pour une région encore peu connue dans le monde; l'obligation pour les autorités d'activer les travaux et d'améliorer le réseau routier et autres voies de communication, ainsi que les moyens de transmission (téléphone, télévision, etc.). Les organisateurs valaisans ont averti les membres du comité olympique qu'ils n'entendaient pas se lancer dans la construction d'installations superflues, mais que l'équipement, tout en étant simple, serait amplement suffisant. Certains aménagements (piste de bob, patinoire de vitesse, etc.) ne seraient que provisoires. Le logement des 1500 athlètes se ferait dans des habitations à loyer modéré construites à Sion par des coopératives, habitations qui seraient remises à la population après les jeux. Quant aux spectateurs, ils auraient des possibilités de logement jusque sur la Riviera vaudoise, d'où l'on accède très facilement au plateau de Crans.

A ces avantages s'opposent certains inconvénients: ils furent relevés par un adversaire de la candidature valaisanne qui fit remarquer que les dépenses seraient certainement beaucoup plus élevées que celles qui ont été prévues, que le devoir des responsables des stations est actuellement de freiner la construction et la spéculation et non de la stimuler artificiellement, que les stations valaisannes font leur meilleure saison en hiver et qu'elles n'ont par conséquent pas besoin de jeux olympiques qui resteraient sans influence sur l'évolution de la saison d'été.

Malgré ces objections, l'Association hôtelière du Valais vota à l'unanimité une contribution de 50 ct. par lit et par saison (fr. 1.— pour les hôtels ouverts toute l'année), pour obtenir ainsi jusqu'en 1968 un montant qui représenterait la participation de garantie de l'hôtellerie valaisanne. Si la candidature valaisanne ne devait pas être prise en considération, les fonds ainsi réunis seraient affectés à la formation professionnelle.

Les regrets de Zermatt

L'assemblée se termina par des évocations de l'accident de Zermatt par M. Walter Zimmermann, député et membre de la municipalité de Zermatt et M. J. Stöpfer, président de la Société des hôteliers de Zermatt. M. Zimmermann refit en détail l'historique de l'épidémie et montra que les hôteliers comme les autorités avaient pris toutes les mesures nécessaires dès qu'ils ont été renseignés sur le caractère de la maladie et sur les dangers qu'elle comportait. On n'insistera jamais assez sur le fait que cette maladie a été extrêmement difficile à détecter en raison de la grippe intestinale qui régnait à ce moment-là et du temps nécessaire pour effectuer les analyses.

Quant à M. J. Stöpfer, président de la section de Zermatt, il eut des mots touchants pour remercier ses collègues et pour exprimer les regrets de Zermatt pour le tort causé involontairement au tourisme valaisan.

Nous avons exposé ici-même la question dans tous ses détails sur la base des rapports officiels, aussi nous n'allons pas y revenir.

L'accueil de Champex

Un apéritif d'honneur offert par la commune d'Or-

sières permit aux participants de prolonger leurs entretiens privés sur l'admirable terrasse du restaurant «Alpina», avant de gagner l'hôtel «Alpes et Lac» où devait se dérouler le dîner et la soirée familiale.

M. et Mme Albert Meillard, propriétaires de l'hôtel, avaient tout mis en œuvre pour recevoir leurs collègues et on ne sait s'il faut louer davantage la cordialité de l'accueil ou les soins attentifs qui avaient été voués à la composition, à la préparation et au service d'un dîner de grande classe ou encore l'atmosphère si sympathique qui régna jusqu'au petit matin.

En tous cas, tous les participants ont été frappés par l'ampleur des rénovations qui ont été faites à l'hôtel «Alpes et Lac» — leur étonnement devait être semblable le lendemain à l'hôtel Crettex. Elles font d'hôtels qui ne travaillent plus le moment que pendant la saison d'été, des maisons pouvant rivaliser avec celles de grandes stations ou des hôtels de plaine.

Le lendemain fut consacré à une excursion en télésiège à la Broya, magnifique point de vue situé à 2200 m d'où l'on a généralement une vue magnifique s'étendant jusqu'au lac Léman. Au nom de la Société du téléférique, M. Rodolphe Tissières — qui était venu spécialement de Martigny pour saluer les hôtes de Champex — souhaita la bienvenue aux participants. Le leur offrit une «verrée» en attendant l'apéritif offert par la maison Orsat à l'hôtel Crettex, apéritif qui devait être le prélude d'une succulente raclette. Celle-ci devait mettre un terme à la manifestation des hôteliers valaisans et nous voulons, ici aussi, féliciter encore tous les organisateurs pour cette parfaite réussite.

Das Auslandschweizertum im Jahre 1961 im Lichte der Zahlen

Die wiederum ausgezeichnet geführte Statistik der Eidgenössischen Fremdenpolizei über die Schweizer und Liechtensteiner im Ausland im Berichtsjahr ist eine wahre Fundgrube von Erkenntnissen, der wir unter anderem folgendes entnehmen:

I. Immatriculierte Nur-Schweizer-Bürger Bestandesveränderungen

Die Zahl der bei unseren Aussenposten immatrikulierten Nur-Schweizer-Bürger schwankte in den vergangenen zehn Jahren immer zwischen 160 000 und 165 000. Im Berichtsjahr hat sie diesen Bereich nun erstmals unterschritten, indem der Gesamtbestand auf 159 381 sank. Er ist somit um 1393 kleiner als im Vorjahr.

Insgesamt wurden Meldungen aus 122 Ländern verarbeitet. In 58 vergrösserten sich die Bestände, in 60 nahmen sie ab, und in 4 Staaten blieb die Ko-

loniestärke gleich. Den grössten Gewinn hat einmal mehr die BR Deutschland (+492) zu verzeichnen, gefolgt von den USA (+231), Italien (+151), Australien (+139), Spanien (+109) und Liechtenstein (+98). Die bedeutendsten Bestandesverluste meldeten, wie schon seit Jahren, Frankreich (-1914), Kanada (-242), Venezuela (-160), der ehemalige Belgisch-Kongo (-151), Marokko (-110), Argentinien (-98), Algerien und Ägypten (je 93). Nach Kontinenten zusammengefasst, ergibt sich folgendes Bild:

	Bestand Ende 1961	Bestand Ende 1960	Zu- bzw. Abnahme
Europa	104 794	105 793	- 999
Asien	3 822	3 795	+ 27
Afrika	9 393	9 761	- 368
Amerika	38 160	38 427	- 267
Australien/Ozeanien	3 212	2 998	+ 214
Total	159 381	160 774	-1393

In Europa, in Afrika und Amerika ging die Zahl der Auslandschweizer zurück. Der Verlust beträgt in diesen drei Kontinenten insgesamt 1634 Personen. Eine namhafte Koloniestärkung um 214 Personen in Australien/Neuseeland und ein kleiner Bestandesgewinn von 27 Personen in Asien vermochten obige Abgänge etwas abzuschwächen.

Wie klein die Zahl der im Ausland wohnhaften Nur-Schweizer-Bürger geworden ist, wird einem erst richtig bewusst, wenn man diese an den Einwohnerzahlen der entsprechenden Kontinente misst.

Auf eine Weltbevölkerung von 2,9 Mia (1959) entfallen heute rund 159 000 Auslandschweizer, auf 1 Mio Einwohner demnach durchschnittlich 55. Noch im Jahre 1930 belief sich diese Zahl auf 114, war also mehr als doppelt so gross. Europa mit 252 und Australien mit 201 auf 1 Mio Wohnbevölkerung entfallenden Landsleute besitzen heute die grössten Auslandschweizerdichten. In grossem Abstand erst folgen Amerika mit 96, Afrika mit 40, Asien mit 2,3 und die Sowjetunion mit nur 0,2. Da sich die Weltbevölkerung jährlich um rund 50 Mio vermehrt, dürften obige Anteile weiter zurückgehen, nicht zuletzt darum, weil infolge der anhaltenden Hochkonjunktur — auf 1 Mio Wohnbevölkerung entfielen Ende 1961 in der Schweiz rund 111 000 Ausländer — der notwendige Nachzug aus der Heimat fehlte.

Die Wanderungsbewegung

Im Berichtsjahr gelangten bei unseren Aussenposten 15 974 aus der Schweiz und 3654 aus Drittländern zugezogene Landsleute zur Anmeldung, insgesamt also 19 620 Personen oder 455 mehr als im Vorjahr. Zuzüge aus der Schweiz in den Jahren 1959, 1960 und 1961.

	1959	1960	1961
Europa	9 565	10 611	10 903
Asien	522	607	672
Afrika	813	799	898
Amerika	2 947	3 035	2 938
Australien/Ozeanien	418	455	563
Total	14 265	15 507	15 974

Die Zahl der in die Fremde ziehenden Schweizer hat in den vergangenen drei Jahren erfreulich zugenommen. Von 14 625 im Jahre 1959 ist sie auf 15 974 im Berichtsjahr oder um 1709 (12%) angestiegen. Die räumliche Verteilung des Auswandererstroms auf die einzelnen Kontinente zeigt für die vergangenen drei Jahre ein auffallend konstantes Bild. In der Berichtsperiode wählten 68% europäische Zielländer, am meisten Grossbritannien (3578), die Bundesrepublik Deutschland (1844), Frankreich (1793) und Italien (952). 18% der Auswanderer zogen nach dem amerikanischen Doppelkontinent, nach den USA allein 1780, nach Kanada 584 und nach Brasilien 170. 6% der Weggezogenen liessen sich in Afrika und je 4% in Asien und Australien/Neuseeland nieder.

(Fortsetzung S. 8)

Ein Gentleman

ist in jeder Beziehung perfekt. Diese Eigenschaft trifft auch auf **Hildebrand-Geschirrwashanlagen** zu. Unsere Maschinen stehen seit Jahren im täglichen Einsatz, wurden aus der lebendigen Praxis für die Praxis geschaffen und sind anspruchsvollsten Ansprüchen gewachsen. Nützen Sie diese Erfahrungen, wählen auch Sie die **schweizerischen Geschirrwashmaschinen Hildebrand**.



Ed. Hildebrand Ing.

Apparatebau Zürich 8 Seefeldstr. 45
Tel. 051/34 88 66

Nouveau: Pril liquide
facilite relavages et nettoyages



pur et non parfumé
tel est le Pril liquide. Les boissons gardent leur **plein** bouquet sans aucun arrière-goût désagréable.

avantageux
autant dans le dosage que dans le prix. Bidon de 10 l avec flacon-gicleur gratuit pour l'emploi économique, Fr. 23.90 seulement.

Henkel & Cie S.A., Pratteln, Consommation en gros

Küchenmaschinen
bis auf weiteres kurzfristig lieferbar

Loepfien AG Bern

Lagerhausweg 26, Bümpliz/Süd
Telephon (031) 66 01 01

Zu verpachten per 1. September 1963 neu erstelltes

Grosse Gelegenheit!

Soft-Ice-Maschine

Schweizer Fabrikat, fabrikneu, 1 Jahr Garantie. Aus Gegen-schäft mit interessantem Einschlag abzugeben.

Huma AG, Konradstrasse 68, Zürich 31
Telephon (051) 42 99 88.

frifri Die Qualitäts-Friteuse



Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.

Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungs-einrichtungen. — Referenzen zur Verfügung. — **Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.**

ARO S.A. LA NEUVILLE
Telephon (038) 796 91/92

Hotel garni-Tea-Room

an zukunftsreicher Lage. Kapital von Fr. 50 000 notwendig. Offerten sind erbeten unter Chiffre HT 2357 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fahrbarer Kiosk mit Kühlanlage
geeignet für Tankstelle, Zeltplatz usw.

wenig gebraucht, umständehalber zu verkaufen

Detaillierte Offerten durch den Beauftragten:
H. Graf, Uster, Steigstrasse 9, Telephon 87 38 33



Ihr Gast ist König—



Sie ihn königlich mit Kaiser-Kaffee bedienen

Kaiser hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe bereit — Comptoir, Espresso und Imperial. Die Geschmacks-Richtung wechselt, allein Mischungen ist aber eigen, dass sie hoch-aromatisch, herrlich in der Farbe... und sehr aus-giebig sind. Verlangen Sie Gratis-Muster!

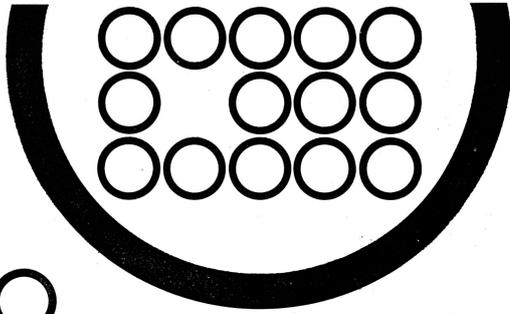
Vertragslieferant der HNWEG
Kaiser AG Postfach Basel 2

Reklame-Verkauf!

500 Passiertücher

Reinleinen, 6cm, 80/80 cm, gestickt
Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur **Fr. 4.70**

Abegglen-Pfister AG Luzern

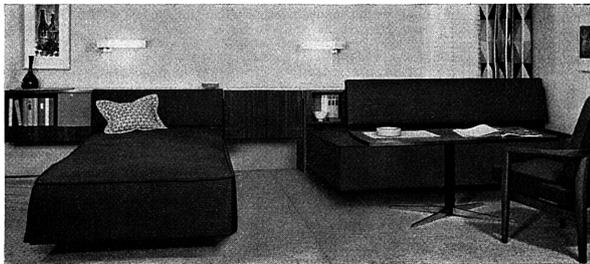
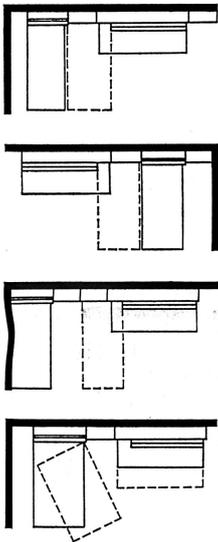


Allein! ○

Wirtschaftlich kein Gewicht, politisch wenig Einfluß hat der einzelne. Der Zusammenschluß gibt unserem Wirtschaftszweig die Kraft. Ein Abonnement auf die Schweiz. Gewerbe-Zeitung nützt Ihnen doppelt: Sie sind richtig informiert und Sie vergrößern Ihren Einfluß, den Einfluß des Gewerbes, gegen aussen.

Schweizerische
**Gewerbe
Zeitung** Bern, Schwarztorstraße 26

Einer- werden Doppelzimmer, Doppel- werden Einerzimmer



Und zwar sekundenschnell mit CAMBIA, der völlig neuartigen Rollbettkonstruktion von Simmen. Im Einerzimmer ist dieses Rollbett ein elegantes, modernes Sofa... mit zwei Fingern schieben Sie es in den Raum, betten es, und niemand würde glauben, dass es nicht schon immer ein Bett war. Ebenso spielend wird das Doppelzimmer wieder zum Einerzimmer: aus dem Bett wird ein Sofa, hinter dem niemand mehr das komfortable Bett eines Doppelzimmers suchen würde. Mit CAMBIA lässt sich jedes Zimmer den Wünschen Ihrer Gäste anpassen! Am Morgen verwandelt sich das Schlafzimmer in einen

privaten Wohn- oder Besprechungsraum, in dem Besucher empfangen werden, und abends wird es wieder zum bequemen Schlafzimmer. Die Rollen gleiten spielend über jeden Bodenbelag, den hochflorigsten Teppich inbegriffen. Sie sind so breit und großflächig, dass sie weder Spuren noch Beschädigungen hinterlassen. So hat Simmen zwei alte Hotellerieprobleme auf hervorragendste Weise gelöst: Sie haben stets die richtigen Zimmer zur Hand und bieten Ihren Gästen nicht nur einen komfortablen Schlaf-, sondern auch einen wohllichen Tagesraum! Denn

CAMBIA macht aus einem Zimmer zwei! Patent angemeldet



Entwurf und Alleinverkauf durch Simmen+Cie

Zürich: Uraniastrasse 40 Tel. 051/25 69 90
Brugg: Hauptstrasse 8 Tel. 056/4 17 11
Lausanne: 47, rue de Bourg Tel. 021/22 29 92

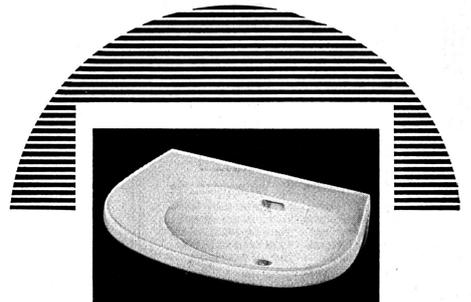


Auch Ihre Gäste schätzen Eptinger, denn es belebt unverzüglich und fördert wirksam die Verdauung. Sein milder Kohlensäuregehalt macht dieses aktive Mineralwasser zum bevorzugten Tischgetränk, das bei keiner Mahlzeit fehlen sollte.

Schön, handlich und unerhört widerstandsfähig sind meine Serviertablets Boltabest (Hartplastic, in mehreren ansprechenden Farben und verschiedenen Grössen)

Sie müssen sie sehen, handhaben und prüfen! Verlangen Sie Muster und Angebot! Telefon (055) 21855

Hans Fäh, Glashalle, Rapperswil
Porzellan, Glas, Bestecke, Hohlsilber, Rostfrei
Fachgeschäft für Gaststätten



NEU Waschtisch **ASTRA**

mit breiter Abstellfläche 72x50 cm
weiss und farbig, SWB-Auszeichnung: Die gute Form 1963
Verkauf durch die Sanitär-Grossisten

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG



Eleganz mit technischer Vollendung gepaart

FABRIKANT: L. BRESAOLA, CHIASSO

Die Erwerbstätigkeit

Von den 15 974 aus der Schweiz zugezogenen Landsleuten übten 9602 oder 60% eine Erwerbstätigkeit aus, nämlich 6235 (65%) Männer und 3367 (35%) Frauen, doch sind über die Art des Erwerbes nur lückenhafte Unterlagen vorhanden. Immerhin lassen sich auf Grund der gemachten Angaben für die einzelnen Kontinente Prozentzahlen errechnen, die über die berufliche Schulung der Ausgereisten interessante Auskunft geben. 31% der im Berichtsjahr im Ausland zugezogenen Landsleute waren in Industrie und Handwerk tätig, weit über dem Durchschnitt in Australien (68%), etwas darunter in Amerika (23%). Die Erwerbstätigen in Handel, Bank und Versicherung folgten mit 21% an zweiter Stelle, wobei hier Australien (15%) eine kleinere Anziehungskraft als die andere Kontinente ausübte. Jeder 6. Auswanderer (17%) nahm eine Tätigkeit in einem «studierten Beruf» auf oder war in leitender Stellung tätig. Der Prozentsatz für Asien allein lautet sogar auf 26 und für Amerika auf 24%, wogegen Australien hier vollkommen abfällt (1%). Auf obige drei Erwerbsgruppen entfallen insgesamt 69% sämtlicher Auswanderer. Die restlichen Prozentsätze verteilen sich auf die Hauswirtschaft (12%), das Gastgewerbe (6%), die Land- und Forstwirtschaft (3%) und auf übrige (10%), worunter namentlich Ordensleute und Berufsgenossinnen der Schiffahrt.

Dass unter Auswanderung heute in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle nur noch ein zeitlich begrenztes Verlassen der Schweiz zur weiteren Ausbildung zu verstehen ist, wird durch die Tatsache belegt, dass dem Auswandererstrom beinahe ebenso grosse und ebenso ansteigende Rückwandererzahlen gegenüberstehen, was aus nachstehenden Aufstellungen ersichtlich ist:

Wegzüge in die Schweiz in den Jahren 1959, 1960 und 1961:

	1959	1960	1961
Europa	8 857	9 125	9 888
Asien	620	619	712
Amerika	2 010	2 600	2 598
Afrika	949	1 176	1 247
Australien/Ozeanien	134	145	244
Total	12 570	13 665	14 689

Auch hier stehen die europäischen Rückkehrer bei weitem an der Spitze, gefolgt von jenen aus Amerika, Afrika, Asien und Australien. Erfreulich ist immerhin die Feststellung, dass in jedem der vergangenen drei Jahre die Auswanderungsbilanz gesamthaft doch aktiv geblieben ist.

Aufschlussreich ist die Wanderungsbilanz:

	1959	1960	1961
Europa	+ 708	+1486	+1015
Asien	- 98	- 12	- 40
Afrika	- 136	- 377	- 349
Amerika	+ 937	+ 435	+ 340
Australien/Ozeanien	+ 284	+ 310	+ 319
Total	+1695	+1842	+1285

Europa, Amerika und Australien verzeichneten in den vergangenen drei Jahren also Mehrzuzüge. In den beiden erstgenannten Kontinenten schwächten sich die Überschüsse gegenüber dem Vorjahr zwar ab, gegenüber Australien/Ozeanien verbesserte sich hingegen die Wanderungsbilanz erneut. Afrika und Asien melden dagegen anhaltende Wanderungsverluste. Eine besonders schmerzliche Tatsache darum, weil sich, vor allem im erstgenannten Kontinent, noch vor wenigen Jahren aufstrebende und vielversprechende Kolonien zu entwickeln schienen.

In den früheren Kolonialgebieten Afrikas sind dem panafrikanischen Nationalismus innerhalb weniger Jahre grosse Auslandschweizerbestände zum Opfer gefallen, am meisten in Marokko (47%), in Ägypten (41%), im Kongo (37%), in Algerien (32%) und in Tunesien (24%).

Wie bereits erwähnt, sind im Berichtsjahr 1285 Schweizer mehr aus- als rückgewandert. Dass trotzdem der Gesamt-Auslandschweizerbestand von 160 774 auf 159 381 zurückging, rührt daher, dass 1161 Geburten (ohne Länder mit jus soli) 1973 Todesfälle gegenüberstanden und dass 1051 Landsleute das Bürgerrecht des Gastlandes erwarben und daher zu den Doppelbürgern umgebucht werden mussten.

II. Nichtimmatriulierte Nur-Schweizer-Bürger

Die Zahl der mit Sicherheit oder doch grosser Wahrscheinlichkeit anwesenden, bei den Konsulaten jedoch nicht registrierten Landsleute bezifferte sich auf 4138 (Vorjahr 4078). Es sind dies Leute, deren Immatrikulation am Jahresende pendend war oder die sich aus irgendeinem Grund zu einer solchen noch nicht entschliessen konnten. Vom Gesamtbefragten entfallen allein je etwas über 1000 auf die Posten in Grossbritannien und den USA.

III. Immatriulierte Doppelbürger

Im Gegensatz zu den Nur-Schweizer-Bürgern besteht

für jene Landsleute, die zusätzlich das Bürgerrecht eines andern Staates erworben haben, keine Immatrikulationspflicht. Die hier angeführten Zahlen enthalten demnach längst nicht alle Doppelbürger, sondern vor allem nur jene, die durch die Immatrikulation ihren Gefühlen der Heimatverbundenheit besonders Ausdruck verleihen.

Die Zahl der immatrikulierten Doppelbürger ist seit Jahren in stetem Ansteigen begriffen, und deren Bedeutung innerhalb der Auslandschweizerkolonien nimmt ständig zu. Ende des Berichtsjahres belief sie sich auf 108 247 und übertraf so das Vorjahresbeträgnis um 3936. Welche starke Zunahme in den vergangenen Jahrzehnten zu verzeichnen war, zeigt folgende Aufstellung:

Immatriulierte Doppelbürger seit 1930:

Jahr	Zahl
1930	11 604
1938	30 465
1950	72 363
1960	104 311
1961	108 247

IV. Immatriulierte Liechtensteiner

Da die Schweiz bekanntlich die Interessen des Fürstentums Liechtenstein im Ausland vertritt, ist es gegeben, sich zum Schluss auch noch kurz über die Niederlassung und Verteilung seiner Staatsangehörigen im Ausland zu äussern.

Die Zahl der im Ausland registrierten Liechtensteiner (inklusive der Doppelbürger) ist gegenüber dem Vorjahr nahezu unverändert geblieben. Es wurden 2770 (im Vorjahr 2776) Personen statistisch erfasst, wovon allein 1650 (60%) auf die Schweiz, 653 (24%) auf Österreich und 165 (6%) auf die Bundesrepublik Deutschland entfielen.

A. W. Herzig, Bern

Réunion de famille à l'Hôtel Drake, à New York

Vice-président et directeur général de l'Hôtel Drake, M. Max Blouet réserve toujours le meilleur accueil aux hôteliers suisses de passage à New York; il fait aussi régulièrement appel à nos compatriotes pour occuper des postes dans sa vaste organisation.

Cette photographie est celle d'une réunion de famille sous l'œil paternel de Max Blouet. Elle a été



prise à l'occasion du passage au Drake de M. André M. Hamburger qui vient de quitter la direction générale des «intercontinental Hotels» d'Uruguay pour ouvrir dans un proche avenir le nouvel «intercontinental» de Genève.

Son fils, M. Jackie A. Hamburger a quitté le Hilton de Madrid pour venir travailler à la réception du Drake. Il y a retrouvé un autre jeune hôtelier genevois, M. Mayer, fils de Mme Mayer, co-propriétaire du Beau-Rivage de Genève, qui occupe également un poste dans le même service.
A droite, faisant face à M. Blouet, M. Richard Mino, Executive-Assistant Manager du Drake. P.H.J.

Chronique vaudoise

M. Conrad Hilton à Lausanne

Au lendemain de l'inauguration du nouvel Hilton de Rotterdam, et avant d'aller poser les premières pierres de ses futurs hôtels de Paris, M. Conrad Hilton a séjourné quatre jours au Beau-Rivage Palace de Lausanne-Ouchy, où il était l'hôte de M. Walter O. Schnyder.

Séjour de grand repos, mais au cours duquel le président de la plus grande chaîne hôtelière du monde eut toutes possibilités de visiter de fond en comble le bel hôtel d'Ouchy.

«Modern comfort and old charm», devait-il déclarer au terme de son inspection... Ce sont en effet des qualités qu'il est quasi impossible de construire ou d'aménager de nos jours.

Accompagné de son hôte et de sa fidèle collaboratrice Mrs. Olive Wakeman, M. Conrad Hilton prit également plaisir à découvrir quelques restaurants typiques de la région du Léman. M. Schnyder avait,

lui aussi, participé aux fêtes qui marquèrent l'ouverture du nouvel «Hilton» de Rotterdam.

Heureuse fin d'une longue affaire

La question longuement débattue du Lausanne-Palace a trouvé sa solution. Un arrangement général est intervenu entre les parties. On apprendra avec plaisir que l'actuel conseil d'administration de la société peut désormais poursuivre le remarquable effort de rénovation et d'équipement du Lausanne-Palace. Tous ceux qui ont eu l'occasion de visiter le sixième étage complètement transformé, s'accordent à dire que le Palace est à même de satisfaire la clientèle de luxe la plus exigeante.

Il est heureux que le Lausanne-Palace puisse persévérer dans cette voie au moment où la capitale vaudoise a un urgent besoin de chambres d'hôtels de tout premier rang, à la veille de l'Exposition nationale.

Auteurs en balade...

A quelques jours d'intervalle, Lausanne et la région lémanique ont accueilli les auteurs de deux ouvrages

importants consacrés à la Suisse. Ce furent tout d'abord Mr et Mrs L. Martin, de Chicago, qui viennent de publier un livre intitulé «An Uncommon Guide To Great Britain»; ils projettent l'édition d'un livre semblable présentant notre pays.

Pour réunir une documentation aussi abondante qu'originale, ils font actuellement un voyage en zigzag à travers la Suisse...

Auteur du livre bien connu «All the best in Switzerland», Mr Sidney Clark, accompagné de Mrs Clark, refait connaissance avec notre pays. Il a senti le besoin de compléter ses renseignements sur la Suisse et rien ne lui échappe.

Mr Clark habite Sagamore Beach, près de Boston, et est un fidèle ami de notre pays.

On prépare l'hiver...

Villars-sur-Ollon ne se contente pas d'ouvrir en juin sa patinoire artificielle; en pleine saison d'été, on y

Poli-Brille
die Spezial-Politur zur richtigen Pflege von hochglanzpolierten, lackierten oder gestrichenen Möbel, sowie Autos, Motor etc. Ergibt kristallklaren, dauerhaften Hochglanz. Reinigt gleichartig und hinterlässt kein Öl-, Woll-, oder Seifenresiduum.

RADIKAL Möbelpolitur
die Vertrauensmarke zur Pflege von mittlen Möbeln. Mattierte gebalte und mattpolierte Gegenstände hell und dunkel werden mit RADIKAL frisch und fleckenlos.

Erhältlich: in Drogerien und Farbwaregeschäften/Hersteller: G. Wohlhilt, Dietikon/Zh
Hotelpackungen 500 ccm Fr. 8.50, 1 Liter Fr. 15.00

Zu verkaufen
an nur guten Platz

2 Doppel-Pony
(Hannoveraner Stuten)

ca. 130 und 132 cm hoch, 11 Jahre alt, bewährte und vertraute Zug- und Reittiere, mit schönen Brustblatt-Geschirren, 1 Sattel und 1 Spezialwagen für Personenfahrten oder Warentransporte. (Extraherfertigung mit abnehmbarem Dach und Deckenbeleuchtung). Besichtigung und Auskunft (ausgenommen montags)
Hotel Annaburg, Uetliberg, Zürich 3, Tel. (051) 33 12 20.

TORGON (Valais, altitude 1200 m)
STATION EN PLEIN ESSOR
MAGNIFIQUES PARCELLES

pour hôtels, au centre de la localité. Vue imprenable.

BATIMA SA
LAUSANNE
15, RUE DE BOURG - TEL. 21 81 87

MANUFACTURE FRAZZOLI & C
Tissus - Uniformes - Confections
Via De-Amicis 43, Milano, Tél. 8481 312 / 833 004

EXPORTATEURS EN SUISSE
Spécialité uniformes pour hôtels
= en série
= sur mesure

Assortiment prêt
Uniformes en laine et coton
Bonnets
Accessoires

Livraison pour:
Hôtels
Bars
Banques
Maisons privées
Services publics
Musiques
Sociétés
Théâtres
Cinémas
Employés des tramways, etc.

Demandez offre:
pour importantes livraisons
prix spéciaux
notre personnel peut être envoyé pour les mesures.

Zu vermieten aus langjährigem Familienbesitz in grossem Industrieort (Kt. St. Gallen)

Café-Spiserestaurant-Konditorei

Das Geschäft ist neu gebaut und für Koch-Konditor sichere Existenz.
Anfragen an Hans Wohlhilt, Immobilien, Weinmoos, Sulgen TG
Telephon (072) 316 73.

Für die Behaglichkeit
Ihres Hotels wählen Sie

Dunlopillo

Für Ihr Hotel ist die Wahl der Matratze wichtig: Wählen Sie deshalb Dunlopillo - Ihre Gäste werden frisch und ausgeruht erwachen und Ihr Hotel den Freunden weiterempfehlen.

- Dunlopillo - Latexschaum - ist weich, angenehm bequem, verliert nie seine Form.
- Dunlopillo ist von Natur aus aseptisch, weder Staub noch Motten können eindringen.
- Dunlopillo ist bemerkenswert leicht und widerstandsfähig.
- Dunlopillo: angenehm warm im Winter und kühl im Sommer.

Dunlopillo
Zürich ein Dunlop-Produkt Genf

parle de ski. C'est ainsi que le conseil communal d'Ollon vient d'accorder une nouvelle concession pour ski-lift reliant La Rasse à Bretaye. Il s'agit en fait de la prolongation d'un ski-lift inauguré l'an dernier et qui assure une liaison directe entre les hauts de La Barboleusaz et ceux de la station de Villars. L'ancien tracé ne permettait cependant pas d'atteindre le col de Bretaye. Ce sera chose faite pour le prochain hiver et personne ne se plaindra de ce perfectionnement judicieux.

Au Grand Saint-Bernard

M.H. Krüger, radioreporter à la «Südwestfunk» de Baden-Baden, séjournant à Lausanne sur l'invitation de l'Office du tourisme du canton de Vaud, est allé reconnaître l'avancement des travaux du tunnel du Grand Saint-Bernard. L'émission qu'il prépare mettra en valeur l'itinéraire Nord-Sud dont l'ouverture est annoncée pour le printemps 1964. Jd.

Chronique valaisanne

Monthey a reçu le drapeau de l'Europe

Le drapeau de l'Europe flotte sur Monthey et d'importantes manifestations ont marqué l'arrivée de ce drapeau et sa remise aux autorités communales. Toute la population de la ville a participé aux manifestations du dimanche matin comprenant un cortège et quelques discours. Auparavant, les délégations s'étaient rendues au cimetière pour rendre hommage aux Français et Italiens enterrés à Monthey.

M. Cravatte, président, a remis le drapeau à M. Delacoste, président de Monthey, après avoir prononcé un discours. A cette occasion, on a loué les mérites de la ville et de ceux qui œuvrent pour une Europe unie.

Verra-t-on une augmentation tarifaire des transports?

Il ressort clairement des différents rapports présentés à l'assemblée de l'Union suisse des transports publics, que les entreprises en question ne parviennent plus à nouer les deux bouts et qu'il faudra, de plus en plus, avoir recours à la manne fédérale et cantonale pour assurer l'équilibre financier. Dans ces conditions, les responsables de l'Union ont demandé aux autorités fédérales la possibilité d'adapter les tarifs à la situation actuelle. Mais cette autorisation n'est pas encore donnée. On va donc poursuivre les efforts dans ce sens.

Cette assemblée tenue à Crans-sur-Sierre aura permis à plusieurs personnalités de prendre la parole. Nous avons principalement entendu avec plaisir M. Frey, directeur de l'agence télégraphique suisse, exposer le problème des relations avec la presse. Il a insisté pour que chaque entreprise entretienne des

relations suivies et agréables avec les journalistes. Cette attitude rendrait service aux uns comme aux autres. M. Born, directeur de l'Union, a parlé des relations avec le public et M. Joss, directeur des transports publics de la ville de St-Gall, a parlé du trafic urbain.

Les participants ont eu des séances chargées, mais ils trouveront heureusement le temps de visiter un peu le Valais qui, sous un ciel gris, n'en charma pas moins ses hôtes. On avait choisi Grimentz comme lieu de promenade et de dégustation de la raclette.

Un million de montées

Le plateau de Montana-Crans possède 17 installations de remontées mécaniques et 4 sont des télécabines. Pour la dernière saison d'hiver, soit du 15 décembre 1962 au 28 avril 1963, il y eut tout près d'un million de montées sur ces installations. C'est un chiffre que les stations n'avaient jamais atteint jusqu'à maintenant. La saison fut bonne et les conditions de neige excellentes. Ciy

Chronique fribourgeoise

Fribourg en liesse

Avec les beaux jours et les vacances, arrivent aussi les réjouissances. C'est en effet à Fribourg que vient de se terminer la Fête fédérale des fifres et des tambours qui plongea la cité des Zaeringen dans la joie des grandes festivités. Un spectacle «Chansons et lumière» artistiquement présenté remporta un vif succès tandis que les productions instrumentales réjouirent tous les amateurs et défenseurs du folklore et des traditions.

A Gruyères, se déroulera le 14 juillet le 350^e anniversaire des artilleurs et mousquetaires qui sera spécialement fêté en terre comtale. A cette occasion, un grand cortège historique et rétrospectif défilera dans les rues, avec tout le faste et l'ambiance qu'un tel anniversaire représente pour le Vieux-Comté.

La Fête-Dieu étant passé, les troupeaux commencent à monter à l'alpage. La Poya, comme on appelle cette sympathique manifestation, marque le début de l'été, même si l'on de grâce 1963 bat tous les records de basse température et d'irrégularité atmosphériques. José Seydoux

Chronique genevoise

Le cardinal Francis Spellman à l'Hôtel Richemond

Le cardinal Francis Spellman, archevêque de New York, est venu de Rome à Genève, pour bénir en l'église de la commanderie de Compiègne, dans la

campagne genevoise, le mariage du fils d'un riche Américain de ses amis avec une jeune fille de l'excellente bourgeoisie française, l'un et l'autre domiciliés à Genève.

Durant son court séjour sur les rives lémaniques, le prince de l'Eglise romaine est descendu à l'Hôtel Richemond, où ses amis américains lui avaient fait réserver une suite. Le prélat a également pris part à un grand dîner de soixante-quinze couverts, que les familles des heureux fiancés ont donné dans les salles du Richemond.

Mort accidentelle du propriétaire de l'Hôtel Eden

L'on apprend avec peine le décès accidentel, à Genève, de M. Charles Liechti, âgé de soixante-trois ans, architecte et propriétaire de l'Hôtel Eden, 135 rue de Lausanne.

C'est en traversant la chaussée, non loin de son domicile, que M. Charles Liechti a été renversé par une voiture et si grièvement blessé qu'il succomba à l'Hôpital cantonal malgré tous les soins prodigués. M. Liechti avait construit l'Hôtel Eden, établissement de cinquante chambres et de soixante-dix lits, première catégorie B, il y a une trentaine d'années, lors de la Conférence du désarmement, à l'intention, tout d'abord, d'un beau-frère. Il le conserva par la suite.

En collaboration avec M. H. E. Fauconnet, membre du comité central de la Société suisse des hôteliers, qui le dirige depuis 1948, M. Charles Liechti, au cours de ces dernières années, s'était employé à moderniser son établissement, afin de le maintenir au goût du jour.

Pendant de nombreuses années, M. Charles Liechti, qui s'est toujours intéressé de fort près à l'hôtellerie, a siégé au sein du comité de l'Association des intérêts de Genève, où il était très apprécié. Il était aussi répandu dans les milieux nautiques car il avait été champion d'Europe d'aviron.

Nous prions Mme Charles Liechti, ainsi que M. et Mme Jean Armléder et Mme veuve Victor Armléder, directeurs-proprétaires de l'Hôtel Richemond, à Genève, auxquels il était apparenté, M. et Mme E. H. Fauconnet, directeurs de l'Hôtel Eden, et le personnel de cet établissement, de croire à l'expression de notre sympathie. - V.

Janine Charrat et le corps de ballet du Grand-Théâtre ont triomphé dans leur gala chorégraphique

On sait que Janine Charrat dirige le corps de ballet du Grand-Théâtre de Genève. Jusqu'ici, sur la nouvelle scène de Neuve, on n'avait guère eu l'occasion d'apprécier le talent de ses danseurs et de ses danseuses qu'en quelques gracieux intermèdes lors de certains spectacles. Aussi, pour clore d'une manière particulièrement éclatante la première saison du Grand-Théâtre de Genève reconstruit, Janine Charrat vient de donner un grand gala chorégraphique,

Beitrag der SBB zur Konjunkturdämpfung

150% Tarifaufschlag für Forellenspeditionen

Der Kommerzielle Dienst der SBB orientierte am 28. Mai eine Delegation des Verbandes Schweizerischer Forellenzüchter über den neuen Tiertarif, der am 1. Juni in Kraft getreten ist. Noch am Tage vor dieser Besprechung waren bei den Bahnhöfen die neuen Tarife nicht erhältlich. Die Forellenzüchter waren daher richtig schockiert, als sie vernahmen mussten, dass der neue Tarif Frachterhöhungen von im Durchschnitt 150% nach sich zieht. Wahrscheinlich ein schlechter Beitrag der SBB zur Bremsung der Teuerung, wie sie nicht zuletzt vom Bundeshaus aus ständig verlangt wird. Natürlich müssen die SBB Massnahmen treffen, um den ständig steigenden Güterverkehr überhaupt noch bewältigen zu können. Aber Tarifaufschläge im genannten Ausmass scheinen doch übertrieben zu sein. Die Forellenspeditionen haben bereits am 1. April dieses Jahres einen Aufschlag erfahren. Es kann dem Gastgewerbe nicht zugemutet werden, bereits nach zwei Monaten einen erneuten Aufpreis in Kauf zu nehmen, nachdem die Dispositionen für die Sommersaison bereits getroffen sind. Die SBB zeigten hiefür ein gewisses Verständnis, indem vorerst die Hälfte des Tarifaufschlages in Kraft gesetzt werden soll und die andere Hälfte in einem späteren Zeitpunkt, der noch zu bestimmen wäre. Eine weitere Neuerung bedeutet der Tiertarifarplan, der ebenfalls am 1. Juni in Kraft getreten ist. Demnach werden Tiersendungen mit speziellen Zügen spediert. Diese Züge laufen von Montag bis Mittwoch. An den übrigen Wochentagen erfolgt die Spedition mit den Normalzügen - gegen entsprechenden Aufschlag.

Allen Forellenspeditionen, die die Ware per Bahn erhalten, wird daher dringend empfohlen, die Bestellungen auf die erste Wochenhälfte zu konzentrieren. Aus «Howeg Nachrichten»

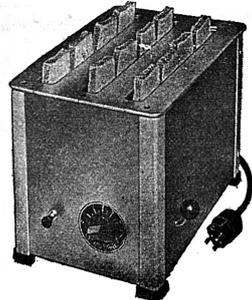
qui lui a permis de faire une brillante rentrée en même temps que de donner l'occasion à sa troupe de se produire dans son ensemble.

C'est à la légende lyrique de Tristan et Iseut, elle-même tenant le rôle d'Iseut tandis que celui de Tristan avait été confié à Victor Rona, que Janine Charrat avait emprunté l'argument de son ballet, un ballet auquel elle rêvait dès sa jeunesse et dont elle a écrit elle-même une chorégraphie des plus séduisantes.

Pour la mise en scène, on n'avait pas hésité à recourir à des séquences cinématographiques. L'or-



Der einzige Apparat speziell konstruiert für die Hotelindustrie



ganzer Apparat rostschicher

Der automatische Grosstoaster

Der Apparat ist gebaut für Drehstromanschluss im Vollbetrieb: 4500 Watt

Riesige Leistung bei billigstem Betrieb durch Stromsparschalter

- 2/3 Leistung für 12 Brotscheiben
- 2/5 Leistung für 8 Brotscheiben
- 1/3 Leistung für 1-4 Brotscheiben

Verkauf:

INTERCO, Postfach 24, VEVEY
Telephon (021) 266143

Zu verkaufen am Thunersee gelegenes

Hotel-Restaurant

Bestens renommiert, schöne Lokalisation, 20 Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser, Jahrespatent, grosser Umsatz, bietet la Existenz. Anzahlung Franken 100000. Anfragen von Selbstinteressenten erbeten unter Chiffre AT 2438 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Günstige Occasion!

Zu verkaufen

WIBIS-Bodenreinigungsmaschine

mit Spänekehr-Automat, Heisswachsgerät, sowie mit diversen Bürsten.

E. Bisang, Aflottern a. A. Tel. (051) 996336

Café-restaurant

bien placé, belle terrasse sur grand passage, 800 Fr. moyenne par jour, cherche des gérants capables, dynamiques, couple sérieux, si possible cuisinier bien accompagné. Ecrire sous chiffre M 129.206 X Publications_Genève.

Occasion!

Napperons

Hoteldessin, erstklassiges Halbleinen
Grösse 90 x 90 cm

nur Fr. 5.90

Harry Halm, Locarno

Hotelbedarf en gros

Telephon (093) 72068 Via Varenna

Gel-Fix

Glacen wie hausgemacht - eine Spezialität Ihres Hauses! Mit Gel-Fix, dem modernen Qualitätsprodukt aus feinsten Rohstoffen, stellen Sie leichte, zart-schmelzende Glacen und ein rahmig, voluminöses Soft-Ice mit geringem Aufwand her. Gel-Fix-Glacen bleiben auch nach 48 Stunden noch einwandfrei geschmeidig. Aromen: Neutral, Vanille, Chocolat, Mocca, Citron, Erdbeer, Himbeer. Versandeinheiten à 10 Beutel pro Aroma zu interessanten, vorteilhaften Mengenpreisen. Ein Versuch wird auch Sie überzeugen! Gratismuster senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu.

Dr. A. Wander AG Bern

chrestre de la Suisse romande jouait sous la direction de M. Jean-Marie Auberson. Ce gala chorégraphique constitue pour Janine Charraz en particulier, un éclatant succès.

Le musée du vieux Genève va devenir réalité

Genève possède plusieurs musées dont certains — et nous pensons à celui d'ethnographie et celui de porcelaine et de céramique — ont acquis une réputation qui s'étend bien au-delà des frontières helvétiques.

L'Ordre de la Channe a tenu son chapitre de printemps

C'est dans la pittoresque station de Grimetz — ce centre touristique du Val d'Anniviers, qui est promu à un nouvel essor, puisque le principal hôtel de la localité vient d'être complètement rénové — que l'Ordre de la Channe a tenu les assises annuelles prévues par sa charte.

Cette manifestation comportait deux parties: une assemblée générale qui eut lieu dans la salle communale et une dégustation de fromages et de vins valaisans à l'Hôtel Marendra. C'est le nom donné à l'ancien Hôtel des Beccs de Boston que des transformations fondamentales ont rendu méconnaissable.

Cet établissement est dirigé par M. et Mme Jean-Pierre Zeller, qui font ainsi leurs premières armes dans un hôtel de montagne parfaitement conçu, rationnellement équipé et offrant un confort de bon aloi. Les travaux seront terminés à la fin de ce mois et l'hôtel sera prêt pour la saison d'été. Nous l'avons dit maintes fois, l'Ordre de la Channe se distingue d'autres ordres vigneux par la sobriété des insignes que portent les dignitaires, les officiers et les chevaliers, ainsi que par la simplicité des rites. Le président, qui porte de titre de Procureur, est le Dr Henri Vuilloud. Il veille à ce que l'Ordre ne cède pas aux tentations actuelles, qui préfèrent souvent un décorum lourd et un cérémonial exagéré à la qualité et à la vérité. Le procureur de l'Ordre de la Channe est franc comme l'or et tout ce qu'il dirige est clair et précis.

Les routes du Val d'Anniviers étant sinueuses, et comme il s'agissait d'une dégustation vineuse, le procureur avait interdit aux membres de l'Ordre de monter à Grimetz en voiture privée, ce qui valut à chacun l'avantage d'un agréable voyage collectif en autocar.

Il n'est pas de salle dans le canton qui, mieux que la salle communale de Grimetz, pouvait abriter les délibérations de l'Ordre de la Channe. On sait, en effet, qu'une coutume centenaire veut que tous les conseillers communaux de ce village offrent une channe à la commune, soit lors de leur nomination, soit lors d'événements importants. Les murs de ce local sont littéralement couverts de channes d'étaïn, dont un grand nombre sont très anciennes et dont la plupart sont artistiquement gravées. C'est une cu-

Mais, jusqu'ici, les collections concernant le passé de Genève étaient dispersées et, souvent, mal logées, ce qui fait qu'elles sont peu connues du grand public. Il va être remédié à cette situation. La ville de Genève va acquérir la maison Tavel, rue du Puits-Saint-Pierre, en plein cœur de la vieille ville. Cette maison est fort intéressante en raison de son architecture et offre un cadre parfaitement approprié pour recevoir les témoins du passé genevois. Tant pour les indigènes que pour les touristes, ce musée du Vieux-Genève constituera un attrait de tout premier ordre. — V.

riosité et un trésor dont Grimetz peut être fier. La salle étant trop petite pour contenir ces channes, une partie d'entre elles sont conservées à la cave et elles ont le mérite de ne pas rester inemployées, car on ne saurait franchir le seuil de la maison communale sans aller boire un verre de vin du Glacier, cette fameuse « rève » qui date de 1768 et qui est renouvelée chaque année par adjonction de la récolte nouvelle dans le tonneau original.

Le temps était maussade, mais le procureur trouva dans la traditionnelle sacoché où il puise les citations latines dont il émaille ses propos, un vers d'Horace qui recommande à l'homme de conserver son esprit serein quoiqu'il arrive. Après une telle recommandation, une simple averse ne pouvait plus émouvoir personne.

Les comptes furent approuvés à l'unanimité, de même que les candidatures qui seront présentées au chapitre d'automne.

Le procureur rappela que l'Ordre de la Channe avait pour but de susciter des études viti-vinicoles et il proposa de faire faire une étude sur l'influence de la montagne sur le vin. Il y a des questions atmosphériques qui jouent leur rôle, de même que les rayons ultraviolets, les courants telluriques, la constitution géologique des terrains, etc. La résistance des différents cépages aux vents pourrait aussi être un sujet de thèse. Une autre proposition tendit à réaliser un point du programme de l'ordre: L'attribution d'un grand prix du vin à une personne qui s'est particulièrement distinguée dans ce domaine. Le conseil examinera la question.

C'est à Saillon, la sympathique bourgade valaisanne qui a conservé tant de vestiges du passé, que se déroulera le chapitre d'automne de l'Ordre de la Channe.

Après que le représentant de la commune de Grimetz ait demandé de pouvoir mettre ses channes en action et remplir les gobelets de bois aussi bien à la table des dignitaires et à celle des serveurs qu'à la table des jeunes ou à celle des morts, le préfet de Sierre M. Aloys Thétaz, parlant des us et coutumes du val d'Anniviers, expliqua le sens des désignations ci-dessus et rappela maints autres usages typiques d'une population qui a des attaches

aussi bien en plaine qu'à la montagne et qui suit faire preuve de courage et de grandeur d'âme.

Comme nous l'avons dit, ce chapitre se termina à l'Hôtel Marendra où une dégustation de fromages avait été préparée. Elle montra que les connaisseurs trouvent toujours d'excellents fromages, qu'il s'agisse de fromages de montagne valaisans d'Anniviers, de Conches ou de Bagnes, d'un Chamoson mi-gras dont le goût prononcé s'harmonise admirablement bien avec le Goron ou des grands fromages suisses que sont l'Emmenthal, le Gruyère ou l'Appenzel. Il est vraiment difficile, après avoir dégusté un Humagne, un Fondant et des Dôle onctueuses, de dire quels sont les mariages vin-fromage les plus heureux. M. Marc Zufferey, directeur de l'Ecole d'agriculture, commenta les fromages et M. Alfred Kramer, premier Métral de l'Ordre de la Channe, les vins. L'annonce de la nomination de M. Kramer à la présidence de tous les jurys de dégustation de l'Expo 1964 à Lausanne fut fort applaudie, car c'est un hommage mérité à ses qualités incontestées de dégustateur.

Ce nouveau chapitre de l'Ordre de la Channe fut une réussite grâce aux initiatives du procureur et au talent d'organisation du sauthier, le Dr Alexandre Cachin.

Einsprachen gegen Billetsteuer- und Kurtaxenreglement im Kanton Bern

Dem Verwaltungsbericht der Direktion des Gemeindefinanzwesens des Kantons Bern für das Jahr 1962 entnehmen wir, dass gegen zwei Reglemente, ein Billetsteuerreglement und ein Kurtaxenreglement, Einsprachen eingereicht wurden.

Am Billetsteuerreglement beanstandete der Besitzer einer Minigolfanlage die Vorschrift, die der Billetsteuer Glücks- und andere Spiele, eingeschlossen Minigolf, Boccia, Tennis und ähnliche, auf öffentlich zugänglichen Plätzen unterwirft. Zugleich bestritt der Einsprecher der Gemeinde überhaupt das Recht, eine Billetsteuer einzuführen. Der Regierungsrat verwarf mit ausführlicher Begründung beide Einwände und erteilte dem Reglement die Genehmigung. In der zweiten Streitfrage setzte er sich mit diesem Entscheid bewusst in Gegensatz zu einem Urteil des Verwaltungsgerichts, das den Gemeinden, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vorschriften über die kantonale Billetsteuer noch keine solche Abgabe erhoben hatten, das Recht zu deren nachträglicher Einführung versagte. Dem Einsprecher bleibt unbenommen, es trotz dem regierungsrätlichen Genehmigungsbeschluss auf ein neues Urteil des Verwaltungsgerichts ankommen zu lassen. Träte dieser Fall ein und hielte das Verwaltungsgericht in Kenntnis der Gegengründe des Regierungsrates an seiner früheren Auffassung fest, stünde dem Regierungsrat das Zurückkommen auf seinen Genehmigungsbeschluss offen.

Die Einsprache zum Kurtaxenreglement betraf die Frage, ob die Gemeinde befugt sei, die Kurtaxe auch von Personen zu erheben, die einen Kuraufenthalt in einem eigenen Ferienhaus verbringen. Der Regie-

On cherche un hôtel pour y donner des cours en août/septembre 1964

La Division de l'agriculture du département fédéral de l'économie publique organise du 3 au 27 août 1964, ainsi que du 31 août au 12 septembre 1964, deux cours dans le cadre du Centre international d'études agricoles. Elle cherche un hôtel approprié qui soit en mesure de recevoir pour les premiers cours, en août, 120 à 140 personnes et pour le deuxième cours en septembre, 60 à 70 personnes. Cet hôtel devrait offrir une grande salle de conférences, dans laquelle l'organisateur pourrait aménager une installation de traduction simultanée. De plus, 8 locaux plus petits sont nécessaires pour recevoir 15 à 20 personnes lors de discussions. L'hôtel devrait être accessible facilement au départ de Zurich ou Berne par le train. Le prix de pension prévu est de Fr. 25.— à Fr. 30.— par jour et par personne, tout compris.

Les hôteliers qui seraient disposés à recevoir ces cours et dont les établissements répondent aux conditions requises, sont invités à s'adresser directement à M. A. Chaponnier, Division de l'agriculture du département fédéral de l'économie publique, Berne 3.

On demande des cartes de menus

L'Office suisse d'expansion commerciale a prié l'Office suisse du tourisme à Zurich, de mettre à sa disposition un certain nombre de cartes de menus, qui serviront à décorer les murs d'un restaurant suisse au «Swiss Festival», du 23. au 5.10.1963, organisé par les grands magasins Stix, Baer & Fuller, à St-Louis (USA).

Nos sociétaires qui seraient disposés à mettre des cartes de menus représentatives à disposition pour cette fin, sont invités à les envoyer directement à l'Office suisse de tourisme, Bahnhofplatz 9, à Zurich.

rungsrat hat die Frage bejaht und die entsprechende Reglementsvorschrift genehmigt. Auch hier steht es jedem Betroffenen frei, die Bezahlung der Kurtaxe zu verweigern und so die Gemeinde zu zwingen, die Streitfrage vor die Verwaltungsjustizbehörden zu bringen.

Eine andere Gemeinde wollte durch eine Ergänzung des Kurtaxenreglements die Eigentümer von Ferienhäusern verpflichten, an Stelle der Kurtaxe eine feste jährliche Abgabe von 20 Franken je Zimmerinheit zu entrichten. Von der Gemeindefrektion im Vorprüfungsverfahren darauf aufmerksam gemacht, dass diese Abgabe eine ungesetzliche zusätzliche Liegenschaftsteuer wäre und zugleich gegen das Gebot der Rechtsgleichheit verstiesse, hat die Gemeinde darauf verzichtet. P.H.

Verschiedenes

Reger Fremdenverkehr auf Palma de Mallorca

Wie wir erfahren, sind die Hotels auf Palma de Mallorca für die ganze Sommersaison 1963 praktisch ausverkauft. SFV

A louer pour fin 1964, début 1965 à Lausanne, Place St-François

restaurant self-service

neuf, pas de reprise de clientèle, environ 200 places plus terrasse.

Faire offre écrite avec curriculum vitae et références à MM. W. et H. de Rham, Galeries du Commerce 84, Lausanne.

Gründlich erfahren in allen Sparten eines grossen Hotelbetriebes, sprachenkundig und sprachengewandt, 43 Jahre alt, Schweizer, seit Jahren in ungekündigter Stellung

als Direktor eines Erstklass-Hotels

suche ich auf Frühjahr/Sommer 1964

entsprechend verantwortungsvolle Position zur selbständigen Führung eines Stadt- oder Saison-Hotels im In- oder Ausland. Wenn erwünscht, kann erstklassige Küchenbrigade mitgebracht werden.

Jede gewünschte Auskunft und beste Referenzen stehen zu Diensten.

Gerne erwarte ich Ihr Angebot unter Chiffre DR 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tennislehrer

Student mit guten Sprachkenntnissen sucht ab anfangs Juli

Betätigung als Tennistrainer

und evtl. Platzwart. Referenzen vorhanden. Angebote unter Chiffre TL 2380 an die Hotel-Revue, Basel 2.

19jähriger Münchner sucht Stelle in ganzjährig geöffnetem Hotelbetrieb in der Schweiz als

Empfangspraktikant

Ausbildung: zurzeit Kermess-Hotelfachschule, München, Abschluss Juli 1963, mittlere Reife, gutes Zeugnis. Zuschriften erbeten an: Westheimer, (6) München 8, Rosenheimerstrasse 147 a, III.

Inserieren bringt Gewinn!

Direktionsehepaar

fach- und sprachenkundig, mit langjähriger Erfahrung, sucht auf Herbst 1963 neuen verantwortungsvollen Wirkungskreis. Jahresstelle. Eventuell kommt auch Pacht eines Hotels gannl oder Kleinhotels in Frage. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre DE 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Jahresstelle im

Empfang

27 Jahre alt

Sprachen: Italienisch, Französisch, Deutsch und Vorkenntnisse im Englischen. Offerten sind zu richten unter Chiffre SZ 2385 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Österreicher,

Commis de cuisine

20 Jahre,

Commis de rang

19 Jahre, suchen Jahresstelle in Zürich oder Umgebung. Offerten unter Chiffre JZ 2384 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef

(Mitarbeiter)

verheiratet, strebsam, kalkulationsicher, mit internationaler Erfahrung, sucht neuen Wirkungskreis in gutem Hotel oder Speiserestaurant. Eintritt nach Übereinkunft. S'adresser à Mme André Schindler, rue de la Sionge, Bulle.

Jeune homme, 15 ans, recherche place comme

garçon de cuisine

dans restaurant de Suisse allemande, pour la durée des vacances (15 juillet à 1er septembre). S'adresser à Mme André Schindler, rue de la Sionge, Bulle.

Mit nur 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossenen, diskret & interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neutreten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaerer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. Adr. Ort

SPORTING - Lugano 1 Postfach 6715. Includes illustrations of a bicycle, a person on a bicycle, and a person on a motorcycle.

Hotel-Immobilien 6. Frutig, Bern. Amthausgasse 20, Telefon 031 35302. Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen.

Hotel. Mit Renovin werden dunkelwolkig gewordene Porzellaner wieder wie NEU. Also keine neuen Teiler kaufen! Verlangen Sie sofort bemusterte Offerte. Familie J. Ulrich, chemische Spezialitäten, Zürich 23, Fach 3253, Stationstr. 51. Offerten von Vermittlungsbüro auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

II. Oberkellner

sucht Jahresstelle auf 1. November, evtl. einige Tage früher. Schweizer, 28 Jahre, verheiratet, spricht Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. (Kleine Wohnung erwünscht). Offerten unter Chiffre ZO 2448 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune Hôteller, suisse, parlant 4 langues, diplômé de l'Ecole Hôtelière, Lausanne, cherche pour l'automne l'place de confiance comme

Ier caissier

Hôtel de Ier rang et Zurich de préférence. Faire offres sous chiffre EC 2446 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Junge deutsche Hotel- und Gaststättengehilfin sucht zum 1. Juli 1963 Stelle im

Empfang oder Büro

Französische Schweiz bevorzugt. Französische und englische Sprachkenntnisse. Eilangebote unter Chiffre EB 2447 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Internationale Bar-Schule. Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz! Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit. L. Spinelli, Zürich 6, Beckenhofstrasse 10, Telefon 051 26 87 88.



Tant qu'ils auront encore besoin de nous

Nous ne pouvons laisser à leur sort ces sans-patrie qui, après des années, souvent des dizaines d'années de vie misérable dans des camps ou des abris primitifs, ont enfin trouvé asile dans notre pays.

Nous devons continuer à secourir les réfugiés âgés et malades, permettre aux familles ayant un membre handicapé de se créer à nouveau une existence indépendante. Rappelons-nous qu'à la suite des circonstances économiques favorables n'ayant jamais existé auparavant, nous jouissons d'une prospérité qui nous met dans l'heureuse situation de pouvoir donner de notre superflu.

L'aide suisse aux réfugiés avec sa collecte qui aura lieu dans le courant de ces semaines, amènera nous rappeler que nous contribuons avec notre don à redonner confiance à ceux qui ont perdu leur patrie et leurs biens et à croire en la solidarité humaine.

(Collecte pour les réfugiés en Suisse, compte chèques postaux VIII 33000.)

Ein- und Ausreiseformalitäten

Einreiseerleichterungen für Schweizerbürger in die nordischen Staaten

Die Eidgenössische Fremdenpolizei teilt mit:

Die Regierungen von Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden haben den schweizerischen Behörden davon Kenntnis gegeben, dass Schweizerbürger ab 1. Juni 1963 ausser mit einem gültigen Reisepass auch mit einer gültigen schweizerischen Identitätskarte in diese Staaten einreisen können, sofern der Aufenthalt in den vier nordischen Staaten zusammengerechnet 3 Monate nicht übersteigt, wobei frühere Aufenthalte, die nicht länger als 6 Monate zurückliegen, angerechnet werden. Für die Einreise zum Stellenantritt wie auch für länger dauernde Aufenthalte gelten die bisherigen Einreisevorschriften weiter.

DEHOGA-Anregung:

Frühstück im Zimmerpreis inbegriffen

zfv. — Der Beirat der Fachgruppe Hotels im Deutschen Hotel- und Gaststättenverband (DEHOGA) hat auf einer Tagung in Bad Harzburg am 10. Mai beschlossen, vorbehaltlich der Zustimmung des Bundeskartellamts den Hotels die Einführung des Pauschalpreises für Zimmer und Frühstück allgemein zu empfehlen. Einige deutsche Hotels haben bereits seit einiger Zeit, so wurde in Bad Harzburg berichtet, sehr gute Erfahrungen mit solchen Pauschalpreisen gemacht; sie wurden von in- und ausländischen Gästen gleicherweise lebhaft begrüsst.

Verschärfte Kontrolle der Hotelpreise in Dänemark

Einem Regierungsbeschluss zufolge sind die Hotels und Pensionen in Dänemark mit Wirkung ab 1. Juni 1963 verpflichtet, in jedem Zimmer die Preise für Übernachtung und Frühstück sowie den Bedienungszuschlag anzuschlagen. In den Doppelzimmern muss überdies vermerkt sein, wieviel berechnet wird, falls das Zimmer als Einzelzimmer vermietet wird. Auf der Rezeption muss ebenfalls eine allen Gästen zugängliche Liste liegen, welche über diese Preise Auskunft gibt.

Aus der Hotellerie

Vermählung

Am 15. Juni vermählte sich Herr Conrad Meier, Direktor des Hotel Central in Zürich, mit Fräulein Nelly Aerne. Wir gratulieren dem tüchtigen und sympathischen Hotelfachmann herzlich zu seiner Eheschliessung und sprechen ihm sowie seiner Gattin beste Wünsche für den gemeinsamen Lebensweg aus.

Le Gothard sera-t-il percé de deux nouveaux tunnels

Retenu parmi quatorze variantes, l'aménagement proposé par le groupe d'études exigera 1,6 milliard de francs et douze ans de travail

Qualifiée de «nouvelle du siècle» par un quotidien tessinois, la décision du groupe d'études pour le

tunnel du Gothard recommandant la construction d'un tunnel routier de Göschenen à Airolo et d'un tunnel ferroviaire de base d'Amsteg à Giornico justifiait une conférence de presse. Celle-ci a eu lieu à Berne, sous la présidence de M. Robert Ruckli, directeur du Service fédéral des routes et des digues avec la collaboration de M. Max Strauss, secrétaire général des CFF, qui a représenté notre grande régie ferroviaire au sein du groupe d'études.

500 plans, 26 dossiers

Comme le releva d'emblée M. Ruckli, la décision prise a été précédée d'enquêtes techniques extrêmement fouillées puisqu'elles forment 26 dossiers de projets, comprenant au total 500 plans. S'y ajoute une vaste documentation technique (rapports et expertises) concernant les études préliminaires. Ont été en outre traitées d'une manière approfondie les questions complexes de la politique des transports, du droit des transports ainsi que les problèmes économiques. Les résultats en sont consignés dans un rapport de 290 pages. Les conclusions des décisions prises au cours de la séance plénière des 26 et 27 février doivent maintenant être encore mises au point par le groupe d'études, qui pense être en mesure de remettre son rapport au département de l'intérieur vers la fin juin 1963. Ce rapport sera publié et constituera une base sérieuse en vue de la discussion publique de cet important problème qu'est le passage du Gothard.

Quatorze variantes et sous-variantes

Pas moins de quatorze variantes et sous-variantes ont été mises au point avant la confrontation finale, pour chacune d'entre elles, le coût des travaux a été calculé à dix mille francs près, ce qui est un long sur la minutie du travail accompli. La solution d'un tunnel routier a été examinée sous quatre variantes différentes: 1) tunnel de faite de Gamssteg/Mätteli à Motto Bartolla, d'environ 7 km de longueur, à l'altitude approximative de 1600 m.; 2) tunnel de moyenne altitude de la vallée d'Urseren à la région d'Albinasca/Bedrina, d'environ 10,5 km de longueur à l'altitude approximative de 1400 m.; 3) tunnel à basse altitude de Göschenen à Airolo, d'environ 16 km de longueur, à l'altitude approximative de 1100 m.; 4) tunnel routier de base d'Amsteg à Giornico, d'environ 45 km de longueur, à l'altitude approximative de 450 m.

Quatre variantes du tunnel ferroviaire furent également étudiées, à savoir: 1) deuxième tunnel ferroviaire, de section normale, de Göschenen à Airolo, pour le transport des véhicules automobiles par voie ferrée; 2) deuxième tunnel ferroviaire, de section étroite, de Göschenen à Airolo, en vue du remplacement de l'exploitation ferroviaire par les véhicules automobiles roulant eux-mêmes, mais, dans la première phase, sans conduite d'aération; 3) transformation du tunnel ferroviaire actuel de Göschenen à Airolo en un tunnel routier pour véhicules automobiles roulant eux-mêmes si la construction d'un tunnel ferroviaire de base était décidée; 4) tunnel ferroviaire de base d'Amsteg à Giornico, d'environ 45 km de longueur, à l'altitude approximative de 450 m.

On se pencha enfin sur le projet lancé il y a un certain temps déjà par l'ingénieur blaisois Gruner, préconisant de réunir un tunnel ferroviaire à double voie et un tunnel routier en un unique tunnel de base (d'Amsteg à Giornico), dans lequel l'espace de circulation du chemin de fer servirait de galerie d'aération pour la route. Cette solution, apparemment séduisante, fut écartée, l'aération d'un tel tunnel étant problématique. On ne pouvant envisager pour des motifs de sécurité à longue échéance. En outre, il faudrait s'attendre à de grandes difficultés lors du percement en raison de la forme du tunnel à grande section qui ne tient pas compte des mouvements prévisibles de la montagne, lors de la construction. Le problème des rampes d'accès, en outre, a donné naissance à trois variantes.

Enfin, et après élimination successive, le groupe d'études a retenu la solution que l'on connaît déjà: soit un tunnel ferroviaire de base Amsteg-Giornico combiné avec un tunnel routier à basse altitude Göschenen-Airolo, y compris les rampes d'accès à quatre voies jusqu'à une courte distance des portails d'entrée. L'exécution de ce projet qui paraît effectivement répondre le mieux au maximum d'exigences réclamerait douze ans de travail (six ans pour le tunnel routier), à condition que les deux tunnels puissent être percés simultanément, ce que l'urgence d'une amélioration des conditions de trafic tant routier que ferroviaire commande sans aucun doute. Coût global: 1644,25 millions de francs (dont 783 millions pour le tunnel ferroviaire), somme supportable en regard des immenses avantages attendus.

Büchertisch

Dr. med. Paul Gut: Unfallhilfe und Hygiene im Alpinismus und Winterurlaub. 2. Auflage, 356 Seiten mit 160 Photos und 15 Tabellen, Taschenformat, in abwaschbares Leder gebunden Fr. 6.—. Orell Füssli Verlag, Zürich.

Sanitäts- und Rettungsbuch für Skifahrer und Alpinisten, Sportärzte und Samariter, für alpine Rettungs-

flieger und das alpine Auto, für alpinen Militärdienst und alpine Jagd. Im Auftrag des Interverbandes für Skilauf von Dr. med. Paul Gut, Unfallklinik St. Moritz, Rettungschef des Schweiz. Skiverbandes, Obmann und Arzt der alpinen Rettungsstation SAC St. Moritz. Unter Mitarbeit von Dr. med. Guido Pidgarn, Spezialarzt für Chirurgie FMH, Chefarzt der Schweiz. Rettungsflugwacht, Zürich, und weiterer Fachleute.

Seit Jahrzehnten geniesst dieses Büchlein in Fachkreisen höchstes Ansehen. Es ist das offizielle Lehrmittel des Interverbandes, dient der Schweizer Armee als Lehrbuch und ist auch im Ausland bestens eingeführt. Die neue Auflage wurde gründlich überarbeitet, modernisiert und den heutigen Verhältnissen angepasst. Besonders neu, sind die anerkannten Fachleuten beigetragene Kapitel behandeln den alpinen Automobilismus, die Hilfeleistung mit Gletscherflugzeugen und zahlreiche Neuerungen im Rettungswesen, in der Unfallchirurgie und Sporthygiene. In frischer, lebendiger Art gibt das Buch ausgezeichnet gewählte Beispiele des «So macht man's — nicht so!» und zahlreiche Fälle aus der Praxis. Es unterrichtet in treffsicherer Form über Grundsätzliches der Sporthygiene und Unfallhilfe, über Ausrüstung, Ernährung, Bergkrankheit und Erschöpfung, Unfallarten, Vergiftungen, Erfrierungen und Verbrennungen, Rettung aus Fels, Eis und Schnee, Transport, Organisation, Unfallversicherung und Rechtsfragen. Die Autoren haben nicht nur ein sachliches Handbuch geschrieben; sie haben auch die hohe Gesinnung des echten Sportlers, den Kameradschaftsgeist, wie ihn die Berge lehren, und den Frohmuth mitgegeben. So wird auch diese vierte, neu bearbeitete Auflage des Orell Füssli-Verlages Zürich, wieder als verlässlicher Freund die Sportler im Sommer und Winter begleiten.

Eine WERK-Nummer über den pädagogischen Schulbau

Das Juniheft des WERK greift eine Frage heraus, die in den letzten dreissig Jahren eine starke Entwicklung durchgemacht hat: Die Beziehungen zwischen Pädagogik und Schulbau. In einer ausgreifenden Studie die der Architekt Roland Gross die Frage: «Ist der Schulbau heute tatsächlich am Ziel?» Er geht aus von den leitenden Tendenzen der Unterrichtsformen in der Gegenwart und zeigt, wie das moderne Normalschulhaus dem heutigen Programm des Gruppenunterrichts nur teilweise entgegenkommt. Gross macht darum Vorschläge für einen von den reformpädagogischen Forderungen her geplanten Schulbau und regt die gegenseitige Verständigung von Schullehrer und Architekt an. In diesen grundlegenden Beitrag schliessen sich hneue Lösungen aus Deutschland, Holland, Italien und Schweden an, und Pierre Bussat berichtet über den Schulbau der Nachkriegszeit in England. — Kunstwerke in schweizerischen Schulhäusern bringt der Kunstteil: Eine Sonnenuhrplastik von Edwin Wenger, Wandbilder von Georg Rimsberger und Otto Tschumi, Glasfenster von Max Trumberg, Mosaiken von Karl Hügin, Skulpturen von Hans Aeschbacher. In einem monographischen Beitrag stellt Jürg Lampe die neuesten Werke des führenden österreichischen Plastikers Fritz Wotruba vor.

Bikini Beach — Die Riviera, das Paradies der lässlichen Sünden

von Geoffrey Bocca — Alfred Scherz Verlag

Sie können dieses Buch zur Hand nehmen als einen Reiseführer, der Sie klug und kenntnisreich zu bekannten und unbekannteren Orten, Plätzen und Küstenschönheiten führt. Sie über lukullische Spezialitäten und raffinierte Cocktails genauso unterrichtet wie über Spielsysteme in Monte-Carlo oder die Mode der High Society.

Sie können es lesen als Geschichte einer Landschaft, die zu den schönsten der Erde gehört und in der Kultur und Kunst von einst und jetzt lebendige Wirklichkeit sind.

Sie können es geniessen als amüsante Chronik, in der der Grossen und Scheingrossen dieser Welt, Millionäre und Stars, Bikini-Sternchen und Playboys genauso agieren wie Gangster und Spieler, Sonderlinge und moderne Circen.

So ist dieses Buch eine Liebeserklärung an die Landschaft voller Sonne und Abenteuer, für die Kenner ein Souvenir, für die Neugierigen und Sehnsüchtigen der Prolog zu möglichem Erleben.

«Die Frau» im Juni

«Die Frau» heisst das Thema dieser neuen Nummer. Sie beginnt auch gleich mit einer interessanten Aufstellung, was zu einer Aussteuer gehört und was eine solche Minimalaussteuer kostet. «Vom Wunschzettel bis zum Hochzeitstisch» gibt viele praktische Tipps für die Vorbereitung und Durchführung des Festes. Auch der Modeteil ist der Junibräut gewidmet: Hochzeitkleider, Kopfschmuck, Kleider für die Eingeladenen. Ein erster Ton wird angeschlagen im Artikel «Vorbereitung auf die Ehe: mangelhaft?». «Treue ewige Frage» ist der Titel eines weiteren psychologischen Beitrages, der dieses oft behandelte Thema von einer neuen, sehr interessanten Seite behandelt. Diese reichhaltige Nummer umfasst weitere Beiträge sowie Schnittmuster für Sonnenlustige, Stickereien mit Rosen, Monogram-Stickerei und zwei hübsche Sommerpullover.

T

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Veteranenmitglied

Frau
Louise Durrer-Traxler
Hotel Honegg, Bürgenstock

am 19. Juni 1963 in ihrem 91. Altersjahr nach längerer Krankheit heimgekehrt wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Vermischtes

Kirschenerte vielversprechend

ap. — Nach Angaben der kantonalen Obstverwertungsstelle in Liestal dürfte die Spitze der diesjährigen Kirschenerte in der Nordwestschweiz auf den 12. Juli erwartet werden. Diese Voraussage stützt sich auf langjährige Temperaturvergleiche. Die Bäume versprechen, soweit sich die Lage beurteilen lässt, einen guten Behang. Als Folge des Wetters sind die Kirschen verhältnismässig gross, und es darf mit hohen Gewichten der einzelnen Früchte gerechnet werden. Sofern nicht aussergewöhnliche Witterungsverhältnisse die Ernteaussichten ändern, ist auch die diesjährige Kirschenerte vielversprechend.

Erlebte Anekdote

Nach dem Jahreskongress der Anglo-Swiss Clubs der Schweiz, der diesmal in der gepflegten und beglückenden Ambiance des Park-Hotels Vitznau stattfand, blieb dem Basler Anglo-Swiss Club nur wenig Zeit zum Umsteigen vom Schiff auf den Zug.

Als wir uns zum Aussteigen bereitmachten auf dem Schiff, äusserte die Gattin des Präsidenten Bedenken, ob wir den Zug erreichen würden, worauf die Gattin des Vizepräsidenten sagte: «Don't always look at the black side of life. — sie beachtete jedoch nicht, dass vor ihrer Gesprächspartnerin gerade die acht Nigerianer standen, die zurzeit in der Aarau'ger Gegend ein Praktikum absolvieren und als Gäste der Anglo-Swiss Clubs am Kongress teilnehmen.

La situation des marchés

Pommes de terre nouvelles: Avec une avance d'une semaine sur le début de la récolte 1962, mais un retard de quelque vingt jours sur celui de l'année précédente, les arrachages de pommes de terre nouvelles ont commencé le 4 juin dernier. De mardi à vendredi déjà, plus de 100 tonnes ont été livrées et on s'attend pour les jours à venir à ce que les livraisons s'intensifient encore pour atteindre un rythme d'environ 100 t par jour. Pour l'ensemble de la saison la production devrait s'élever à environ 300 wagons soit à peu près les quantités réalisées l'année dernière.

Actuellement, l'offre est très abondante sur le marché des légumes et l'écoulement s'avère difficile. Nous osons donc espérer que l'on saura profiter de l'abondance, et des prix avantageux qui caractérisent maintenant les produits maraichers, pour en faire une plus ample consommation et compenser ainsi la frustration du début de l'année. On trouvera sur le marché les côtes de bettes, les concomres de serre, les courgettes, les carottes, les poireaux nouveaux, la rhubarbe, les radis.

En outre nous soulignons tout particulièrement l'offre abondante de salades pomées et de laitues romaines disponibles à des prix relativement bas et dont l'écoulement est spécialement difficile ces jours-ci. Les expéditions de fraises vont augmenter régulièrement.

B MIX
ar
KURS

der Barfachscheule
KALTENBACH
für Damen und Herren.

Kursbeginn 8. Juli

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neueste, fachmännische Ausbildung, Auskult und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91. Mittlere Fachschule der Schweiz.

Argentul

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad

Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit. ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
beratet Sie gut

REVUE-INSERATE
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Hôtel Ire classe

100 lits, Genève, à vendre. Ecrire sous chiffre G 129770 X, Publicitas, Genève.

2 Restaurant-kellner

(demi-chef de rang) mit Barkenntnissen, 20 u. 21 Jahre, 3 Fremdsprachen, mit Auslandspraxis, suchen Stelle in erstklassigem Hotel. Offerten an Cardone Oronzo Badstrasse 8, Mühlheim.

Konzertflügel

günstig für Verein, Hotel, Saal etc., Fr. 850.—. Offerten unter Chiffre OFA 2507 ZR, an Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

Hotelfachschüler, Zürich und Luzern, sucht Saison- oder Jahrestelle als

Anfangsconcierge

Beherrsches modernes Sprachen, gute Zeugnisse. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre A.C.2928 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A louer, tout de suite, cause santé

café-restaurant

situé sur bon passage près de Moutier. Bon chiffre d'affaires. Ecrire sous chiffre P 17150 D à Publicitas Delémont.

Inhaber eines Winterbetriebes sucht netten Wirkungskreis

zur Überbrückung des Sommers:

Pacht, Gerance oder Leitung eines Betriebes in Fremdenort, auch Fernabblösung oder Vertretung. Würden Sie unter Chiffre JW 2489 an die Hotel-Revue, Basel 2, wenden?

Directeur d'hôtel

Cinquantaine, Italien, excellentes présentations, grande expérience, toutes références, connaissance linguistique, cherche situation. Offerte écrite à Alonzo Hôtel Viotto, Vercelli, Italie.

Restaurations-tochter

sucht Stelle in Passantenrestaurant für die Saison. Sprachkenntnisse: französisch und englisch perfekt. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre RT 1498 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngerer, strebsamer

Chef de cuisine

mit Auslanderfahrung sucht neuen Wirkungskreis.

Offerten unter Chiffre CD 2463 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Pächter-Ehepaar

mit Sommersaisonbetrieb sucht

Wirkungskreis

(Direktion oder Gérance) für die Wintersaison

Er: Küchenchef, 39 Jahre alt; Sie: Sekretärin, Gouvernante, 31 Jahre alt, Inhaberin des Schweiz. Fähigkeitsausweises. Offerten unter Chiffre PE 2454 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maître d'hôtel, chef d'étage

italien, très référencié, 5 langues, libre de suite, cherche engagement. Flavio Bardelli, Bar Simphon, Luino-Varese (Italia).

Hotel Pilatus Hergiswil am See NW

sucht für kommende Sommersaison:

Commis de cuisine Kinderfräulein

zu zwei Kindern, 8- und 9jährig

Guter Verdienst. Familiäre Behandlung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Familie J.L.Fuchs, Hotel Pilatus, Hergiswil am See, Tel. (041) 75 15 55.

Hôtel des Trois Rois, Le Locle

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

jeune fille

pour apprendre dame de buffet et le français. Adresser offres à la Direction (Téléphone (039) 5 14 81).

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft junger, tüchtiger

Koch

Neuzeitlicher Betrieb, geregelte Arbeitszeit. Anfragen bitte an Familie Lussi, Restaurant Stein, Theaterplatz 4, St. Gallen, Telefon (071) 22 53 46.

Gesucht

Alleinkoch

Haus mit 35 Betten, etwas Passanten. Hotel Bergsonne, Rigi-Kaltbad, Telefon (041) 83 11 47.

Gesucht per sofort: junge, freundliche

Serviertochter

sowie

Aide de cuisine

in schön gelegenes Hotel am Vierwaldstättersee. Hotel Kastanienbaum, Kastanienbaum, Tel. (041) 73 11 71.

Restaurant de l'Aérogare à La Chaux-de-Fonds

cherche pour tout de suite ou date à convenir:

cuisinier ou cuisinière

et

file de buffet

Place à l'année. Bon salaire. Congés réguliers. Faire offre à Mme F. Emery, Téléphone (039) 2 32 97.

Tessin

Gesucht tüchtigen

Alleinkoch

für Hotel-Restaurant

Guter Lohn. Eintritt sofort bis Ende Oktober. Offerten an Hotel Mirto, Brissago. Telefon (093) 8 23 28.

Wir suchen in Jahresstelle: tüchtige, zuverlässige

Buffetdame

oder

Buffettochter

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Eintritt 1. August evtl. 1. September. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an L. Gétaz, Hotel Ekkehard, St. Gallen.

Für die Sommersaison gesucht:

Jungkoch (neben Chef) Patissier

Eilofferten an Grand Hotel Victoria, Wengen B.O.

Hotel Edelweiss Engelberg

benötigt noch zu möglichst sofortigem Eintritt:

Commis de cuisine
Hilfsgouvernante als Stütze
evtl. Praktikantin

Hallen-Bahnportier
mit Sprachkenntnissen

Lingère-Stopferin
Küchenmädchen
Küchenbursche

Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, auch telefonisch, erbeten an A. O. Pauli, Telefon (041) 74 12 04.

Hôtels Derby & Canova Lugano

cherche (entrée de suite)

femme de chambre
chef de cuisine
(tournant)
commis de cuisine
(tournant)

Faire offres avec photo et copies de certificats.

Hotel Belvédère, Spiez
am Thunersee

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Restaurationstöchter

Saaltöchter

2 Service-Praktikantinnen

Für lange Sommer-, evtl. 2-Saisons-Engagements gesucht:

Saucier

Entremetier

Saaltöchter oder -kellner

Hoher Verdienst zugesichert. Offerten mit Unterlagen erbeten an Hotel Fürigen, FÜRIGEN/Vierwaldstättersee.

Tessin

Gesucht von Erstklasshotel per sofort oder nach Übereinkunft, Saison bis ca. Oktober, evtl. Jahresstelle:

Patissier
Commis-Patissier
Garçon de cuisine
Chef/
Demi-chef de rang
Commis de rang
Chasseur

Offerten mit Zeugniskopien und Photo gefl. umgehend an Parkhotel, Locarno.

Gesucht

Gehilfin oder Hausbeamtin

(Praktikantin)

für lebhaften alkoholfreien
Restaurants-Grossbe-
trieb. Rest. Tanne, Tannen-
str. 15, b. den Hochschulen,
Zürich 6, Tel. (051) 47 34 30.

Lugano

Gesucht für sofort

Büro- praktikantin

Officebursche

Hotel Atlantic, Cassarate-
Lugano. Tel. (091) 2 93 63.

Gesucht in neues, sehr
gut eingerichtetes Hotel-
Restaurant tüchtigen

Küchenchef- Alleinkoch

oder Köchin

der wirklich fähig ist die
Küche inkl. Einkauf selbst-
ständig zu führen. Für treue
charakterfeste Person gut-
bezahlte Dauerstelle. Offer-
ten bitte unter Chiffre KA
2390 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Faire offres avec curricu-
lum vitae, photo, certificat
sous chiffre SC 2393 à
l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht auf ca. Mitte Jul
jüngerer

Alleinkoch

evtl. Köchin

in gut und neuzeitlich ein-
gerichteten Betrieb. Alko-
holfreies Restaurant Ge-
meindestube Birkenhof,
Wettingen.
Tel. (056) 66729 oder 60642.

Albergo svizzero

Morcote

(Lac de Lugano)
Téléphone (091) 8 11 12
cherche

chef saucier

et
sommelière

Secrétaire d'hôtel

français, allemand, anglais
cherchée pour hôtel Ste-
Adèle, Canada.

Faire offres avec curricu-
lum vitae, photo, certificat
sous chiffre SC 2393 à
l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hotel Caspar Badrutt St. Moritz

(100 Betten) sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de partie (Koch)

auch junge Kraft

Commis de cuisine

Kaffeeköchin

Hilfzimmermädchen

Offerten an die Direktion. Telefon (082) 3 40 12.

Hôtel Alpina et Savoy Crans-sur-Sierre

cherche pour la saison d'été, date d'entrée tout de suite:

pâtissier

commis de cuisine ou chef de partie

Téléphone (027) 5 21 42.

Mittelgrosser, gepflegter Betrieb in der Zentral-
schweiz sucht per sofort:

Salatköchin

Küchentourante

Küchen-Ferienablösung

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen. Sich melden:
Telephon (051) 32 70 80 (Gouvernante verlangen) oder
unter Chiffre P 41593 Z an Publicitas Zürich.



Casa B. Berno Ascona

(Neueröffnung mit 120 Betten) sucht per sofort

junge Sekretärin

evtl. Anfängerin

Deutsch und Italienisch sprechend. Offerten erbeten an
die Direktion.

Gesucht für Sommersaison nach Klosters
gewandte, freundliche und sprachkundige

Serviertochter

in Tea-Room- und Restaurationsbetrieb à Ports, Con-
fiserie, Klosters GR. Telefon (083) 4 20 24.

Gesucht für ca. 3-4 Monate

Koch oder Köchin

in gepflegtes, modern eingerichtetes Kleinhotel.
Geboten wird hoher Lohn und geregelte Frei-
zeit. Hotel Inseli, direkt am See. P. Steiger,
Romanshorn, Telefon (071) 6 31 49.

Nach Klosters gesucht

(Eintritt sofort):

Serviertochter

(Restaurant und Saal)

Saaltöchter

Hilfskoch oder Köchin

Buffethilfe

Offerten an Hotel Bündnerhof, Klosters GR.

Hotel Albeina Klosters-Dorf

sucht für die Sommersaison:

Koch oder Köchin

Saal-Restaurationstochter

Saalpraktikantin

Geregelte Arbeitszeit. Bei Zufriedenheit langes Winter-
engagement zugesichert. Offerten an Hans Allemann-
Brosi, Telefon (083) 4 14 22.



dänisches Weltbier aus Kopenhagen
für verwöhnte Gaumen

Importeur: Ausländische Biere AG, Basel, Tel. 061/34 28 26
Depots in allen grösseren Ortschaften

Hotel Bramen, Kloten

Wir suchen in Kleinhôtel jüngere

Hotel-Sekretärin

Das Arbeitsgebiet ist sehr abwechslungsreich (Empfang,
Kassa, Lohnwesen etc.) und erfordert deshalb nebst
Sprachkenntnissen, Selbstständigkeit und Pflichtbewusst-
sein.

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, sehr gutes Salär
und Kost und Logis im Hause.

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an Hotel Bramen, Kloten oder Telefon (051)
84 74 94.

Modernes Hotel garni in Zürich

sucht per sofort

Fräulein für Réception

sprachenkundig.

Wird angelernt. Keine Korrespondenz. Offerten sind zu
richten unter Chiffre MZ 2473 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht (infolge Unfalls) mit baldmöglichstem Eintritt
tüchtiger

Aide de cuisine

Offerten erbeten an Hotel Brenscino, Brissago.

Wir suchen zum Eintritt nach Übereinkunft freund-
liche

Buffettochter

(oder Anfängerin) und flinke

Restaurationstochter (-kellner)

Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, Win-
terthur. Telefon (052) 2 62 17.

Bahnhofbuffet Zug

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Buffetdame oder -tochter

Recht bezahlte Dauerstelle, geregelte Arbeits- und Frei-
zeit sowie

Jungkoch

zu kleiner Brigade

Zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeits- und Frei-
zeit.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in sehr
lange Saison- oder Jahresstelle:

Saaltöchter evtl.

Saalkellner

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Bad-
Hotel Bären, Baden.

Gesucht tüchtiger, zuverlässiger

Alleinkoch oder Aide de cuisine

Gutbezahlte Jahresstelle (evtl. längere Aushilfe), Hotel
Restaurant Schwanen, Wil SG. Telefon (073) 6 01 55.

Hotel Beau-Site, Interlaken

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

Saalkellner oder Saaltochter
Portier
Zimmermädchen
Buffetochter
Küchenbursche
Lingeriemädchen

Offerten an E. Ritter, Hotel Beau-Site, Interlaken.

Wir suchen tüchtige, freundliche

Restaurations- tochter

oder

Kellner Chef de partie Commis de cuisine

Sehr guter Verdienst, Schichtenbetrieb. Offerten sind erbeten an H. Zaugg, Hotel Restaurant Volkshaus, Winterthur, Telefon (052) 2 82 51.

Badhotel Limmathof, Baden

sucht in Jahresstelle tüchtige

I. Lingère-Glätterin

evtl. auch

Lingerie-Gouvernante

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:
tüchtige

Restaurationstochter

(guter Verdienst)

2 Saalkellner

Offerten an Hotel Central, Engelberg.

Hotel Kreuz, Balsthal

sucht in mittlere Brigade zuverlässigen

Tournant

Moderne Küche, guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten an E. Bader-Griedler, Hotel Kreuz, Balsthal SO. Telefon (062) 2 74 12.

Gesucht in Jahresstelle auf den 25. August:

Chef-Saucier

(Souschef)

Patissier

mit Entremetskenntnissen

Kochlehrling

Offerten mit Photo und Unterlagen sind zu richten an Restaurant Mustermesse, Basel 21.

On cherche pour le 1er juillet ou à convenir (saison jusqu'à fin octobre):

femme de chambre

(tournante)

débutante fille de salle

Bons gains et bonnes conditions de travail, congés réguliers assurés. Offres avec références à l'hôtel du Signal de Chexbres (Lac Léman), Téléphone (021) 56 11 02.

Wir suchen zu baldigem Eintritt in unseren vielseitigen Betrieb jüngeren, tüchtigen

Commis-Entremetier

Wir bieten guten Lohn, geregelte Freizeit und angenehmes Arbeitsklima. Zimmer im Hause. Konzert Café-Restaurant, Wartmann, Winterthur, Tel. (052) 2 60 25.



Für sofort oder zum 1. Juli suchen wir in gutbezahlte Jahresstellen gut ausgewiesene Kräfte als

Chef de service

sowie

Aide-Chef de service

Ausführliche Offerten mit den üblichen Belegen, Aufgabe von Referenzen und Saläransprüchen erbeten an Chs. Müller-Soutter

Bahnhofbuffet SBB, Basel

Hotel Bellerive au Lac Zürich

sucht in Jahresstellung:

Commis de cuisine-Tournant
Entremetier
Hausbursche-Portier
Lingeriemädchen

Offerten an M. Simmen, Hotel Bellerive au Lac, Zürich 8.

Hotel garni Schmid am See

Tea-Room und Speiserestaurant

sucht:

Serviertöchter
(Tea-Room)
Buffetochter
evtl. Anfängerin
Buffethilfe
Haus- und Küchenbursche

Offerten sind zu richten an C. Hackl-Schmid, Hotel garni am See, Brunnen. Telefon (043) 9 11 70.

Hotel Bären, Ostermündigen

Stadtnähe Bern, sucht in sehr gepflegtes Speise- und Spezialitäten-Restaurant jungen, tüchtigen

Restaurationskellner

evtl. Tochter (Chef de rang)

Sehr geregelte Arbeitszeit bei hohem Verdienst. Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen BE, Telefon (031) 65 50 47.

Wir suchen in grossen Miniatur- golfbetrieb

(Stadtgrenze Basel), auf 1. Juli, evtl. sofort:

2 Restaurationstöchter

ges. Alters

Guter Verdienst, schönes Zimmer. Anfragen an Restaurant Laubfrosch, Binningen beim Allschwilerweiher, J. Sorg-Brunner. Telefon (061) 392965.

Hotel Bellevue Maggingen ob Biel

sucht in gute Jahresstellen:

Restaurationskellner

(französische Sprachkenntnisse)

Commis de rang

jungen, selbständigen

Patissier

Hausburschen-Portier

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an W. Gantert-Merz, Telefon (032) 2 42 02.

Hotel Raetia, Arosa

Auf 1. Juli suchen wir:

Zimmermädchen

Serviertochter

Garantielöhne und Vorrang für die Wintersaison.

Offerten sind erbeten an M. Hasler.

Gesucht nach Genf:

Nachtportier

sprachenkundig

Zimmermädchen

wenn möglich mit Saalservice

Küchenbursche und Wäscher (Wäscherin)

Offerten an Hotel Mon-Repos, Genf.



Derby Hotel Wil

sucht:

Buffetdame und Serviertochter

für Snack Bar

Gardemanger

Praktikantin
für Kontrolle

Angenehme Arbeitsbedingungen - modernste Einrichtungen. Gute Entlohnung - Dauerstellen. Offerten an Armin Strässle, Derby Hotel, Wil SG.

Hotel St. Gotthard- Terminus, Luzern

sucht für lange Sommersaison 1963 (April bis Oktober):

Küche:
Gardemanger
Commis-Saucier
Tournant
Angestelltenkoch oder -köchin

Etage:
Zimmermädchen-Tourmente

Lingerie:
Lingeriemädchen
Stopferin

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Dir. M. Nützi.

Park-Hotel Pontresina Engadin

Erstklasshaus mit Sommer- und Wintersaison

sucht zum sofortigen Eintritt:

Hilfsgouvernante
Kaffeeköchin

Etagenportier
Hilfsportier

Chefs-Demi-chefs de rang
Commis de rang

Wäscherin oder Wäscher
Hausburschen

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir., Telefon (082) 66231.

Wir suchen zu baldigem Eintritt in unseren vielseitigen Betrieb neben Küchenchef eine versierte, gut ausgewiesene

Köchin

Wir bieten guten Lohn, geregelte Freizeit und angenehmes Arbeitsklima. Zimmer im Hause. Konzert Café-Restaurant Wartmann, Winterthur, Tel. (052) 2 60 25.



St. Gallen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de rang Commis de rang Serviertochter Officemädchen

Offerten sind zu richten an E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, St. Gallen. Telefon (071) 22 29 22.

Le buffet de la gare Genève-Cornavin

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

Cuisine: chef de partie / tournant
rôtisseur
commis et garçons de cuisine

Buffet: dames de buffet
filles de buffet
aides (hommes et femmes)

Restaurants: Commis

Cave: 2 aides-cavistes
si possible au courant du travail de cave

Divers: garçons d'office
personnel divers

Places bien rétribuées, congés réguliers, logement conditions de travail agréables. Prière de faire offres écrites ou se présenter avec certificats au bureau du personnel entre 17 et 18 heures.

Elite
HOTEL BIENNE

ler rang

cherche
pour entrée immédiate ou à convenir:

**une
téléphoniste-
réceptionniste**

**2 commis
de cuisine**

Places à l'année. Date d'entrée
immédiate ou à convenir.

Adresser offres à la Direction.

Grossrestaurant auf dem Platze Zürich

sucht in Jahresstelle:

Chef Saucier
Chef Entremetier
Chef de garde
Commis de cuisine
sowie
II. Buffetdame
Buffetochter oder -bursche

Sehr gute Entlohnung, geregelte Freizeit. Offerten sind erbeten unter Chiffre GR 2416 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht:

Restaurations- töchter Buffetdame Buffetochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photos bitten wir an Bahnhofbuffet Schaffhausen zu richten. Telefon (053) 5 32 84 oder 5 32 83.

Hotel Kurhaus, Weissbad

sucht:

Jungkoch
Portier
(wenn möglich Schweizer)
Serviertochter
Restaurationstochter
Tochter für Lingerie

Offerten sind zu richten an die Direktion.

Gesucht nach St. Moritz in erstklassigen Grossbetrieb für Sommer- und Wintersaison, in sehr gut bezahlte Positionen:

Chefs de rang
Demi-Chefs
Commis de rang
II. Sekretärin
Hilfskontrollleur
Saucier
Entremetier
Gardemanger
Hilfsköchin
Commis de cuisine
Casserolier
Argentier
Etagenportier
Hilfsportier
Zimmermädchen
Nachtportier
(sprachkundig)
Chasseur
Personalzimmermädchen
Personalserviertochter
Econamat- und Kaffeeküche-
gehilfin
Glätterin
Lingerie-Mangemädchen
Hausmädchen
Office- und Küchenmädchen und
-burschen

Offerten unter Chiffre EG 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel Nr. 25

Offene Stellen Emplois vacants

Gesucht per sofort Etagegouvernante, Zimmermädchen, A-ide de cuisine, Commis de cuisine, Offerten an Hotel Bären, Wilderswil. (851)

Gesucht von Hotel Post Ebnat-Kappel per 1. Juli 1963 netto Serviertochter, tüchtige Hilfspersonen Küche und Haushalt. Hoher Verdienst, geregelte Freizeit, Familienanschluss (Gemeinschaft mit Familie Sommer- und Winterort zu betreiben), Familie Kolliker, Biel, Telefon (054) 6 42 17. (813)

Ocherche pour le Grand Hôtel Observatoire, St-Cergue Va maicourantier-réception. Entrée en service d'ici au 15 juillet ou plus tard. Prière de faire offres d'urgence à la Direction. (850)

Adressänderungen von Abonnenten

werden mit 30 Rp. belastet, die am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt werden.

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passfoto und 40 Rp. in Briefmarken los beigelegt (Ausland eine internationaler Postanweisung) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon récépissé international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di non servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-isposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen Places à l'année - Posti annuali

- 6162 Serviertochter oder Restaurationskellner, Oberkellner, sofort, Restaurant, Nähe Basel
- 6163 Restaurationskellner, Officebursche, sof., Passantenhotel, Basel
- 6164 Restaurationskellner, Chasseur, Küchenbursche, sof., Restaurant, Basel
- 6165 Buffetdamen oder -töchter oder -bursche, sof., Erstklassrestaurant, Basel
- 6166 Küchenbursche oder -mädchen, evtl. Ehepaar, sof., Restaurant, Nähe Basel
- 6167 Küchenbursche oder -mädchen, sof., Passantenhotel, Basel
- 6168 Buffetbursche, Chef de service, II. Chef de service, Chef de partie, Hausbursche, Buffetkocher, sof., Grossrestaurant, Basel
- 6169 Restaurationskellner, sprk., 1. Juli, Küchenbursche oder -mädchen, sof., Passantenhotel, Basel
- 6170 Allein Koch, sof., Passantenhotel, Basel
- 6171 Zimmermädchen, sof., Restaurant, Basel
- 6172 Küchenbursche, sof., Restaurant, Basel
- 6173 Küchenbursche, Küchenmädchen, sof., 50 B., Basel
- 6174 Kassierer oder Chef de partie, Commis de cuisine, Serviertochter, sof., Restaurant, Basel
- 6175 Buffetdamen oder -töchter, Serviertochter, sof., Restaurant, Basel
- 6176 Serviertochter, Casserolier, sof., Restaurant, Nähe Basel
- 6177 Commis de cuisine, Küchenbursche, sof., Erstklasshotel, Basel
- 6178 Buffetkocher oder -bursche, Lingère, Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Basel
- 6179 Buffetkocher, sof., Restaurant, Basel
- 6180 Hausmädchen, Küchenbursche, sof., Passantenhotel, Basel
- 6181 Commis de cuisine, Küchenbursche, Buffetkocher, sof., Bahnhofbuffet, Aargau
- 6182 Sekretärin-Praktikantin, sof., 80 B., Bern
- 6183 Bademeister und Bademeisterin (Ehepaar), sof., 70 B., Aargau
- 6184 Buffetdamen, Buffetkocher, sof., Grossrestaurant, Bern
- 6186 Sekretärin, 1. Juli, 20 B., Kt. Solothurn
- 6187 Hilfskitchen, Küchen-Hausbursche, Küchenmädchen, Saal-Serviertochter, sof., kleines Hotel, B.O.
- 6188 Entremetier oder Commis entremetier, sof. oder n.U., Bahnhofbuffet, Aargau
- 6189 Gouvernante, Saaltöchter, Office-mädchen oder -bursche, n.U., 40 B., Engadin
- 6190 Küchen-Hausbursche, sof., kleines Hotel, Kt. Fribourg
- 6191 Serviertochter, sof., kleines Hotel, B.O.
- 6192 Lingère, sof., 50 B., Zentralschweiz
- 6193 Kellner, Servicepraktikantin, Saaltöchter, Buffetkocher, sof., 80 B., Engadin
- 6194 Sekretärin, sof., 30 B., B.O.
- 6195 Oberkellner, Commis de restaurant, Economat-Officegouvernante, sof., Seerestaurant, Zürichsee
- 6196 Saaltöchter, Hausmädchen, sof., 40 B., B.O.
- 6197 Barman, sof., kleines Hotel, Luzern
- 6200 Commis de cuisine, Anf. Juli, Bahnhofbuffet, Baselland
- 6201 Hausbursche oder -mädchen, Officebursche, sof., kleines Hotel, Kt. Neuchâtel
- 6202 Commis de salle, sof., 200 B., Genfersee
- 6203 Buffetbursche, sof., 30 B., B.O.
- 6204 Anfangszimmermädchen (Mithilfe im Service), sof., 30 B., Lugano
- 6205 Chef de garde, Commis de cuisine, sof., Bahnhofbuffet, Kt. Luzern
- 6206 Küchenbursche, sof., 60 B., B.O.
- 6207 Sekretärin, sprk., Barmaid evtl. Anfängerin, Hilfsperson, n.U., 80 B., Genfersee
- 6208 Buffetkocher oder -bursche, sof., 100 B., Kt. Neuchâtel
- 6209 Restaurationskellner, Commis de rang, Buffetkocher oder -bursche, sof., Restaurant, Kt. Solothurn
- 6210 Restaurationskellner oder -tochter, Commis de cuisine, n.U., kleines Hotel, Nähe Bern
- 6211 Serviertochter, Zimmermädchen, Hausmädchen, sof., 40 B., Kt. Solothurn
- 6213 Restaurationskellner evtl. Praktikantin, Küchen-Hausbursche oder -mädchen, sof., 30 B., Waadt
- 6214 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Zürichsee
- 6215 Chef de partie, Commis de cuisine, Hilfszimmermädchen, sof., 80 B., Kt. Solothurn
- 6216 Anfangsserviertochter, Büropraktikantin, sof., 40 B., Kt. Appenzelaußer, Buffetkocher, sof., Restaurant, Kt. Schaffhausen
- 6217 Saalkellner oder -tochter, Anfangsbarmaid, sof., 70 B., Vevay
- 6219 Lingère, Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Kt. Zürich
- 6220 Allein Koch, 1. Juli oder n.U., kleines Hotel, Kt. Zürich
- 6221 Barmaid, sof., 70 B., Kt. Zürich
- 6222 Hilfsperson, Lingère, Tochter für Office, Buffet, Etage, Personalkocher oder -kochen, Commis de cuisine, sof., 80 B., Zürich
- 6223 Oberkellner, sprk., sof., 110 B., Zürich
- 6224 Chef gardedame, Commis patissier, sof., 120 B., Zürich
- 6225 Buffetkocher, Zimmermädchen, Küchenbursche, sof., 30 B., Zentralschweiz
- 6226 Hausbursche-Portier, sof., 90 B., Zürich

Grand Hôtel Eden, Montreux

cherche

chasseur-téléphoniste

Stellengesuche Demandes de places

Salle und Restaurant
Buffetdamen gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passende Stelle, eventuell auch Aushilfe. Offerten unter Chiffre 137

Buffetdamen gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig sucht eine gute Stelle. Offerten unter Chiffre 139

Chef de rang, Schweizer, gute Referenzen, 4 Sprachen, sucht Stelle in mittleres Hotel oder Restaurant. Offerten mit Verdienstabgabe erbeten an Chiffre AS 8729 LU (A.S.S.A.) Lugano 1. [852]

Restaurationskellner, eventuell Obersaalkellner, gesetzten Alters, tüchtig, sprachenkundig, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre 138

Cuisine und Office
Hilfskoch (sehr erfahren) sucht im Kanton Bern Volontärstelle, nur in erstklassigen Küchenbetrieb. Offerten unter Chiffre 140

Etage und Lingerie
Zimmermädchen, exakt, sprachenkundig, sucht Jahresstelle in dieses Hotel in Zürich per 1. Juli oder später. Offerten unter Chiffre 141

6227 Serviertochter, sprachen- und fachkundig, sof., 100 B., Zürich

6228 Zimmermädchen, Commis de cuisine, Etagenportier, sof., 10 B., Zürich

Sommersaison-Stellen Places d'été - Posti estivi

- 6229 Kaffeeköchin, Wäscherin, Commis de cuisine, sof., 130 B., B.O.
- 6230 Saaltöchter oder -kellner, sof., 30 B., B.O.
- 6231 Zimmermädchen, Saaltöchter, Köchin oder Koch, Küchenbursche oder -mädchen, sof., 70 B., B.O.
- 6232 Zimmermädchen, sof., 90 B., Graub.
- 6233 Saaltöchter, Saalkellnerin, Juli, 70 B., Graub.
- 6234 Küchenchef, Commis de cuisine, Saalkellner, sof., 40 B., B.O.
- 6235 Commis de cuisine, Alleinportier, Restaurationskellner oder -tochter, Officebursche oder -mädchen, Saaltöchter, Hilfspersonen, Buffetkocher, evtl. Anfängerin, sof., 40 B., Zentralschweiz
- 6236 Kellner, Portier, Zimmer-Lingeriemädchen, sof., 40 B., Zentralschweiz
- 6237 Zimmermädchen, Buffetkocher, Hausbursche-Portier, sof., 80 B., Zentralschweiz
- 6238 Küchen-Hausbursche, sof., kleines Hotel, Brienzsee
- 6239 Saaltöchter oder -praktikantin, Deutsch sprechend, sof., 50 B., Badegg, Aargau
- 6240 Lingère, Zimmermädchen, Saaltöchter oder Saalkellnerin, Küchenbursche, sof., 70 B., View.
- 6242 Kellner oder Saaltöchter, Zimmermädchen, Haus-Küchenbursche, sof., 100 B., Glarus
- 6243 Serviertochter oder Kellner, Allein Koch, sof., kleines Hotel, View.
- 6245 Chef de rang, sof. oder n.U., Erstklasshotel, View.
- 6246 Saalkellner oder -tochter, sof., 90 B., Badegg, Aargau
- 6247 Saaltöchter, Hilfspersonen, sof., 120 B., Graub.
- 6248 Etageportier, Commis de restaurant, Officebursche, sof., 100 B., Waadt
- 6249 Allein Koch, Köchin, 1. August, Hausmädchen (Saal und Zimmer), sof., kleines Hotel, Engadin
- 6250 Allein Koch, Hilfspersonen, sof., 80 B., Engadin
- 6251 Saalkellnerin, sof., 40 B., Waadt
- 6252 Saaltöchter evtl. Anfängerin, Hilfszimmermädchen, sof., 80 B., Waadt
- 6253 Gouvernante-Kaffeeköchin, sof., 60 B., Graub.
- 6254 Köchin oder Commis de cuisine, sof., 50 B., Graub.
- 6255 Saalkellner oder -tochter, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz
- 6256 Zimmermädchen, Saaltöchter, sof., 40 B., Zentralschweiz
- 6257 Hilfspersonen-Stütze der Hausfrau, Commis de cuisine, Hallenportier, Küchenbursche oder -mädchen, Saaltöchter, sof., 100 B., Graub.
- 6258 Saaltöchter evtl. -praktikantin, Küchenmädchen, sof., 50 B., Graub.
- 6259 Saalkellner, Commis de cuisine evtl. Koch-Pâtissier, sof., Erstklasshotel, View.
- 6260 Commis de cuisine, Büropraktikantin, Saalkellnerin, sof., 60 B., Graub.
- 6261 Commis de rang, Casserolier, sof., 70 B., B.O.
- 6262 Etageportier, sof., 70 B., B.O.
- 6263 Saalkellner, sof., 80 B., B.O.
- 6264 Buffetbursche, Lingeriemädchen, Restaurationskellner, sof., 120 B., View.
- 6265 Commis de restaurant, Lingère-Glättlerin, sof., 80 B., B.O.
- 6266 Saaltöchter, sof., 30 B., B.O.
- 6267 Chef de rang oder Demi-Chef de rang, Brienzsee
- 6268 Demi-Chef de rang, Commis de rang, Commis de salle, sof., 70 B., Zentralschweiz
- 6269 Saalkellner, sof., 80 B., View.
- 6270 Sekretär oder Chef de réception, Küchenbursche, sof., 110 B., View.
- 6271 Cheur, sof., 80 B., Interlaken
- 6272 Sekretärin, sof., 30 B., Interlaken
- 6273 Buffetbursche, Etageportier, Officebursche, Saaltöchter oder Praktikantin, Hilfspersonen, sof., 80 B., Interlaken
- 6274 Küchenbursche, Saal- oder Restaurantkellner oder Saal- oder Restauranttochter, Zimmermädchen, Buffetkocher, sof., 80 B., Interlaken
- 6275 Restaurationskellner, Hilfspersonen, Glättlerin, Wäscherin, Chef d'étage, Chef de rang, Commis de rang, Officebursche, Hilfspersonen, sof., 80 B., Interlaken
- 6276 Restaurationskellner oder Saal-Serviertochter, Chef de partie oder Commis de cuisine, sof., 80 B., Interlaken
- 6277 Chef de rang, Commis de rang, sof., 150 B., Interlaken
- 6278 Sekretärin, sof., 80 B., Interlaken
- 6279 Commis de bar, Etageportier, Saucier, Entremetier, Gardemanger, Commis de cuisine, Lingère, Zimmermädchen, Personalzimmermädchen, Kuriermädchen, Officeburschen, Küchenmädchen, sof., Erstklasshotel, Graub.
- 6280 Küchenmädchen, Etagegouvernante, Serviertochter, Chef-Entremetier, Commis de cuisine, Commundant, Chef oder Demi-Chef de rang, Etageportier, sof. oder n.U., Erstklasshotel, Graub.
- 6281 Kellner oder Serviertochter, sof., 50 B., Graub.
- 6282 Sekretärin, sof., 80 B., Graub.
- 6283 Sekretärin-Praktikantin, Commis de rang, Etageportier, Officebursche, Serviertochter, sof., Erstklasshotel, B.O.
- 6284 Commis de cuisine, sof., 30 B., Graub.
- 6285 Kellner, Serviertochter, sof., 60 B., Graub.
- 6286 Commis de cuisine, sof., 80 B., Graub.
- 6287 Commis de cuisine, sof., 100 B., Lugano
- 6288 Kaffeeköchin oder Officeburschen, sof., 60 B., Lugano
- 6289 Saalkellner oder Anfangsaalkellner, sof., 100 B., Lugano
- 6290 Pâtissier, sof., 130 B., Lago Maggiore
- 6291 Saaltöchter oder Saalkellner, Saaltöchter oder -tochter, sof., 70 B., B.O.
- 6292 Sekretärin-Aide du patron, sof., 60 B., Lugano
- 6293 Saaltöchter oder Praktikantin, Saalkellner, sof. oder n.U., 120 B., Lugano
- 6294 Etageportier, sof., 110 B., Lago Maggiore
- 6295 Sekretärin-Praktikantin, Etageportier, sof., 100 B., Lugano
- 6296 Buffetbursche oder -tochter, Commis de rang, sof., 80 B., B.O.
- 6297 Chef de Office und Kaffeeköchin, Commis de rang, Lingeriemädchen, Etageportier, Demi-Chef de rang, Gouvernante-Tournaute, Chasseur, sof., Erstklasshotel, Luzern
- 6298 Chef-Saucier, Chasseur, Zimmermädchen, Saaltöchter, Commis de rang, Demi-Chef, sof. oder n.U., 80 B., Zürich
- 6299 Küchenbursche, Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Lugano
- 6300 Personalzimmermädchen, sof., 70 B., Obwalden
- 6301 Portier, sof., Hotels, Wallis
- 6302 Köchin oder Koch, sof./1. Juli, kleines Hotel, Lugano
- 6303 Etageportier, sof., 50 B., Lugano

- 6304 Commis de rang oder Saaltöchter, sof., 50 B., Graub.
- 6305 Economat-Officegouvernante, evtl. Anfängerin, Kaffeeköchin, Officebursche oder -bursche, Zimmermädchen, Pâtissier, sof., 100 B., Waadt
- 6306 Sous-Directeur/Aide-Patron, Kontrolleur für Bureau, Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, Lugano
- 6307 Officebursche, sof., 80 B., Genfersee
- 6308 Saaltöchter, Restaurationskellner, sof., 50 B., Obwalden
- 6309 Küchenchef, Commis de cuisine, Küchenbursche, Bureaupraktikant oder -praktikantin, Restaurationskellner, sof., 120 B., Zentralschweiz
- 6310 Hausbursche-Portier, sof., 60 B., Kt. Bern
- 6311 Küchenbursche oder -mädchen, sof., 100 B., Thunersee
- 6312 Kellner oder Serviertochter, Etageportier (mit Fahr-erscheinung), Köchin, 1. Juli, Hotel, Tessin
- 6313 Köchin, Saaltöchter, sof., 150 B., Engadin

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden:

Aushilfs-Offerten:

- 1 Chef de service, D., F., E., sofort bis 4. September.
- 2 Concierge, D., F., E., sofort, 1. Juli bis 15. September.

Sommersaison-Aushilfen

- 3 Hilfspersonen, 23jährig, D., E., F., 1. Juli bis 1. Oktober (nur franz. Schweiz)
- 4 Küchenmädchen, 20jährig, E., F., D., 8. Juli bis 5. Oktober, 15. Juli bis 9. August
- 5 Hilfszimmermädchen/Servicepraktikantin, 19jährig, E., F., D., Juli bis August/September
- 6 Hilfszimmermädchen, 20jährig, E., F., D., Juli bis August/September, 1. 10. August
- 7 Servicepraktikantin, 19jährig, E., F., D., sofort/Juli bis August/September
- 8 Servicepraktikantin/Hilfszimmermädchen, 18jährig, E., F., D., Ende Juli bis Mitte Oktober, 1. August bis 30. September, 10. August bis 15. September
- 9 Büropraktikantin, 19jährig, E., F., D., sofort, 1. Juli bis 30. August, 4. August bis 28. September
- 10 Sekretärin/Praktikantin, D., F., E., 1. Mitte Juli bis Ende Oktober (nur Genéve)
- 11 Servicepraktikant (Praxis), 19jährig, D., F., 1./1.15. Juli bis 15. September
- 12 Servicepraktikantin/Hilfsportier, E., D., F., Juli bis September
- 13 Servicepraktikant, 20jährig, F., D., E., sofort/Juli bis August/September
- 14 Hilfsportier/Servicepraktikant, 18jährig, sofort/Juli bis August/September
- 15 Hilfsportier/Litboy/Buffetbursche, 19jährig, D., F., E., Juli bis Ende August (nur franz. Schweiz)
- 16 Chasseur/Servicepraktikant/Hilfsportier, E., F., D., Anf. August bis September
- 17 Chasseur/Servicepraktikant/Hilfsportier, 19jährig, sofort/Juli bis August/September
- 18 Chasseur/Hilfsportier/Servicepraktikant, Anfang Juli bis 10. Oktober, 4. bis 25. August
- 19 Chasseur/Telephonist, Chefportier, 19jährig, 1. Juli bis 24. August/September/1. November
- 20 Büropraktikant/Servicepraktikant, 20jährig, E., F., D., sofort/15. Juli/August bis 1/15. Oktober

Bewerbsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschiedt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telefon (061) 34 86 97.

- 6314 Hilfsportier, Hilfspersonen für Economat und Officebursche, sof., 100 B., Engadin
- 6315 Commis de rang, evtl. Demi-Chef, sof., 100 B., Engadin
- 6316 Commis de cuisine, Maître, sof., 80 B., Engadin
- 6317 Portier-Conducteur, Serviertochter, sof., 50 B., Engadin
- 6318 Chef de rang, Demi-Chef, Commis de rang, Zimmermädchen, Etagegouvernante (evtl., Praktikantin), sof., Erstklasshotel, Engadin
- 6319 Chef de partie, Chef de partie, Commis de cuisine, Buffetkocher, Barmaid, sof., Restaurant, Engadin
- 6320 Commis de cuisine, Köchin, Küchenchef, Saalkellner, sof., 80 B., Engadin
- 6321 Hilfsportier, Näherin, Wäscherin, Hilfspersonen, Saucier-Chef de partie, Pâtissier, Commis de salle
- 6322 Restaurationskellner, Oberkellner, Chef de rang, Commis de rang, Saaltöchter, Wäscherin, Sekretärin, sof., 80 B., Engadin
- 6323 Personalzimmermädchen, sof., 180 B., Engadin
- 6324 Zimmermädchen, sof., 80 B., Badegg, Aargau
- 6325 Zimmermädchen, Chef de partie, sof., 80 B., Engadin
- 6326 Chef de rang oder Demi-Chef, sof., 40 B., Küchenbursche, Lingeriemädchen, sof., Erstklasshotel, Badoegg, Aargau
- 6327 Commis de cuisine, Köchin neben Chef, Saucier, sof., 80 B., Thurgau
- 6328 Portier oder Portier-Hausbursche, sof., 30 B., Engadin
- 6329 Officeburschen, Küchenbursche, Lingère, Lingeriemädchen, sof., 130 B., Engadin
- 6330 Serviertochter, sof., kleineres Hotel, B.O.
- 6331 Küchenbursche, Kellner, sof., 80 B., Wallis
- 6332 Chef de rang, Demi-Chef, Saucier, Tourant oder Commis de cuisine, Commis patissier, sof. oder 1. Juli, 20 B., Engadin
- 6333 Zimmermädchen oder Hilfszimmermädchen, sof., 120 B., Engadin
- 6334 Saalkellner, sof., 130 B., Engadin
- 6335 Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Engadin
- 6336 Chef de partie-Tourant, Commis de cuisine, Etageportier, Hilfszimmermädchen, Hilfszimmermädchen, sof., 100 B., Engadin
- 6337 Hilfspersonen, sof., 130 B., Engadin
- 6338 Hilfspersonen, sof., 130 B., Engadin
- 6339 Chef de rang, sof., 120 B., Badegg, Aargau
- 6340 Sekretärinpraktikantin, sof., 160 B., Engadin
- 6341 Demi-Chef, sof., 80 B., Engadin
- 6342 Hausbursche-Portier, sof., 80 B., Kt. Schaffhausen
- 6343 Küchenbursche, Kellner oder -tochter, Etageportier, Pâtissier, evtl. Commis Pâtissier, Barmaid, Lingère, Gouvernante, sof., 80 B., Engadin
- 6344 Nachportier, sof., 80 B., Engadin
- 6345 Saalkellner, Buffetkocher oder Kaffeeköchin, sof., 80 B., View.
- 6346 Restaurationskellner, Büropraktikant oder -praktikantin, sof., Deutsch sprechend, sof., 30 B., Waadt
- 6347 Kellner, Zimmermädchen, sof., kleineres Hotel, Engadin
- 6348 Portier, Zimmermädchen, Küchen-Officepersonal, sof., Erstklasshotel, Engadin
- 6349 Saaltöchter oder -kellner, Glättlerin, Office-mädchen oder -bursche, sof., 80 B., Engadin
- 6350 Commis de cuisine, Commis de rang, Lingeriemädchen, Zimmermädchen, Glättlerin, sof., 80 B., Engadin
- 6351 Zimmermädchen, sof., 100 B., St. Moritz
- 6352 Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel, St. Moritz
- 6353 Demi-Chef de rang, Commis de rang, Barmaid, Barmaid, sof., 80 B., Engadin
- 6354 Commis de rang, Mangerin, sof., Erstklasshotel, Wallis
- 6355 Commis de rang, sof., 100 B., Wallis
- 6356 Küchenbursche, sof., 50 B., Engadin
- 6357 Lingeriemädchen, Saaltöchter, Zimmermädchen, sof., 80 B., Wallis
- 6358 Commis de cuisine, Chef de rang, Hausbursche, Officebursche, Zimmermädchen, sof., 50 B., Kt. Solothurn
- 6359 Servicepraktikant oder -praktikantin, sof., kleineres Hotel, Valaisene
- 6360 Entremetier, Pâtissier, Commis de cuisine, Saalkellner, Saaltöchter, Serviertochter, Kunderfrauenin, sof., 90 B., B.O.
- 6361 Commis de cuisine, sof., 70 B., B.O.
- 6362 Portier, Zimmermädchen (Ehepaar), sof., 50 B., B.O.
- 6363 Oberkellner, sof., 80 B., View.
- 6364 Commis de cuisine, Commis patissier, sof., 40 B., B.O.

- 6366 Küchenbursche oder -mädchen (evtl. Ehepaar), sof., 40 B., View.
- 6367 Buffetkocher evtl. Anfängerin, sof., 60 B., View.
- 6368 Portier-Conducteur, sof., 70 B., View.
- 6369 Commis de rang oder Saaltöchter, sof., 60 B., View.
- 6370 Zimmermädchen, sof., 50 B., View.
- 6371 Hausbursche, Lingeriemädchen, sof., kleines Hotel, B.O.
- 6372 Commis de cuisine, Saalpraktikantin, sof., 40 B., B.O.
- 6373 Zimmermädchen, Hausbursche, sof., 40 B., Wallis
- 6374 Etageportier, sof., 70 B., Wallis
- 6375 Hausmädchen, sof., Apartmenthaus, Wallis

Lehrstellen

- 6376 Kochlehrling, sof., 80 B., B.O.
- 6377 Kochlehrling, sof. oder n.U., Restaurant, Kt. Bern
- 6378 Kochlehrling, sof., 90 B., Badegg, Aargau

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau, 17, rue Halldmann (Place Bel'Air), Lausanne, Tél. (021) 21 82 42.

- 8152 garçon d'office, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8159 commis de cuisine, garçon d'office, commis de rang, chef de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8162 chef de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8164 file d'office, portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8225 cuisinier ou aide de patron, fille pour la cafétéria, aide gouvernante, gouvernante d'économat, commis ou fille de salle, serveuse-cuisinière, de suite, hôtel moyen, Oberland
- 8176 garçon d'office-maison, fille de lingerie, fille pour la cafétéria, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises
- 8184 commis de cuisine, femme de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8186 fille de buffet, portier-garçon de maison, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8190 garçon d'office-cuisine, commis de rang, de suite, grand hôtel, lac Léman
- 8193 Commis de cuisine, femme de chambre, barmaid, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises
- 8196 femme de chambre, cuisinière, clinique, région lac Léman
- 8200 chef de cuisine, garçons de salle, de suite, hôtel moyen, région Montreux
- 8203 secrétaire, cuisinier, pâtissier, garçon d'office, garçon de cuisine, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8216 femme de chambre, de suite, restaurant, Vaud
- 8215 aide fille de salle, maître de cuisine, de suite, hôtel moyen, région Montreux
- 8218 garçon ou fille de salle, commis de cuisine, de suite, hôtel, Vaud
- 8220 femme de chambre, fille de salle, de suite, grand hôtel, Valais
- 8221 commis de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8224 chef pâtissier, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8225 Commis de rang, de suite, grand hôtel, Oberland
- 8226 portier, garçon de maison, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8232 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8233 cuisinier, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8235 garçon de cuisine, commis de salle, de suite, hôtel moyen, Genève
- 8236 fille de salle, de suite, petit hôtel, Vaud
- 8237 garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8246 femme de chambre, garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8249 caissier de grill, de suite, grand hôtel, lac Léman
- 8254 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8255 file d'office, garçon d'office, de suite, hôtel moyen, lac de Neuchâtel
- 8256 cuisinier-garçon de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8267 aide caviste, garçon de maison, de suite, hôtel moyen, canton de Fribourg
- 8269 commis de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8270 repasseuse, garçon d'office-cuisine, gouvernante d'économat, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8274 chef de cuisine, aide jardiner, de suite, hôtel moyen, région Montreux
- 8288 Commis de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8290 commis de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8291 femme de chambre-fille de lingerie, de suite, petit hôtel, Valais
- 8293 file d'office, juillet, petit hôtel, région Montreux
- 8294 commis de rang, de suite, commis de rang, fin juin, aide-gouvernante, de suite, grand hôtel, lac Léman
- 8297 chef de rang, demi-chef de rang, commis de bar, de suite, grand hôtel, Valais
- 8302 barmaid, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8305 chef de cuisine, 1er commis de cuisine, chef de rang, commis de rang, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8322 commis de salle, garçon d'office, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 8330 sommelière, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8335 surveillant golf, surveillant dépendance, garçon de maison, de suite, grand hôtel, Vaud
- 8347 fille de salle, commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8351 fille de lingerie, garçon d'office, sommelières, commis de cuisine, stagiaire de bureau, de suite, restaurant, Fribourg
- 8358 sommelières, sommelières, femme de chambre, garçon de cuisine, fille de cuisine, commis de rang, apprenti cuisinier, de suite, grand hôtel, lac Léman
- 8365 commis de cuisine, ordonnance, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8367 Chasseur, de suite, hôtel moyen, Genève
- 8370 femme de chambre, de suite, grand hôtel, lac Léman
- 8372 aide téléphoniste, de suite, hôtel moyen, Genève
- 8375 portier d'étage, commis de restaurant, garçon d'office, de suite, hôtel moyen, Valais
- 8378 cuisinier seul, aide femme de chambre, de suite, hôtel moyen, lac Léman

Handbuch für das Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe

Italienisch - Deutsch - Spanisch

Aus dem Inhalt:
Gespräche im Restaurant und im Hotel
Fachsdrucke im Speisesaal und Bedienung
Gespräche in der Küche
Zum Frühstück
Fachsdrucke in der Küche
Getränke
Gespräche in Zimmer, Haus und Hotels
Fachsdrucke in Hotel und Hauswirtschaft
Arbeiten in Hotel, Haus und Zimmer
Der Arbeitsvertrag
Zahlen
Verschiedenes

Zu beziehen gegen Einzahlung von Fr. 3.60 pro Stück auf Postcheckkonto oder gegen Nachnahme bei folgenden Stellen:
Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel (V 85, Basel).
Service de placement SSH, Rue Halldmann 17, Lausanne (II 13734, Lausanne).
Buchhaltungs- und Treuhandstelle SHV, Bahnhofstrasse 18, Montreux (Iib 3575, Vevey).

Gesucht in Restaurationsbetrieb

Kochlehrling

mit Sekundarschulbildung, evtl. auch angelernter Metzger oder Konditor. Kochlehre oder zusätzlich eine Kochlehre absolvieren möchte. Handschriftliche Offerten sind zu richten an Bahnhof



Gesucht

zum sofortigen Eintritt:

**Chef de partie
Commis de cuisine**

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Glockenhof (120 Betten), Zürich 1.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Sekretärin-
Journalführerin
Saucier**

Entremetier

tüchtiger

Commis de cuisine

Offerten mit Lohnanspruch und Zeugnissen erbeten an Familie Stettler, Parkhotel Schoenegg, Grindelwald, Telefon (036) 2 28 88.

Hotel Schweizerhof, Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**II. Oberkellner
Chef de rang
Demi-chef**

Offerten erbeten an die Direktion.



Gesucht in Jahresstelle

**Chef-Entremetier
Commis de cuisine**

Eintritt baldmöglichst. Offerten an Hotel Storchen, Zürich.

Commis de rang

per sofort gesucht.

Hotel Waldhaus Dolder, Zürich.

**Grand établissement moderne dans
le Jura bernois demande:**

sommeliers(ères)

(gros gain, situation à l'année.)

dames de buffet

aides de buffet
(gros salaire et situation à l'année.)

chef de cuisine expérimenté

saucier

entremetier

gardemanger

2 commis de cuisine

(gros salaire, situation à l'année.)

2 garçons de cuisine

2 filles d'office

(situation à l'année)

secrétaire-comptable

(capable, situation à l'année et gros gain. Sera mise au courant par fiduciaire.)

Faire offres complètes sous chiffre OFA 6512 L à Orell Füssli-
Annonces, Lausanne.

Wir suchen

per sofort oder nach Übereinkunft:

Commis de rang

Gutbezahlte Dauerstelle mit geregelter Arbeitszeit. Offerten mit den üblichen Unterlagen erbiten wir an die Direktion Hotel International, Basel.

Hotel International

Hotel Schweizerhof, Basel

sucht

**Chef de rang
Chef de partie
Commis de cuisine
Pâtissier**

Eintritt baldmöglichst.

Kursaal, Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Buffetdame
Buffettochter
Restaurantkellner
Konzerthallekellner
Commis de cuisine**

Jahresstellen mit guten Verdienstmöglichkeiten und geregelter Arbeits- und Freizeit. Vollständige Offerten sind zu richten an die Direktion. Telefon (031) 425466.

**Restaurant SCHUH
Interlaken**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Chef de partie
Restaurationskellner
Pâtissier
Buffettochter oder -bursche**

Offerten sind erbeten an Familie F. Beutler.

Gesucht per sofort, für lange Sommersaison, auf Wunsch Jahres-
stelle, bei überdurchschnittlichem Verdienst:

**Directeur de restaurant
2 Oberkellner
2 Weinkellner
4 Demi-chefs
4 Commis de rang**

Offerten erbeten unter Chiffre SW 2468 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nach Luzern sofort gesucht:

**Commis de cuisine
Etagenportier
evtl. Nachtportier
Saaltochter und Kellner
Tournante**

Offerten an J. Koch, Hotel des Alpes, Luzern.

Berner Oberland

Gesucht wird tüchtiger

Direktor evtl. Ehepaar

für die Führung eines gediegenen Sommer-Familienhotels mit 140 Betten und Restaurationsbetrieb. Schwimmbad, Sport- und grosse Parkanlagen. Stellenantritt auf Saison 1964.

Handschriftliche Bewerbungen nur bestausgewiesener Interessenten sind erbeten unter Chiffre B. O. 2264 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Garten-Hotel, Winterthur

Erstklasshotel

sucht in Jahresstelle:

**Gardemanger
Commis de cuisine**

Geregelte Arbeitszeit, neuzeitlich eingerichtete Küche, angenehmes Arbeitsklima in mittlerer Brigade. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugnisabschriften an G. Sommer-Bussmann. Telefon (052) 62231.

Gesucht nach Lugano

**Chef de partie-Entremetier
Commis de cuisine
Economat-Officegouvernante
Chef de rang
Commis de rang**

Offerte an Casella postale 70, Lugano 3.

Bedeutendes Hotel-Unternehmen

sucht per sofort

Warenkontrollleur

der befähigt ist, die Küchenrendite zu berechnen. Für tüchtigen Bewerber überdurchschnittlichen Verdienst. Offerten mit Unterlagen erbeten unter Chiffre WA 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de partie/Tournant

Wären Sie bereit, einem modernen, vielseitigen Betrieb mit internationaler Kundschaft Ihre Persönlichkeit und Ihr Können zur Verfügung zu stellen?

Unsere Erwartungen: Güten Einsatz, Zuverlässigkeit, Teamwork und Pünktlichkeit.

Unsere Offerte: Gutes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit (Schichtbetrieb), Ferien, Sozialfürsorgestiftung.



Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten, Personalchef, Postfach Zürich 58, Telefon (051) 84 77 66.

MOTEL
LONZOZZI



ASCONA **TESSIN**
Ferienparadies Losone, 100 Betten
Spezialitätenrestaurant - Grill Room
Bar Dancing «Casa Rustica»

Wir suchen (Juli bis Oktober)

Serviertöchter

für die Bar-Dancing «Casa Rustica».

Es kommen nur gut ausgewiesene Bewerberinnen in Frage. Guter Verdienst, neues Personalhaus.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an
Adr. Fam. Glaus-Somaini, Ferienparadies,
Losone TI.

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht zu sofortigem Eintritt bei langer Saison und hohem Verdienst:

Gouvernante-Tournante
Hilfe für Office und Kaffeeküche
Demi-chef de rang
Commis de rang
Lingeriemädchen
Küchen-Officemädchen
Etagenportier
Chasseur

Offerten sind an die Direktion zu richten, Telefon (041) 2 75 01.



Restaurant Zoologischer Garten Basel

Wir suchen für unser Stadrestaurant in Jahresstellen:

Servier-töchter
 und
Kellner

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Sie finden bei uns ein in jeder Beziehung angenehmes Arbeitsklima mit sehr guter Verdienstmöglichkeit. Offerten erbeten an:

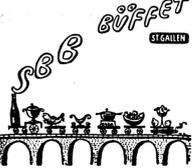
M. Böhle, Zoo-Restaurants, Basel 11, Tel. (061) 382660.

Wir suchen in renommiertes Restaurant-Bar-Dancing in Jahresbetrieb eine Persönlichkeit als

Barmaid

Es kommen nur Bewerberinnen, die auch den Spieservice beherrschen, in Frage. Wir garantieren für überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten. Ausführliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre A 6023 LZ an Publicitas Luzern.

Bahnhofbuffet SBB St. Gallen



sucht zum Eintritt nach Übereinkunft:

Chef-Saucier
 und
Chef-Tournant

Offerten an Hans Kaiser-Schuller, Telefon (071) 22 56 61.

Gesucht
 per sofort:

Hotelpraktikantin

per 1. Juli versierte
Serviertochter
 für Spieservice

Offerten an Hotel Traube, Chur, P. Schmid, Telefon (081) 2 15 55.



MOCAMBO
 DANCING CABARET
 Wir suchen auf den 1. August 1963 eine

Barlehrtöchter

Netter, freundlicher Tochter wird eine perfekte Ausbildung geboten, nebst guter Entlohnung und Kost im Hause. Bildofferten sind zu richten an die Direktion des Dancing-Cabaret Mocambo, Genferstrasse 10, Bern.



Hotel Restaurant Astoria Luzern

Für unsern langjährigen

Saucier

der als Chef de cuisine ein neues Tätigkeitsfeld angetreten hat, suchen wir einen Nachfolger. Geboten wird gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Hr. P. Hutter, Chef de cuisine.

Gesucht nach Basel für sofort oder 1. Juli

Koch

in kleinere Brigade

Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit. Zuschriften an H. Schaefer-Rudolf, Restaurant Basterhof, Basel, Telefon (061) 24 79 40.

Gesucht wird per sofort gutpräsentierende, fach- und sprachkundige

Barmaid

in erstklassiges Hotel am Bodensee mit Bar-Dancing. Jahresstelle. Eil-offerten sind erbeten unter Chiffre BA 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten

Sind Sie bereit, Ihre Kraft und Ihr Können einem vielseitigen, modernen Betrieb mit internationaler Kundschaft und gutem Arbeitsklima gegen guten Einsatz, Zuverlässigkeit und Teamwork zur Verfügung zu stellen?

Sind Sie

Metzgerbursche
Commis de cuisine
Commis de rang
Restaurationstochter
Kellnerlehrling
 dann erwarten wir gerne Ihre Offerte

Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten. Personalchef, Zürich 58, Postfach, Telefon (051) 84 77 66.

Lausanne

Places à l'année. Grand établissement du centre cherche

chefs de partie
et commis de cuisine
sommeliers et sommelières

Entrée tout de suite ou à convenir. Faire offres sous chiffre OFA 6785 L à Orell Füssli-Annonces, Lausanne ou téléphone (021) 23 83 18.



Für unser Hotelschiff MS URSULA (Basel-Rotterdam-Basel) suchen wir per 25./26. Juni 1963 sauberen, willigen

Kellner

als Steward

mit Sinn für Teamwork. Offerten an Schweizerische Reederei AG, Abt. Passagierdienst, Rittergasse 20, Basel 2, Telefon (061) 24 98 98 (int. 242).

Grand Hotel Hof Ragaz

sucht ab 1. August, evtl. ab Mitte Juli bis Ende der Saison

I. Economat-Gouvernante

Bei gegenseitiger Konvenienz kann entsprechender Posten für die Wintersaison zugesichert werden.

Offerten mit Unterlagen erbeten an Bernard Branger (Winter: National Hotel, Davos).

Erstklasshaus im Berner Oberland

sucht in Jahresstelle

Etagen-/Lingeriegouvernante

Selbständiger Posten, gut bezahlte Dauerstelle. Offerten mit Zeugnissen, Foto und Referenzen sind erbeten unter Chiffre LG 2305 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. Oktober in reges Speiserestaurant des Mittellandes, bei kleiner Brigade:

Küchenchef mit guten Referenzen

Chef de partie

Commis de cuisine

Interessenten für diese abwechslungsreichen Posten wollen sich wenden unter Chiffre KB 2414 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Continental, Bienne

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir:

apprenti cuisinier
aide lingère
garçon de cuisine

Faire offre ou se présenter à la Direction. Téléphone (032) 23255.

Hotel Terminus, Davos

sucht zum Eintritt per sofort:

Portier
Zimmermädchen
tüchtiger Restaurations- und Saalkellner

Erstklassige Verpflegung, Aufenthalts- und Verdienstmöglichkeiten zugesichert. Offerten bitte sofort an die Direktion.

An weltbekanntem Kurort des Kantons Graubünden per sofort gesucht in Saison- oder Jahresstelle

tüchtiger, initiativer

Chef de service

Offerten sind erbeten unt. Chiffre OFA 636 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos.

Restaurant-bar l'Or du Rhône à Genève

cherche pour le 12 août ou à convenir:

gouvernante générale (aide du patron)
filles de restaurant (Restaurationstöchter)
chef de rang (Français, anglais)
cuisinier
commis de cuisine
commis de rang
 Français (connaissance)

Faire offres détaillée avec photo à W. Fiechter, 19, boulevard Georges-Favon Genève.

Hotel Baur au Lac, Zürich

Sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Kaffeeköchin
Hilfzimmermädchen
Angestellten-Zimmermädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu richten an die Direktion.

Strandhotel Seeblick
Faulensee/Spiez

sucht für Sommersaison:

Koch oder Köchin
(sodort)
Zimmermädchen

Offerten erbeten an O. Habegger, Telefon (033) 7 63 21.

Gesucht nach St. Moritz
 in Saison- oder Jahresstelle

I. Buffettochter
oder Frau

Sehr guter Lohn. Offerten mit Foto und Referenzen unter Chiffre BF 2362 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen zu baldigem Eintritt

Commis de rang
Demi-chef
Chef de rang

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an das Personalbüro, Kongresshaus, Zürich.

Hotel Dischma, Davos-Dorf
 sucht für sofort bis anfangs Oktober:

Sekretärin-Praktikantin
 sprachkundig, für Büro und Reception

Commis de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht
 als Mitarbeiter neben Chef tüchtiger, junger

Koch oder Demi-chef

Offerten erbeten an W. Blunsky, Hotel Pfauen, Einsiedeln, Telefon (055) 6 13 31.

Gesucht per sofort in ruhiges Familienhotel:

Saaltochter
(auch Anfängerin)

Hilfs-Zimmermädchen
2 Küchenburschen

Angenehmes Betriebsklima, Zimmer mit fliessendem Warm- und Kaltwasser, Wintersaisonstelle kann zugesichert werden.

Offerten richte man bitte an

Bellavista Sporthotel, Davos-Platz
 Telefon (083) 3 51 83.

Gesucht in Jahresstelle

Aide de cuisine
(Gardemanger)

Offerten an Restaurant zum Kornhauskeller, Bern.

Hotel Acker, Wildhaus

sucht in Saison- oder Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft:

Zimmermädchen
(evtl. Anfängerin)
Anfangssekretärin
Restaurations-tochter

Offerten erbeten an die Direktion.

Kulm Hotel, St. Moritz

Wir suchen für die Sommersaison:

Réceptionnaire-Maincourantier
(Buchungsmaschine NATIONAL 42)
Chef de garde
Demi-chefs de rang
Commis de rang
I. Casserolier
II. Personalköchin

Offerten an die Direktion.

Hôtel Bristol
Villars-sur-Ollon

cherche pour la saison d'hiver (15. 12. 1963 - avril 1964)

chef de cuisine
 expérimenté
filles de salle
 parlant les langues
garçon de maison
femmes de chambre
tournante fille de salle-
femme de chambre
garçon de cuisine
garçon d'office

Offres avec prétentions, photo et copie de certificats à adresser à Ed. Lutz dir., Hôtel Joli-Mont, Montreux.

En cas de convenance, l'engagement aurait également lieu pour la saison d'été à Montreux.

Gesucht auf 1. Juli oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Hotelsekretärin

Selbständiger Posten, sehr guter Verdienst und geordnete Arbeitszeit. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre HO 2340 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Hecht, St. Gallen
 sucht

Commis de salle

per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an die Direktion A.L. Schnider.

Gesucht auf 1. Juli gutpräsentierende, flinke

Barmaid

Hoher Verdienst. Offerten an Familie Schertenleib, Gasthof Rössli, Bettenhausen b/Herzogenbuchsee, Telefon (063) 5 13 40.

Hôtel de 1er ordre, 100 chambres, cherche pour date à convenir

gouvernante d'étage

Faire offres avec curriculum vitae et copies de certificats sous chiffre HO 2423 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

On cherche pour tout de suite ou date à convenir

jeune cuisinier(ère)

pour hôtel-restaurant de la Riviera vaudoise; travail aux côtés du patron. Faire offre avec prétentions sous chiffre P 40-44 V à Publicitas Vevey.

Internatsschule Davos
 Wir suchen auf 1. August oder nach Übereinkunft

Saaltochter

in Jahresstelle (wird auch angeleert). Geregelt Lohn- und Freizeitbedingungen. Offerten erbeten an Schweiz. Alpine Mittelschule, Davos.

Stadthotel sucht in Jahresstelle

Küchenchef

Verlangt wird rationelle, ökonomische Führung der Küche mit kleiner Brigade von 3 Mann. Organisations-talent für Bankette bis 250 Personen. Erstklassige Qualitätsküche mit viel à la carte. Eintritt nach Übereinkunft Mitte August bis Mitte September. Wir bieten hohes Salär. Angenehmes Betriebsklima. Modernste Kücheneinrichtung. Offerten mit Bild und Zeugnissen an F. Scheurer, Hotel Stadthaus, Burgdorf.

Daselbst gesucht

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft, wenn möglich Mitte Juli.

Park-Hotel Giessbach

am Brienzensee

sucht für sofort bis ca. 20. September:

Chef-Saucier
Chef-Tournant oder
Entremetier

Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (036) 4 15 12.

Posthotel Rössli, Gstaad

sucht:

Saaltochter oder -kellner
Chef de partie
Commis de cuisine
(Hotel- und Restaurationsbetrieb)
Buffettochter oder -bursche
Hilfsportier-Hausbursche
 evtl. Antänger

Offerten an Familie M. Widmer-Ammon.

Hôtel Mirabeau, St-Cergue VD
 cherche pour de suite ou 1er juillet:

un garçon qualifié

parlant le français et l'anglais, pour son nouveau restaurant «Le Queen Anne's Room»

une secrétaire

d'un certain âge, connaissant le français et l'allemand.

Tessin

Gesucht:

tüchtiger

Saucier oder Koch
Saaltochter
Buffettochter

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an **Hotel Seegarten, Locarno**

Erstklass-Hotel, Luzern

sucht für sofort in modern eingerichtete Lingerie bei hohem Verdienst und geregelter Arbeits- und Freizeit

I. Lingeriegouvernante

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre EL 2437 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche pour entrée le plus tôt possible

sommelier

capable et sachant les langues

fille de buffet
une secrétaire
femme de chambre

Offres à l'hôtel des Platanes, **Chez-le-Bart NE.**

Gesucht auf 1. Juli oder nach Übereinkunft in gut-frequentierten Restaurationsbetrieb in der Nähe von Bern versierter

Küchenchef

restaurationskundig, ökonomisch und zuverlässig. Geregelt Freizeit. Gute Entlohnung. Hilfskräfte in der Küche vorhanden. Offerten mit Unterlagen und Referenzen unter Chiffre RN 2464 an die Hotel-Revue, Basel 2

Gesucht nach **LOCARNO** junge, sprachgewandte

Büropraktikantin

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre GL 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Elite Hotel, Thun

(1. Rang)

sucht in Jahresstellen:

Economat-Office-Gouvernante
Buffetdame
Restaurations-tochter
(fach- und sprachkundig)
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Anfangszimmermädchen
Lingeriemädchen
Officeburschen (-mädchen)
Küchenburschen (-mädchen)

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion des Elite Hotel, Thun.

Beau-Rivage, Neuchâtel

cherche

dame de buffet

expérimentée

Bon salaire à personne capable. Références désirées. Se présenter ou écrire.

Dolder Grand Hotel, Zürich

sucht

Commis de rang

Offerten an die Direktion erbeten.

In Jahresstellen sowie auch für Ferienablösung werden gesucht:

Buffetdamen
Serviertöchter
Commis
de cuisine
Commis-
Patissier

Geregelte Arbeitszeit. Aufnahme in die Pensionskasse möglich.

Anfragen sind erbeten an

Bahnhofbuffet Bern

F. E. Krähenbühl, Telefon (031) 2 34 21.

Gesucht

Oberkellner

(evtl. Anfänger)

für **Erstklasshotel mit 100 Betten am Vierwaldstättersee**. Offerten erbeten unter Chiffre OB 2425 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresbetrieb

Commis de cuisine

Gute Entlohnung nebst freier Kost und Logis. Restaurant zur alten Waage, Binningen bei Basel. Telefon (061) 39 34 62.

Grossrestaurant Bürgerhaus Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

Chef de partie
 und

Commis de cuisine

Für tüchtige arbeitsfreudige Kräfte sehr gut bezahlte Jahresstellen! Offerte mit allen Unterlagen an H. Berchtold, Tel. (031) 2 46 31.

Hotel Bernerhof, Wengen

sucht für Sommersaison oder in Jahresstelle:

Hotelsekretärin

(sprachkundig)

Restorationstochter

(sprachkundig)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten an H. Perler, Hotel Bernerhof, Wengen.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Alleinkoch oder Alleinköchin

dasselbst in gutgehendes Konzertlokal:

2 Serviertöchter

Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Gasthof Schlüssel, Bern, Metzgergasse 72. Tel. (031) 22946.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Zimmermädchen Lingeriemädchen

Hotel Villa Eugenia, Lugano-Ruvigliana, Telefon (091) 2 39 45.

Gesucht für unsere alkoholfreien Tea-Room-Betriebe in Zürich, Basel, Bern, Biel und St. Gallen

Gerantin-Tournante

für Ferien- und Freitagsabläufe. Möglichkeit zur Führung eines eigenen Betriebes in einem späteren Zeitpunkt. Erforderlich: Wirtepatent, interkantonaler Fähigkeitsausweis, Beherrschung der französischen Sprache. Offerten mit Photo, Lebenslauf und Saläransprüchen an J. H. Kunz A.G., Seinaustrasse 15, Zürich 1, Telefon (051) 25 16 37.

Gesucht nach St. Moritz

in Saison- oder Jahresstelle:

- Koch
- Köchin oder Hilfsköchin
- Kochpraktikantin
- Lingeriemädchen
- Serviertochter
- Zimmermädchen
- Küchenmädchen oder -bursche

Offerten bitte an Hotel Ballaval, St. Moritz. Telefon (082) 33245.

Gesucht zur Neueröffnung eines Luxushotels in Los Angeles, California USA, Herbst 1965, mehrere nur erstklassige

Chefs de partie

(Souschef, Saucier, Gardemanger usw.)

sowie ganz erstklassigen

Chef-Pâtissier

Offerten mit Photo, Zeugniskopien, Lebenslauf sind zu richten an E. Schiess, 15 rue Haldimand, Lausanne.

Gesucht für neu erstellten Landgasthof (Nähe Liestal)

- versierter Koch
- 2 freundliche Serviertöchter
- Kellner
- Buffetochter
- Hausangestellte
- Küchenbursche

(Eintritt ca. 15. September 1963). Zimmer mit fliessendem Wasser stehen zur Verfügung. Offerten mit Zeugnissen, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre NL 2412 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach England (Brighton) gut qualifizierter jüngerer, selbständiger

Küchenchef

zur Leitung eines grösseren Restaurants (Jahresstelle). Guter Lohn mit Prozentanteilen. Kenntnis der englischen Sprache unerlässlich. Offerten mit Photo und Zeugnisschriften sind zu richten unter Chiffre NE 2323 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Norwegen

Köche gesucht

Fachmänner werden baldmöglichst in erstklassiger Küche angestellt. Freunde, die Zimmer teilen können. Gesuch mit Photo und Auskünfte an das Personalbüro, Hotel Bristol A/S, Kristian 4des gt. 7, Oslo (Norwegen).

Gesucht für sofort:

Commis de cuisine Saalpraktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen. Telefon (036) 34132.

Gesucht in Jahresstelle

Gouvernante

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Restaurant zum Kornhauskeller, Bern.

On cherche

jeune fille

pour aider aux chambres. Possibilité d'apprendre le français. Étudiante serait acceptée. Gain intéressant. Faire offres à l'Hôtel du Lion d'Or, Le Sentier VD.

Gesucht für Herbst 1963

Koch-Lehrling

in grösseren Restaurationsbetrieb. H. Kistler, Restaurant-Brasserie Friederich, Vevey.

Gesucht für sofort nach Lugano

Commis de cuisine

Saisonstelle bis Mitte Oktober, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerte bitte an Hotel Primrose, Lugano-Paradiso, Telefon (091) 2 77 57.

Gesucht nach St. Moritz

Sekretärin-Aide du patron

mit Sprachkenntnissen, in kleineres, gut renommiertes Haus. Gelegenheit, sich im Hotelfach auszubilden. Offerten mit Foto und Referenzen unter Chiffre NM 2361 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel im Oberengadin sucht für Sommersaison:

Gouvernante Saaltochter Officemädchen

Offerten erbeten an Hotel Misani, Celerina.

Gesucht zu baldigem Eintritt: tüchtige

Buffetochter

sowie

Zimmermädchen

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Zu erfragen bei Familie Frz. Kälin, Hotel Bären, Einsiedeln. Telefon (055) 6 18 76.

Gesucht für sofort:

Commis de cuisine

2 tüchtige

Restorationstöchter

sowie selbständige

Buffetochter

(evtl. Anfängerin)

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Brauerei, Davos-Dorf.

Hotel-Restaurant Salmen Schlieren

sucht:

Serviertochter und Buffetochter

Inhaber: A. Pfenniger. Telefon (051) 98 60 71.

Hôtel La Fleur de Lys à la Chaux-de-Fonds

entièrement rénové, cherche à l'année:

filles de lingerie commis de cuisine

Faire offres avec curriculum vitae et prétention de salaire à R. Kramer, directeur.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger

Koch

(besteingerichtete elektrische Küche)

Serviertochter

Buffetochter

(auch Anfängerin)

Zimmermädchen

Sehr guter Verdienst zugesichert, geregelte Freizeit. Offerten erbeten an Hotel Hirschen, Meiringen, Telefon (036) 5 18 12.

Gesucht in Bahnhofrestaurant tüchtige

Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten gefl. an Familie Notz-Schroff, Hotel Post und Bahnhofrestaurant Kerzers FR, Telefon (031) 69 53 16.

Industrieller sucht für seinen modern eingerichteten Hotel- und Restaurationsbetrieb in Bielerseegegend

Koch Buffetochter Serviertochter

Initiative und verantwortungsfreudige Bewerber mit Sinn für Zusammenarbeit, die sich über die erforderliche berufliche Qualifikation ausweisen können und Wert legen auf ein Mitwirken in einem solchen Kader, sind gebeten, ihre Eilofferte mit Zeugniskopien und Angabe von Referenzen zu richten unter Chiffre OFA 2514 B an Orell Füssl-Annocnen AG., Bern. Bei Eignung wird hohes Salär zugesichert.

Buffet Zofingen

sucht per sofort in Jahresstelle:

tüchtigen

Koch neben Chef

Serviertochter (Buffet I. Klasse)

sauberen

Officeburschen

Wir garantieren geregelte Arbeitszeit. Telefon (062) 8 14 07.

Gesucht von bestrenommiertem schweizerischen Unternehmen einen versierten

VERTRETER

für den Besuch der

Grossverbraucher-Kundschaft

(Gastgewerbe, Anstalten usw.)

Anforderungen:

- Gute Kochkenntnisse
- Möglichst kaufmännische Grundbildung
- Gut präsentierend
- Angenehme Umgangsformen
- Autofahrer

Sprachen:

Deutsch, Französisch und evtl. Italienisch
Idealalter: ca. 30 Jahre

Eintritt nach Übereinkunft

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisschriften und Photo unter Chiffre MV 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel le

Duc de Rohan

Chur

sucht für die Neueröffnung

noch folgende Mitarbeiter auf 10. Juli

Portier

Serviertochter evtl. Anfängerin

(für Frühstück)

Zimmermädchen

2 Lingeriemädchen

Offerten sind erbeten an P. Räsche, Kirchrain 30, Horgen ZH.

London

Erstklassiges französisches Restaurant sucht für sofort einen

Commis de cuisine

Mindestalter 21 Jahre und drei Jahre Berufsnachweis erforderlich. Jahresposten mit bezahlter Anreise, £18 pro Woche. Offerten mit Zeugniskopien, Geburtsdatum und möglichem Eintrittsdatum an Genevieve Restaurant Ltd., 13-14 Thayer Str., London, W.1.

European Saucier

wanted, age 22 to 40, write informing salary and previous experience. Red Carpet Restaurant, 28, West Elm Street, Chicago 10, Illinois (USA).

Mehr
denn je:
Henniez

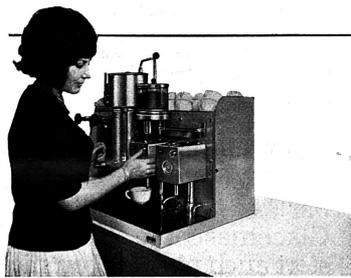


Henniez-Lithinée S.A. Sources Minérales Naturelles

Alle TEE-Züge und
sämtliche Speisewagen
der SBB sind ausschliesslich



mit Schaerer-Kaffeemaschinen
ausgerüstet



Schaerer-Kaffeemaschinen
mit dem Kolbenautomaten
— die einzige wirklich
vollautomatische Express-
Maschine

schaerer
Wabern-Bern Telefon (031) 54 29 25

 Servicestellen in Bern, Basel, Freiburg, Lausanne, Spiez, St. Gallen und Zürich

Einfach
Klein
Schnell
Sicher



Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18
Service- und 1-9
Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab
Fr. 880.-

Zur Geldkontrolle
Anker Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31
Telefon 25 21 44



Aus dem COOLFRESH
Lieferprogramm

- Fahrbare COOLFRESH-Kühlvitri-
ne
- COOLFRESH-Einbaukühlvitri-
ne, Norm + Spezialausführungen
Einfachste Montage
- COOLFRESH-Kühlvitrine mit ange-
bautem Kühlaggregat, steckerfertig,
Steckdose genügt
- COOLFRESH-Getränkewagen: Eine
komplette, nicht standortgebundene
Bar
- Über 80 Betriebe sind unsere
Empfehlung

HR

Verlangen Sie bitte
Prospekte, unverbindliche
Beratung, Vorführung, Offerten.

Name: _____
Adresse: _____

COOLFRESH
Kühlvitri- und Kühlwagen
Schweizer Fabrikat, im In- und Ausland geschätzt
HCH. GRAF, USTER Stielgasse 9, Tel. (051) 87 28 33

Gute Planung
mit
HOBART

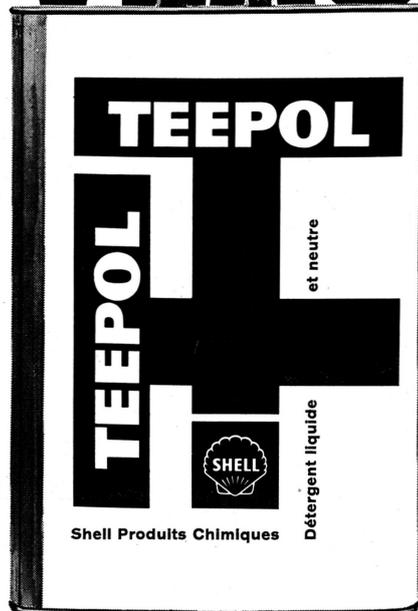
Geschirrwashmaschinen für jede
Grösse und jeden Bedarf



Tollensalch der HOBART-
Geschirrwashanlage
in der Cafeteria
Bahnhofbuffet
Zürich-HB.

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG. Zürich
Stockerstrasse 45, Telefon (051) 27 80 99 27 88 48
Filialen in: Basel, Bern, Lausanne
St. Gallen, Lugano

NOU VEAU



Une propreté éclatante — en un minimum de temps et d'argent! Teepol, dans sa nouvelle qualité, est neutre et absolument inodore! Pouvoir détergent accru! Plus actif, le nouveau Teepol est encore plus avantageux! L'extraordinaire efficacité de Teepol vous surprendra: en quelques instants, il élimine graisse, taches, saletés, sans attaquer les surfaces nettoyées; une fois rincé, il sèche rapidement sans laisser de traces. Grâce à une adjonction de liquide protégeant l'épiderme, il est inoffensif pour les mains, tout en possédant une efficacité accrue de nettoyage. Teepol est à la fois simple et économique à l'emploi. Partout et pour tout ce qui se nettoie à l'eau, Teepol est le produit qu'il vous faut!

Demandez aujourd'hui encore un échantillon gratuit et une documentation complète. Un simple essai vous convaincra! Découpez ce bon et expédiez-le à: Shell Switzerland, dpt. produits chimiques, Löwenstrasse 1, Zurich 1

BON

Veillez me/nous faire parvenir: marquer d'une croix ce qui vous convient

- un échantillon gratuit de Teepol nouvelle formule avec prospectus
- exemplaires de documentation professionnelle pour:

Nom/raison sociale
Branche
Adresse
Lieu

Distributeurs:

Aargau/Solothurn
F. H. Jeannot
Techn. Bedarf
Rohr AG Tel. 064/24875

Basel
Ad. Haegeli-Briefer AG
Inh. Louis Haegeli
Elisabethenstrasse 42
Basel Tel. 061/237874

Bern
Berola AG
Haslerstrasse 21
Bern Tel. 031/23525

Genève
Th. Domenig
19, rue Marziano
Genève-Les Acacias
Tél. 022/42 81 40

Graubünden
J. Casparis AG
Thusis Tel. 081/81555

Neuchâtel/Jura/Fribourg
Prochimie S.A.
5, pl. de l'Hôtel-de-Ville
La Chaux-de-Fonds
Tél. 039/2 01 01

Ostschweiz
Baumgartner & Co. AG
Mullergasse 6
St. Gallen Tel. 071/231035

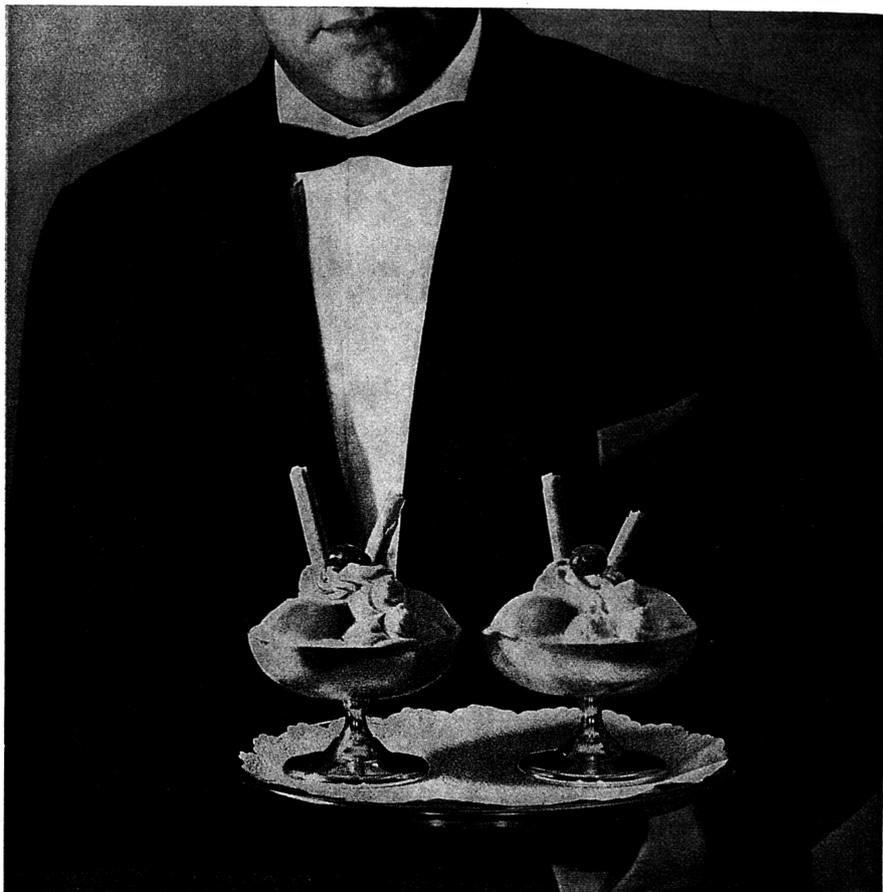
Vaud/Valais
Reitzel Frères S.A.
14, route d'Ollon
Aigle VD Tél. 025/22467

Zentralschweiz und Tessin-
Hofer & Co.
Ebikon LU Tel. 041/62525

Zürich
Teepol-Vertrieb
Shell (Schweiz) Ltd
Löwenstrasse 1
Zürich 1 Tel. 061/25 67 11

BEROLA

das Rahmeis für den verwöhnten Feinschmecker



BEROLA flüssig, die Rahmeismischung von unerreichter Qualität, aus Vollmilch und Rahm mit 8% Butterfettgehalt homogenisiert; uperisiert®, daher keimfrei; und in verschlossener Dose 6 Monate haltbar einfache Zubereitung; gefrierbereit, aus der Dose direkt in die Glacemaschine wunderbar rahmig und zart im Schmelz; kristallisiert auch nach Tagen nicht aus praktische Dosen zu 2 kg.

BEROLA flüssig ein *Stalben* Produkt.

Bernalpen Milchgesellschaft Konolfingen Telephone 031/68 43 01

Neue Hotelschule Krattingen

bei Spiess und Interlaken. - Tel. (033) 7 69 69
(Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im März/April, Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein
4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-
Hausbeamtin-Directrice / 6. Spezialkurse

Verlangen Sie unser Schulprogramm.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Wo auch der Kaiser zu Fuss hingehet ...

dorthin gehen auch Ihre Gäste. Um diese Intimsphäre sollten Sie sich besonders kümmern. Auf jeder Toiletten-Brille tagen Bakterienstämme in Permanenz. Sie sind die Träger vieler Infektions-Krankheiten. Wenn Sie die Toiletten-Sitze regelmässig mit **PERYSAN** desinfizieren, töten Sie alle Bakterien und erweisen Ihren Gästen einen Sonder-Service. (Schildchen in mehreren Sprachen werden auf Wunsch gratis in den Toiletten aufgeklebt.) Verlangen Sie kostenloses Angebot und überzeugen Sie sich selbst von der Wirkung dieses Spezial-Präparates. Schreiben Sie an

Rysan GmbH., Wildbachstrasse 43,
Zürich 8. Telephone (051) 47 84 44.



Die ideale Waschmethode
auch für Ihren Betrieb:

«calgo-sapon»

- ◆ enthält reine Seife und gibt darum so herrlich weiche Wäsche!
- ◆ überaus wirtschaftlich!
- ◆ Hunderte von erstklassigen Betrieben sind überzeugt von «calgo-sapon»!

Verlangen Sie Gratismuster oder Grativorführung durch unseren Beratungsdienst!

STRÄULI & CIE. WINTERTHUR, TEL. (052) 2 39 21

Le Maroc donne une impulsion nouvelle à son tourisme

Le Maroc est indépendant depuis 1956. Il entend donner une impulsion nouvelle à son tourisme et le peut certainement, car c'est un pays qui a beaucoup à montrer en raison des différentes civilisations qui se sont succédées sur son sol. Dans ses grandes agglomérations urbaines, l'existence de quartiers modernes jouxtant les anciennes kasbas indigènes grouillantes de vie, permet d'accueillir les hôtes dans de bonnes conditions.

Terre de contrastes, le Maroc est agréable en toute saison pour autant que l'on sache, bien sûr, choisir ont été apportées ces dernières années, d'autres travaux sont en cours actuellement. A l'entrée des localités importantes, des panneaux jaunes et noirs rappellent fort utilement aux automobilistes de vérifier leurs pneus, leurs freins, leurs phares, pour la sécurité du trafic.

Les transports de voyageurs par la route sont très développés. La CTM (Compagnie auxiliaire de transports) possède un vaste parc d'autobus confortables et rapides, à grande capacité, qui sillonnent les différentes régions selon un horaire rigoureusement

en fait que deux grands axes, l'un, partant de Tanger à destination de Rabat, Casablanca et Marrakech, avec embranchement pour Safi sur les bords de l'océan, l'autre, dans le sens inverse, à destination de Meknès, Fès et la frontière algérienne, avec un embranchement à Oujda, pour Tendara et Colomb Béchar, dans le Sud-est. Une grande partie de ce réseau est électrifié, notamment dans le Sud jusqu'à Marrakech. Le chemin de fer sert avant tout, au transport des marchandises et des phosphates, dont le pays est un riche producteur.

Mais, il y a aussi des trains de voyageurs : six par jour dans le sens Casablanca, Rabat, Meknès, Fès et Oujda, trois, entre Casablanca et Marrakech ; deux entre Casablanca et Tanger. Là où la ligne n'est pas électrifiée, les locomotives fonctionnent généralement au diesel.

Entre Casablanca et Tanger assurant la correspondance avec le car-ferry d'Algésiras, dans le sud de l'Espagne, qui franchit le détroit en deux heures et demie, circule une magnifique rame automotrice, avec buffet et services de repas chauds, qui couvre en six heures la distance de trois cent-quatre-vingt-six kilomètres séparant les deux villes.

Le royaume possède plusieurs aéroports ; le principal est celui de Casablanca. Avec près d'un million d'habitants, avec ses constructions qui parfois revêtent l'aspect de gratte-ciel, cette ville est le centre commercial et industriel du pays. Sur son aéroport se posent régulièrement les appareils d'une dizaine de compagnies de navigation aérienne étrangères. Les Marocains disposent de leur propre compagnie commerciale «Royal Air Maroc», dont la flotte compte maintenant de modernes biréacteurs de type «Caravelle», qui desservent plusieurs lignes à destination du continent européen, notamment Genève-Cointrin.

Quelques mots maintenant sur l'hôtellerie. Elle est concentrée, en quelque sorte dans une demi-douzaine de villes. Le Maroc possède actuellement plus de 234 hôtels totalisant 8170 chambres, dont la plupart peuvent accueillir deux personnes, parfois trois. On peut donc estimer entre treize et quatorze mille le nombre de lits disponibles pour le tourisme. Il existe encore d'autres établissements mais, en raison de leur situation dans les quartiers indigènes et surtout de leur manque de confort, il ne peuvent guère entrer en ligne de compte.

C'est Casablanca, naturellement, qui a le plus d'hôtels : 51, avec 2270 chambres. Deux établissements de luxe y ont été récemment construits, avenue de l'armée royale, en plein centre : ce sont le «Marhaba», 146 chambres dans un immeuble de quinze étages, et le «El Mansour», qu'abrite un building de dix étages, d'une capacité de 250 chambres.

Tanger vient ensuite, avec 28 hôtels et 1086 chambres, dont plusieurs de luxe, tels que le «Minzah», 100 chambres, le «Rif», 95 chambres, le «Rembrandt», 80 chambres et le «Velasquez», 53 chambres. Depuis qu'elle a perdu son statut international, cette ville a vu une bonne partie de la finance et des affaires la quitter. Pour ranimer Tanger, le roi Hassan II a décidé de faire de cette ville la capitale d'été du Maroc. Mais, il semble que ce nouvel état de chose ne compensera pas la perte des anciens privilèges. L'hôtellerie tangerinoise n'est toutefois pas mécontente de la dernière saison estivale, car les touristes ont été nombreux.

Au troisième rang, Marrakech, avec ses 15 hôtels et ses 780 chambres, précédés de peu Rabat, la capitale du pays, qui a 19 hôtels et 752 lits. Dans la première de ces villes, «La Mamounia», d'une capacité de 210 chambres, jouit d'une réputation internationale. De grand standing, cet établissement est situé dans un beau parc, dans l'enceinte même de l'ancienne ville à laquelle pas seulement de la Koutoubia, fameuse tour-minaret, et de la Kasba pitto-

resque et animée. A Rabat, l'hôtel le plus renommé est celui de la Tour Hassan. Il n'a que 46 chambres. Les autres villes importantes du Royaume, soit Meknès, Fès et Tétouan, possèdent, respectivement, 12 hôtels et 474 lits, 13 hôtels et 461 lits, enfin 6 hôtels et 238 lits. Dans le Grand Sud, au-delà de Marrakech et de la chaîne de l'Atlas, soit à Erfoud, Quarzazate, Tinerhir, Tafraout et Zagora, l'Office national du tourisme marocain a créé des hôtelleries ou gîtes d'étapes qui totalisent 138 chambres qu'il exploite à l'intention des touristes se rendant dans ces régions fort éloignées. Sur la côte atlantique, quelques établissements balnéaires ont été créés et Mohammédia, située entre Casablanca et Rabat, dans un



Hôtellerie, ou gîte d'étape, à Erfoud, dans le Grand Sud. D'une capacité de 76 chambres, cet établissement a été construit, et est exploité, par l'Office national marocain du tourisme, à l'intention des visiteurs qui se rendent dans ces régions éloignées.

sa région. Si la côte méditerranéenne et les rivages atlantiques sont indiqués du printemps à l'automne, en revanche, Marrakech, dans le Sud, est particulièrement appréciée en hiver pour la limpidité de son air et son ensoleillement. Pendant l'été, la chaleur y est accablante. Le Maroc connaît aussi les sports d'hiver pratiqués sur les pentes de l'Atlas, cette chaîne qui sert de toile de fond à Marrakech et à sa palmeraie géante, dont certains sommets atteignent et dépassent même quatre mille mètres.

Ce qui fait le charme du Maroc ? Son climat, ses plages, le dépassement complet que procurent ses cités indigènes, ses jardins luxuriants, ses palais, la gentillesse de ses habitants. Il y a cependant une ombre au tableau: la quantité de pauvres qui vous as-

tenu, en dépit des distances souvent considérables — parfois plusieurs centaines de kilomètres — qu'ils ont à parcourir pour rejoindre une ville à l'autre. C'est ainsi que, dans chaque sens, il existe vingt-deux services quotidiens entre Casablanca et Rabat, treize entre Casablanca, Meknès et Fès, entre Casablanca et Tanger, quatre entre Casablanca et Marrakech.

Les localités importantes possèdent une gare routière et celle de Casablanca, par exemple, à proximité immédiate du port et de l'une des deux gares ferroviaires, est un modèle du genre. Les quais d'embarquement ou de débarquement disposés en dents de scie, avec panneaux horaires pour chaque destination, son fort bien conçus. Un monte-charge hisse les bagages sur des plateformes situées à la hauteur du toit des autocars. Des filets à larges mailles et des baches maintiennent solidement les cargaisons car, sur certains tronçons rectilignes, ces autocars roulent à la vitesse de septante à quatre-vingts kilomètres à l'heure.

Le réseau ferroviaire est moins développé. Il n'y a

L'aviation et les chemins de fer

L'aviation commerciale est en concurrence, par nature, avec le chemin de fer, la route et la voie maritime. Le trafic aérien a atteint un niveau appréciable peu après la dernière guerre et n'a cessé depuis lors de croître chaque année à un rythme égal ou même supérieur à celui du transport par automobiles particulières, et très supérieur à celui de l'accroissement des transports ferroviaires ou maritimes de voyageurs. Le fer et la voie maritime n'ont plus rien de chaque année qu'une toute petite part de l'accroissement de la demande globale de transport de voyageurs. Il est alors apparu clairement que l'aviation ne faisait pas que créer un trafic nouveau à son avantage, mais qu'elle attirait vers elle une proportion de plus en plus grande de la clientèle attirée du train ou du paquebot. Ce phénomène se manifeste très clairement dans les transports de voyageurs à travers l'Atlantique-Nord.

Dans le trafic public de voyageurs à l'intérieur des Etats-Unis, autocars exclus, la part du trafic aérien est passée en dix ans de 23% à 64%. Cependant, la situation est assez nettement différente en Europe occidentale. Le nombre de voyageurs-kilomètres du trafic aérien intra-européen a atteint 6800 millions en 1961, soit seulement 1/50e du trafic ferroviaire. Ce n'est pas plus que le trafic voyageurs du chemin de fer d'un pays comme les Pays-Bas. Un réseau ferroviaire comme celui de la France ou de l'Allemagne fédérale a encore un trafic de voyageurs cinq à six fois supérieur à celui de l'aviation en Europe.

Doit-on conclure que l'aviation n'a pas acquis en Europe toute la place qui devrait lui revenir aux dépens des transports traditionnels ? Certainement pas, et les chemins de fer européens ne croient pas que l'exemple américain montre la voie dans laquelle les transports européens sont inexorablement engagés. D'une part, sur les relations européennes les plus fréquentées, la faible distance rend beaucoup moins évident qu'aux Etats-Unis l'avantage de la vitesse, et elle augmente en revanche considérablement le prix de revient kilométrique du transport aérien. En outre, on voyage moins souvent en Europe, parce que le revenu moyen par tête d'habitant est plus faible, et moins loin, parce que le continent est plus petit. Les chemins de fer européens ont pu constater ces dernières années, notamment en créant les Trans-Europ-Express, ainsi que des services rapides de soirée et de nuit, que leurs efforts pour améliorer la qualité des services offerts étaient payants. Les meilleurs trains à grand parcours ont une fréquentation croissante, et des progrès sont encore possibles.

Par ailleurs, l'évolution qui s'est produite aux Etats-Unis est loin d'avoir abouti à un système général des transports tellement satisfaisant qu'il puisse être donné en exemple à l'Europe. Il faut rappeler en effet que, récemment, l'opinion publique aux Etats-Unis s'est émue de la détérioration progressive de la situation du transport public. On sait que la situation financière des réseaux ferroviaires américains, compagnies privées qui ne reçoivent aucune aide

des pouvoirs publics, est mauvaise. On sait moins que celle des compagnies aériennes qui assurent les services à l'intérieur du pays est très précaire en tant que de toutes les mesures de limitation de la concurrence entre compagnies prises par le Civil Aeronautic Board. Les compagnies dites locales qui assurent le trafic à courte distance enregistrent même un déficit très élevé et ont dû recevoir une subvention équivalant à 55% des recettes. Le plus grand service d'hélicoptères du monde, entre les aéroports de Chicago, a dû être subventionné.

Au troisième rang, Kennedy sur l'organisation du système des transports. Il est significatif que ce message prévoit des mesures qui ne détachent plus l'aviation de ce système et recommande la réunion fréquente de commission formées de représentants des trois agences fédérales responsables des transports terrestres, maritimes et aériens.

En définitive, les chemins de fer européens ont de bonnes raisons de croire à l'avenir de leur trafic des voyageurs. Tout reconnaît sans aucun doute les techniques que peut offrir le transport aérien dans certains cas, ils s'estiment encore bien armés pour supporter la concurrence de l'aviation. Celle-ci voyant, de son côté, dans ce trafic des voyageurs ferroviaires un marché à conquérir, la compétition entre les deux modes de transport ne peut manquer de devenir de plus en plus ardente. Or, il serait tout à fait contraire à l'intérêt des nations de laisser les transporteurs engagés la lutte jusqu'à la victoire du plus trop tendance à devenir anarchique et ruineuse à la fois pour les transporteurs et pour la collectivité si on ne lui donne pas des objectifs supérieurs qui sont ceux de la politique des transports.

Les Américains semblent l'avoir compris. Nous avons la chance de pouvoir, en Europe, profiter de l'expérience américaine en évitant certaines erreurs. Il est dans l'intérêt de l'aviation de participer conjointement avec les autres transporteurs à la définition des objectifs de la politique des transports qui est en cours d'élaboration dans tous les pays et dans diverses assemblées internationales, ainsi qu'à l'organisation d'un système général des transports à l'échelle européenne.

Le Viège-Zermatt va se moderniser

Le petit train rouge qui s'en va de Brigüe à Zermatt par Viège est utilisé, chaque année, par des millions de personnes, tout comme son prolongement de Zermatt au Gornergrat. Il a subi, à l'instar de la station de Zermatt, une augmentation constante de trafic, ce qui nécessite de moderniser sans cesse ses installations et ses véhicules. C'est le 3 juillet 1960 que la ligne fut ouverte au trafic de Viège à Stalden. Le 26 août de la même an-



D'une capacité de 210 chambres, l'Hôtel de la Mamounia, à Marrakech, est un établissement de grand luxe. Le tour-minaret de la Koutoubia et la Kasba sont à proximité.



Hôtel Marhaba, avenue de l'Armée royale, à Casablanca. Sa capacité est de 146 chambres. Un restaurant panoramique est installé au sommet de l'immeuble.

site très agréable, offre les plaisirs de la plage, du golf et du casino.

Non sans surprise j'ai découvert au Maroc, quelques noms évoquant notre pays : à Rabat, un café Guillaume-Tell, à Casablanca un Hôtel de Lausanne, à la rue Poincaré, et un Hôtel Suisse, au boulevard de la Corniche; à Marrakech, en bordure de la place Djemaa el Fna, un café du Glacier, tandis que, dans les souks, un marchand offrait de petits cadres avec un paysage d'Adelboden, en couleurs!



De style arabe, voici l'Hôtel de la Tour Hassan, à Rabat. Il ne possède que 46 chambres seulement, mais c'est le plus réputé de la capitale marocaine.



Coup d'oeil dans la salle à manger de l'Hôtel de la Tour Hassan, à Rabat, dont l'aménagement est typiquement arabe.

saillent pour rendre de menus services et de mendiants qui tendent la main sur votre passage avec autant d'obstination que de résignation. Les enfants ne sont pas les moins insistants. Il est vrai que la misère est grande dans le Sud principalement, et que le touriste fait figure de providence.

Le Maroc possède un excellent réseau routier qui totalise 7500 kilomètres de chaussées goudronnées et 22.500 kilomètres de pistes parfaitement praticables. Les artères qui, du nord au sud et d'est en est relient les principaux centres du pays, sont bien tracées et bien entretenues. Différentes améliorations

née, elle atteignait St-Nicolas pour arriver à Zermatt la première fois au 18 juillet 1891. On décida finalement de relier directement Zermatt à Brigüe et le dernier tronçon, le plus facile à construire parce que totalement en plaine, fut ouvert à l'exploitation le 6 juin 1930.

Le trafic ne cessa d'augmenter et les 153 296 voyageurs transportés en 1941 devinrent 360 655 en 1951 et 968 901 en 1961. Le transport de marchandises a passé de 11 982 tonnes en 1941, à 22 162 tonnes en 1951 et à 91 448 tonnes en 1961.

L'accroissement du transport des voyageurs est dû à l'essor du tourisme national et international. Celui des marchandises, aux grands travaux entrepris dans la région. La compagnie s'efforce d'améliorer sans cesse matériel roulant et installations pour les adapter aux exigences du trafic et de la technique moderne.

Pour 1965, les voies seront entièrement renouvelées sur les 44 km du parcours, dont 7,3 en crémaillère. Quelques importantes corrections de tracé sont actuellement en cours près d'Herbrigrén et de Taesch. Quatre nouveaux ponts seront construits entre Stalden et St-Nicolas et coûteront 170 000 fr. Trois nouvelles galeries de protection contre les avalanches viendront encore s'ajouter aux 1700 m de galeries existant sur le parcours et cela fera une nouvelle dépense de 3 millions de francs.

Les stations, les dépôts et les ateliers de Viège ainsi que les lignes d'alimentation et de contact n'échappent pas à cette modernisation. On cherche également à adapter les installations de sécurité aux exigences du trafic et on a commandé une installation de block de ligne automatique.

Pour le matériel roulant, les sommes investies entre 1961 et 1964 seront de l'ordre de dix millions de frs. Dans ces conditions, il est certain que le chemin de fer sera à l'avenir comme par le passé, apte à remplir sa mission au service de la population montagnarde et du tourisme.

Le tourisme est plus florissant que jamais en Italie

M. Alberto Folchi, ministre italien des sports et du tourisme, a annoncé qu'en 1962 : 21 150 000 étrangers ont visité l'Italie, c'est-à-dire 11,7% de plus que durant l'année 1960. Ceci constitue un chiffre record.



SATISFACTION!
accompagnez vos plats de poissons par
UN GRAND VIN VAUDOIS DE VILLENEUVE
encuvé et mis en flacons à

L'ASSOCIATION VITICOLE DE VILLENEUVE

63, Grand'Rue, téléphone (021) 60 10 07

Bouteilles-échantillons sur demande



50 Jahre Lötschbergbahn

Empfang in Goppenstein

Im Sommer 1963 gedenken wir des halbhundertjährigen Bestehens der durch bernische Initiative und opferbereite Tatkraft zustandekommene Lötschbergbahn. Ein Jahr vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges eröffnet und wiederholte Ungunst der Zeiten überwindend, hat sie als Mittlerin interkantonalen und internationalen Verkehrs ihre volkswirtschaftlichen Funktionen in ungeahnt steigendem Masse zu erfüllen vermocht.

Ihre während fünf Jahrzehnten eindrücklich erwiesene verkehrs- und staatspolitische Bedeutung besteht aber auch darin, dass sie beträchtliche Teile des schweizerischen Bundesstaates eng verbunden und damit zu dessen materieller und ideeller Festigung beigetragen hat. Besonders dankbar sind wir der dem wachsenden Güteraustausch dienenden

rat Arnold Gottlieb Bühler, Frutigen, verfochten. Er und seine Mitbewerber erhielten schon 1890/91 die Konzessionen für eine Talbahn nach Frutigen und für eine daselbst anschliessende, in ihrer grossen Bedeutung vom Bundesrat anerkannten Lötschbergbahn. Vorsorglich wurde deren Konzession 1899 auf regierungsrätlichen Antrag für den Kanton Bern erworben. Da die Bundesversammlung diese Konzessionsübertragung nach bereits beschlossener Eisenbahnverstaatlichung bewilligte, sanktionierte sie damit die nationalen Interessen konforme bernische Alpenbahnpolitik.

Es ist denn auch der Hauptverfechter einer zielbewussten bernischen Eisenbahnpolitik, Regierungsrat Alfred Scheurer (Vater von Bundesrat Karl Scheurer), der anlässlich der Eröffnung der Spiez-Frutigen-

Brienersee. Da die Thunerseebahn-Gesellschaft 1913 an jene der BLS übergang, wurde diese auch Eigentümerin des von 1835/39 datierenden Dampfschiffbetriebs auf den beiden Seen.

Die so durch Fusionierungen entstandene und damit eine weit über hundertjährige interessante Verkehrsentwicklung summierende grosse Transportunternehmung umfasst die Bahnlinien Thun-Spiez-Interlaken-Bönigen (30 km), Spiez-Frutigen-Brig (74 km) und die 1915 eröffnete Jura-Abkürzungslinie Moutier-Lengnau (13 km, wovon 8,5 km auf den Grenchenbergtunnel entfallen), sowie Dampf- und Motorschiffbetrieb Thuner- und Brienersee – total rund 117 km Normalspurlinien und 53 km Schiffs-linien. Mitbetrieben werden seit 1913 die in den Jahren 1897–1907 entstandenen Eisenbahnen Spiez-Erlenbach-Zweisimmen (SEZ, 35 km), Gürbetal-Bern-Schwarzenburg (GBS, 55 km) und Bern-Neuenburg (BN, 43 km). Die heute rund 1900 Personen beschäftigende Betriebsgemeinschaft der BLS-Gruppe umfasst somit rund 250 km Normalspur.

Der Bau der Bergstrecke Frutigen-Brig

1906 beauftragte die von Nationalrat Johann Hirter präsidierte Berner Alpenbahn-Gesellschaft ein finanzstarkes, auch schweizerische Ingenieure beschäftigendes französisches Unternehmungskonsortium mit dem Bau der auf Antrag von Oberingenieur Alphons Zollinger wagemutig elektrisch zu betreibenden Lötschbergbahn mit 27% Maximalsteigung. Der grosse Alpenwall zwischen Berner Oberland und Oberwallis musste also an der Basis jenes Massivs durchstochen werden, das wahrscheinlich schon in frühgeschichtlicher Zeit über den urkundlich erstmals 1352 erwähnten Lötschenpass (2690 m) begangen worden war. Hauptobjekt der auf den Zufahrtsrampen Nord und Süd natürlich ebenfalls mancherlei Schwierigkeiten bietenden Bergstrecke Frutigen-Brig war somit der mit 13735 m Länge projektierte Lötschbergtunnel Kandersteg-Goppenstein.

Beidenorts wurden die Arbeiten im Oktober 1906 aufgenommen. Nach umfangreichen elektrischen Installationen für die mechanische Bohrung begann diese auf der Nordseite am 7. März 1907, auf der Südseite infolge schwieriger Transportverhältnisse (Lonzaschlucht) erst in der Nacht vom 8./9. April 1907. Die schmalspurig und dampfbetriebenen über mehrere kühne Holzviadukte führenden Dienstbahnen Frutigen-Kandersteg/Nordportal (14,5 km) und Brig-Goppenstein (28,5 km) konnten den Verkehr August 1907 bzw. August 1908 aufnehmen.

Im Unglücksjahr 1908 ereignete sich am 29. Februar der zwölf Menschenleben fordernde Lawinen-niedergang in Goppenstein und am 24. Juli der Einbruch unter dem Gasterntal, 2,67 km ab Nordportal, wo sich nach einer nächtlichen Sprengung riesige Massen uralten, wässrigen Kanderflussschiebes in den Tunnelstollen ergossen, so dass hier 25 brave italienische Arbeiter vom Tode überrascht wurden. Nur einer wurde gefunden und in Kandersteg bestattet, auf dessen Friedhof ein Granitblock an die Opfer erinnert. Ihrer ist an der Durchschlags-Jubiläumsfeier 1961 ehrend gedacht worden – in Anwesenheit des 73jährigen Antonio Regazzoni, des einzigen, damals kaum 20jährigen Überlebenden der Katastrophe. Einer solcher ist übrigens der Gotthardtunnel, wie erst Jahrzehnte später ermittelte analoge geologische Verhältnisse im Urserental gezeigt haben, nur durch ein gültiges Geschick entgangen.

Im Lötschberg wurde der Stollen, in dem auch ca. 35 Rollwagen und zwei Pferde verschüttet worden waren, bei Baukilometer 1,426 ab Nordportal durch eine 10 m starke Mauer abgeschlossen. Damit wurde das alte gerade Trasse verlassen; ca. 800 m Umgehung mit drei Kurven und beidseits künstlicher Verlängerung des Tunnels während des Baues wegen Lawinen- und Steinschlaggefahr (70 m) ergeben für den drittältesten schweizerischen Eisenbahntunnel 14612 m.

Der den neuen Berechnungen von Prof. Baeschlin und Ing. Casparis erstaunlich genau entsprechende Durchschlag erfolgte in der Morgenfrühe des 31. März 1911, um 3.55 Uhr. Freudig begrüsst sich die beiden Oberingenieure, Ferdinand Rothpletz (Nordseite) und Charles Moreau (Südseite) und mit ihnen in jubelnder Begeisterung die nach viereinhalbjähriger Arbeit glücklich zusammentreffenden Mannschaften. Die offizielle Durchschlagsfeier mit Bundesrat Eduard Müller und Vertretern Frankreichs und Italiens wurde am 14. Mai 1911 in Kandersteg begangen.

Ungeachtet des ablehnenden Standpunktes der gewisse Gegebenheiten und zukünftige Entwicklungsmöglichkeiten verkennenden SBB, hatte die Bundesversammlung 1907 die Lötschbergbahn neuerdings als die dem Simplon erst vollen Wert verleihende Zufahrtslinie und damit als ein hervorragendes national-schweizerisches Werk anerkannt. Sie hatte denn auch nicht gezögert, an die dann allerdings 23 Mio Franken erfordernden Kosten für die doppelspurige Anlage des Lötschbergtunnels und für die von ihr ebenfalls als notwendig erachtete Vorbereitung des zweigleisigen Ausbaues der Zufahrtsrampen einen Beitrag von 6 Mio Fr. zu bewilligen. Die Gesamtkosten des im Mai 1913 elektrisch installierten doppelspurigen Lötschbergtunnels betragen 52,6 Mio Fr. Nach den mehrere Tage dauernden grossen offiziellen Eröffnungsfeierlichkeiten im Juni erfolgte am 15. Juli 1913 die Betriebsaufnahme der mit einem Totalaufwand von 133 Mio Fr. geschaffenen Lötschbergbahn.

Während ihre Teilstrecke Thun-Spiez 1914/15 auf Doppelspur ausgebaut und elektrifiziert wurde, blieb Spiez-Interlaken-Bönigen noch bis August 1920 dampfbetrieben. (Die Strecke Bern-Münsingen-Thun wurde 1919 elektrifiziert; sie ist seit 1921 durchgehend doppelspurig.) 1965 wird die BLS-Doppelspur, mit Ausnahme des 1601 m langen Hondrichtunnels ob Spiez, von Thun bis Frutigen reichen.

Kühnes Trasse und starke Lokomotiven

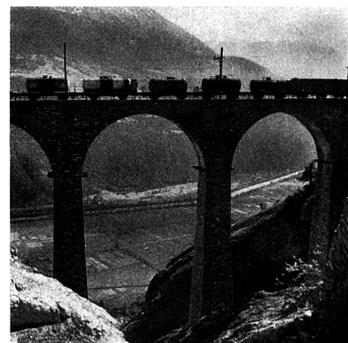
Mit 1240 m ü. M. kulminiert die Lötschbergbahn im höchstgelegenen Normalspurtunnel der Schweiz. Man kann diese kühn und touristisch bewusst attraktiv angelegte Alpenbahn als eine vollkommene Synthese von Technik und Landschaft bezeichnen. Hat man diese beglückende Synthese einmal und immer wieder vom ellenden Zug aus erlebt, so wird man sie

auch als gemächlicher Wanderer auf genussreichen Höhenwegen der Nord- und Südrampe entlang (Kiental-Kandersteg und Hohentenn-Ausserberg-Lalden) zu würdigen wissen.

Von der 60 km langen eigentlichen Gebirgsstrecke Frutigen-Brig entfallen rund 27 km auf total 33 Tunnel, deren zweitlängster nach dem 14,6 km langen Lötschbergtunnel der 1655 m lange Kehrtunnel zwischen Blaueuse und Felsenberg ist. Von 25 grösseren Brücken und Viadukten beeindruckt uns als besonders kühne und photogene Bauwerke der Kanderdiavukt bei Frutigen, der Luogekinnviadukt bei Hohtenn, die Bietschaltalbrücke und der Bialschiederdiavukt.

Als ein technisches Kunstwerk elegant hineinkomponiert in oft wildromantische Szenarien, musste diese «Panoramabahn» gegen mannigfache Naturgewalten gesichert werden. Zahlreiche massive Verbauungen reihen sich hoch über der Linie an jähem Felshängen, grosse Schutzwälder sind in jahrzehntelangen Bemühungen aufgefördert worden, und in der Lonzaschlucht, dem unteren Teil des Lötschentals, durchfährt man neun Lawinen- und Steinschlag-Schutzgalerien von zusammen 761 m Länge.

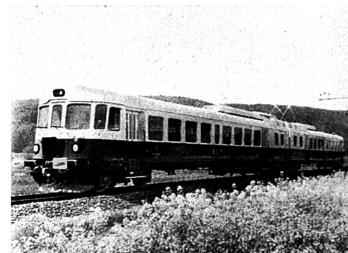
Da die Tunnelmündungen Kandersteg und Goppenstein auf rund 1200 m ü. M. liegen, überwindet die Nordrampe Frutigen-Kandersteg (20 km) einen Höhenunterschied von rund 400 m, die Südrampe Brig-Goppenstein (25 km) einen solchen von über 500 m. Bei 27% Maximalsteigung erfordert das sehr starke



Grosse Mengen Holzöl und Benzin werden via Simplon-Lötschberg in die Schweiz eingeführt. Der 50 m hohe und 116 m lange Luogekinnviadukt auf der BLS-Südrampe. Blick ins Rhonetal. (Foto W. Stüder)

und zuverlässige Lokomotiven. Als erste elektrisch betriebene normalspurige Gebirgsbahn Europas von internationaler Bedeutung hat die BLS auf dem Gebiet der elektrischen Traktion in Zusammenarbeit mit berühmten schweizerischen Firmen unter Oberingenieur Ludwig Thormann schon 1910 (Spiez-Frutigen) und seither immer wieder Pionierarbeit geleistet.

Verfügte sie 1913 über erstmalige Lokomotiven von 2500 PS, die (entsprechend der Leistung zweier grosser Dampflokomotiven) eine Anhängelast von 310 Tonnen auf Steigungen von 27% mit 50 km/h zu ziehen vermochten, so besitzt sie heute bewährte Triebfahrzeuge von 4000 bis 8800 PS. Die für den Schnellzugs- und besonders für den zunehmenden Schwergüterverkehr bestimmten 8800-PS-Doppellokomotiven können auf Bergstrecken 900 t Anhängelast mit 75 km/h bewältigen. Die insgesamt 25 elek-



BLS-Leichttriebwagenkomposition ermöglicht regelmäßige Tagesausflüge von Interlaken nach Stresa (Lago Maggiore) und den Borromäischen Inseln. (Foto SIG)

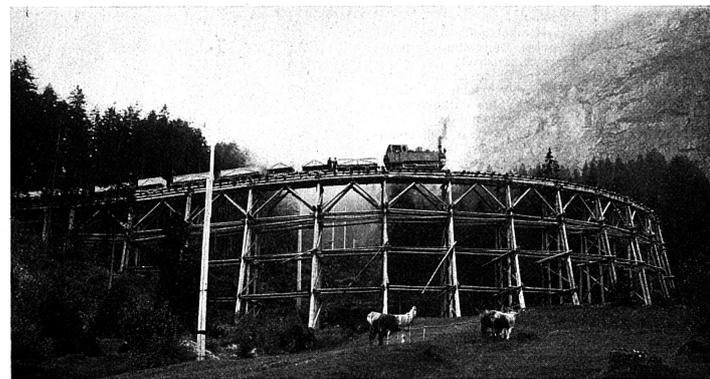
trischen Lokomotiven der BLS (total rund 107600 PS) werden in den nächsten Jahren noch durch leistungsstarke Neukonstruktionen ergänzt werden. Die ganze BLS-Gruppe verfügt heute über total 79 elektrische Triebfahrzeuge, wovon 9 Lokomotiven, 9 Schwertriebwagen und 17 Leichttriebwagen.

Bindeglied internationalen Verkehrs

Verschiedene BLS-Schnellzüge führen durchlaufende Wagen ab und nach Calais, Paris, Ostende, Amsterdam, Hamburg, Dortmund, Basel; so ergeben sich Relationen mit Interlaken, Kandersteg, Brig, Mailand, Ancona, Venedig, Rom, Genua, Ventimiglia, Nizza. Die Lötschbergbahn verbindet also grosse Teile des nordwesteuropäischen Schienennetzes auf direktestem und damit raschestem Wege mit dem Berner Oberland, mit dem Wallis und mit Italien; sie ist somit ein wichtiges Bindeglied nicht nur interkantonalen, sondern auch internationalen Personen- und Gütertransitverkehrs. Der doppelspurige Lötschbergtunnel wird heute innerhalb 24 Stunden von über 80 Zügen durchfahren.

Mit ihren Linien Thun-Interlaken-Bönigen und Spiez-Brig bedient die BLS namhafte Kurorte und Fremdenverkehrsregionen; sie alimentiert sowohl im Berner Oberland wie im Oberwallis verschiedene Tal- und Bergbahnen und Postautokurse und damit vielbesuchte Touristen- und Skisportgebiete.

Im bedeutenden Eisenbahnknotenpunkt und Kurort Spiez schliesst sie an die via Simmental-Gstaad führende Linie Thunsee-Genfersee, in Interlaken, der altberühmten Metropole des Berner Oberlandes,



Aus der Bauzeit der Lötschbergbahn: Dienstbahnbrücke an der Nordrampe

(Fotoarchiv BLS)

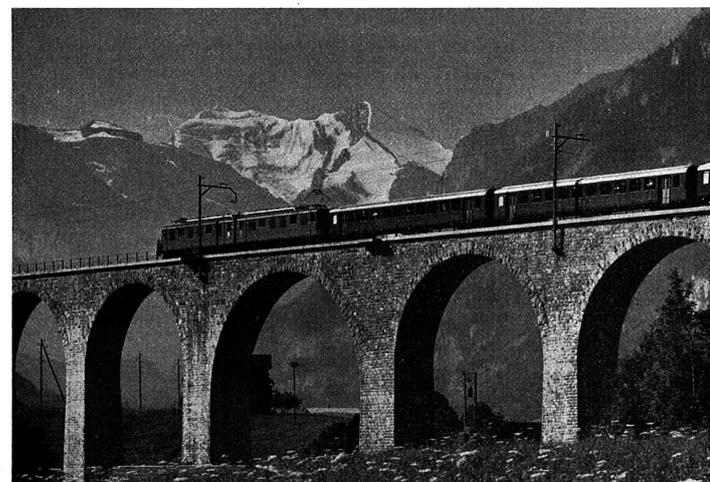
Lötschbergbahn auch dafür, dass sie uns das schöne Wallis nähergebracht und damit nicht nur den statistisch erfassbaren Tourismus, sondern auch das staatsbürgerlich wichtige Heimerlebnis wertvoll bereichert hat.

Idee und Gründung

Als der Kanton Bern 1866 zugunsten des Gotthards auf ein eigenes Alpenbahnprojekt (Grimselbahn, Luzern-Airolo) freundeidgenössisch verzichtete, liess der wortführende Altbundesrat Jakob Stämpfli wissen, dass eine bernische Alpenbahn dereinst an den Simplon anschliessen werde.

Bahn im Juli 1901 die entschlossene Parole ausgab: «Wir bohren ihn durch, den Lötschberg!» Ihr folgt nicht nur ein aus 80 prominenten Männern der Politik, der Wirtschaft und des Verkehrs gebildetes Initiativkomitee, sondern auch das Bernervolk, indem es im Mai 1902 die Staatsbeteiligung an der Lötschbergbahn als Zufahrtslinie zum Simplon mit grossem Mehr bejaht. Ihr Bau wurde durch die Frage «Lötschberg oder Wildstrubel?» und durch wiederholte Umarbeitung und Bereinigung des Lötschbergprojekts verzögert.

So konnte die Berner Alpenbahn-Gesellschaft Bern-Lötschberg-Simplon (BLS) erst am 25. Juli 1906, einen Monat nach Eröffnung des Simplontun-



Kanderdiavukt bei Frutigen mit Balmhorn und Alteis

(Foto Meyer-Henn)

Während die auch bernischerseits unterstützte Gotthardbahn 1862 eröffnet werden konnte, wurden die Arbeiten am fast 20 km langen, von Bern ebenfalls mitsubventionierten Simplontunnel erst 1898 aufgenommen. Inzwischen hatte Oberriecht und gew. Regierungsrat Wilhelm Teuscher, Bern, einem Gemmibahnprojekt ein solches durch den Lötschberg als zweckmässigste, weil kürzeste Zufahrt zum Simplon gegenübergestellt. Seine 1889 in einer ersten Projektschrift dargelegte Idee einer international bedeutsamen Kombination Lötschberg-Simplon wurde namentlich vom weitblickenden National- und Gross-

nels, gegründet werden. Sie erwarb 1907 die Spiez-Frutigen-Bahn und baute sie 1910 als Versuchsstrecke für den elektrischen Betrieb um. Fügen wir hier gleich bei, dass sich dann der Prozess des Zusammenschlusses verschiedener Transportunternehmungen des Berner Oberlandes mit der um Erweiterung ihrer wirtschaftlichen und verkehrspolitischen Basis bestrebten BLS fortsetzte. Die 1893, also vor siebzehn Jahren, eröffnete Thunerseebahn (Thun-Spiez-Därigen) erwarb 1899 die seit 1872/74 bestehende Bodelbahn (Därigen-Interlaken-Bönigen) und 1912 auch den Schiffsbetrieb auf Thuner- und

vermittelt sie Anschlüsse nach Brünig—Luzern und in das bis in ewige Schnee- und Eiseigefilde bahrschlossene Jungfragegebiet, im Exkursionszentrum Brig, dem Treffpunkt normal- und schmalspuriger Schienenstränge, Anschlüsse nach dem Tessin und Italien, nach Furka—Oberalp, Zermatt—Gornergrat und Montreux—Lausanne—Genf. Einzigste Tagesreisen von der Bundesstadt Bern ins Matterhorndorf oder nach der oberitalienischen Kapitale Mailand sind vor allem dank der Lötschbergbahn auf heute rund 4 bis 4 1/2 Stunden reduziert worden.

Die BLS betreibt den im Sommer besonders attraktiven Schiffsverkehr auf Thuner- und Brienzsee (1962: 1,67 Mio Personen); sie bietet dem Feriengaste des Berner Oberlandes aber auch variantenreiche Lötschbergreisen und mit ihren komfortablen Leichttriebkompositionen sogar Tagesausflüge nach Stresa/Lago Maggiore.

Steigende Transportquantitäten

Von 1938 bis 1961 hat sich die Zahl der von der Lötschbergbahn beförderten Personen von 2,8 auf 7,6 Millionen erhöht, die Zahl der beförderten Gesamtgütertonnen von 1,6 auf 3,9 Mio. Allein in den letzten zehn Jahren ist die Leistungsfähigkeit durch Ausbau und Modernisierungen mit einem Aufwand von rund 70 Millionen Fr. gesteigert worden. Die Gesamtinvestitionen der BLS (mit Schiffsbetrieb) belaufen sich bis heute auf rund 225 Mio Franken. Im werdenden westeuropäischen Wirtschaftsgrossraum bildet die weiterhin ausbaufähige Lötschberg—Simplon-Linie eine schätzenswerte Ergänzung der Gott-hardroute. F. A. Volmar

Das Altern lässt sich hinausschieben!

Falsche Lebensweise kostet Lebensjahre — Vier wichtige Regeln

Unaufhaltsam läuft die Zeit dahin, Wochen, Monate und Jahre vergehen, und der Mensch, ist er einmal geboren, wird immer älter. Nichts kann man gegen diese vielfach so beunruhigende Tatsache unternehmen, unerbittlich wird mit dem Mass der Zeit gemessen.

Doch die Zeitrechnung scheint nicht immer zu stimmen. Denn der Vergleich zwischen Menschen der gleichen Altersstufe zeigt oft geradezu erstaunliche Unterschiede. Entscheidend sind nämlich nicht die tatsächlichen Lebensjahre, entscheidend ist das sogenannte biologische Lebensalter. Der Prozess des Alterns verläuft nämlich ganz und gar ungleich. Und diese ganzen Lebensprozesse werden weitgehend von der Lebensart beeinflusst!

Sünden gegen den Körper zeigen zunächst einmal keine erkennbaren Folgen. Man kann sich jahrelang überlassen, man kann sogar zwei oder drei Jahrzehnte sehr viel rauchen und noch mehr Alkohol trinken, und es wird meist gar nichts geschehen.

Der Tag der Abrechnung ist nämlich fast immer sehr fern. Man glaubt, der Körper leide durch unrichtige Lebensführung keinen Schaden, und wenn das Schicksal dann grausam und unvermerkt zuschlägt, ist man fassungslos.

Dann kommt der Infarkt, das Magengeschwür, dann werden die Gelenke plötzlich steif und beginnen zu schmerzen, dann wird man vergesslicher, es treten folternde Kreislaufbeschwerden auf, und mit einem Mal ist jede Lebensfreude, jeder Schwung dahin. Was kann es schon nützen, wenn man dann erst das Rauchen und Trinken einschränkt, wenn man dann den Körper zu bewegen versucht, der schon nicht mehr richtig belastet werden darf!

Lassen wir es doch nicht so weit kommen! Treten wir dem biologischen Prozess des Alterns rechtzeitig entgegen, nicht erst, wenn es schon zu spät ist! Es ist doch nicht so unermesslich schwer!

1. Werden wir schlank, bleiben wir schlank! Für jedes Kilogramm Fett muss das Herz zusätzlich arbeiten und sich verbrauchen. Magere Menschen sind immer viel leistungsfähiger und werden im Durchschnitt bedeutend älter!

2. Essen wir fettarm, verwenden wir zum Kochen möglichst ein hochwertiges Öl und essen wir das ganze Jahr hindurch viel Obst und Gemüse.

3. Genussmittel sind niemals harmlos; je weniger um so besser! Und richtiger und ausgiebiger Schlaf lässt Körper und Geist richtig erholen!

4. Und Gehen! Mag die Technik noch so nützlich und bequem sein, der Mensch ist biologisch ein Lauftier und muss jeden Tag ein Mindestmass an Bewegungen machen! Sonst funktioniert der ganze Stoffwechsel nicht und der Körper verliert seine Leistungsfähigkeit!
Dr. H. Fraunberger (bios)

Nicht wichtig—aber interessant

Einat — jetzt

Bei dem Eröffnungsbankett des Shakespeare-Festivals in Stratford, zu dem mehrere Hundert Persönlichkeiten eingeladen worden waren, wurde ein kleiner, unscheinbarer Mann von einem Saaldieners zurechtgewiesen, weil er es wagte, das Kalte Buffet aufzusuchen, bevor sich alle Ehrengäste bedient hatten. Ausserdem hatte der Mann einen Porzellanteller genommen, auf den nur auserwählte Kreise von Herren und Damen Anspruch hatten, während für die übrigen Teilnehmer, zu denen er gehörte, Kartenteller bereit standen. Der kleine, unscheinbare Mann trat wortlos zurück und wartete bescheiden auf einem Stuhl, bis er sich stärken durfte.

Es war Sir Vincent Massey, einst Generalgouverneur der britischen Krone in Kanada.

Irrtum

Einem Irrtum fiel in den USA die Weltbewegung «Brot für den Frieden» mit einer Spende von 48 000 Konserven Dosen zum Opfer. Am Bestimmungsort stellte man fest, dass die Sendung Mittel für Abmagerungskuren enthielt.

Die Köchin war zu dick

Schweren Herzens entschloss sich die Direktion eines amerikanischen Schlankheitsanatoriums in der Nähe von Baltimore, der ausnehmend tüchtigen Köchin Mary Jainstiw zu kündigen. Mary wiegt genau 227 Pfund, und dieses war der Grund, warum sich das Sanatorium von der Köchin trennen musste. Ein Teil der Patientinnen meinte, die gut genährte Köchin be-

weise, dass das Essen nicht schlank machen könne, wie die Prospekte versprechen. Ein anderer Teil der Patientinnen vertrat die Ansicht, dass es unmöglich so gesundheitsschädlich sein könne, wie immer wieder versichert wurde, etwas Fleisch und Fett auf den Knochen zu haben, denn Mary Jainstiw arbeitete von früh bis spät und war dabei trotzdem immer fröhlich und gut gelaunt.

Es blieb also der Direktion des Sanatoriums nichts anderes übrig, als die beliebte Köchin zu entlassen.

Definition

In einer von der deutschen Bundesregierung dem Bundesrat zugeleiteten «Getränkeschankanlagenverordnung» findet sich als Begriffsbestimmung folgender Satz: «Getränkeschankanlagen im Sinne dieser Verordnung sind Anlagen, durch die unter Verwendung eines dem Getränkebehälter von aussen zugeführten oder durch Pumpe erzeugten Förderungsdruck unter Verwendung von Leitungsgetränken aus- geschenkt werden, einschliesslich der Schantische und Spülvorrichtungen sowie der Räume, in denen die an die Getränkeleitung angeschlossenen Getränkebehälter tagern.»

Frauenbier

Auch das gibt es. Die amerikanischen Brauereien von Waukesha (Wisconsin) brauen jährlich 1,65 Millionen

Hektoliter alkoholfreies Bier. Hauptabnehmer sind Teenager und Frauen.

Mokka

Ein junger Prüfling in München hat anscheinend niemals ein Buch von Karl May gelesen. Er wüsste sonst, wie man die Fussbekleidung von Indianern nennt und hätte auf die Frage, was ein Mokassin sei, nicht geantwortet: «Ein besonders starker türkischer Mokka!»

Nachteil

In den einfachen Gaststätten Moskau darf wieder Wodka ausgedient werden. Allerdings wurde das Getränk um rund 25% teurer. Wodka gab es in beschränkten Mengen eine Zeitlang nur in Luxusrestaurants.

Bierdeckeleien

Der Vorsitzende des «Ersten Deutschen Brauerei-Souvenir-Sammlerclubs» tadelte während einer Bierdeckel-Börse in München die Einfallslosigkeit der Münchner Brauereien. Während andere Städte immer wieder zur Freude der Sammler interessante Bierdeckel-Serien herausbrachten, habe man in München es nicht einmal für nötig gehalten, anlässlich der 800-

Jahr-Feier die Einheimischen und Gäste mit Jubiläums-Bierdeckeln zu erfreuen.

Neues Warnschild

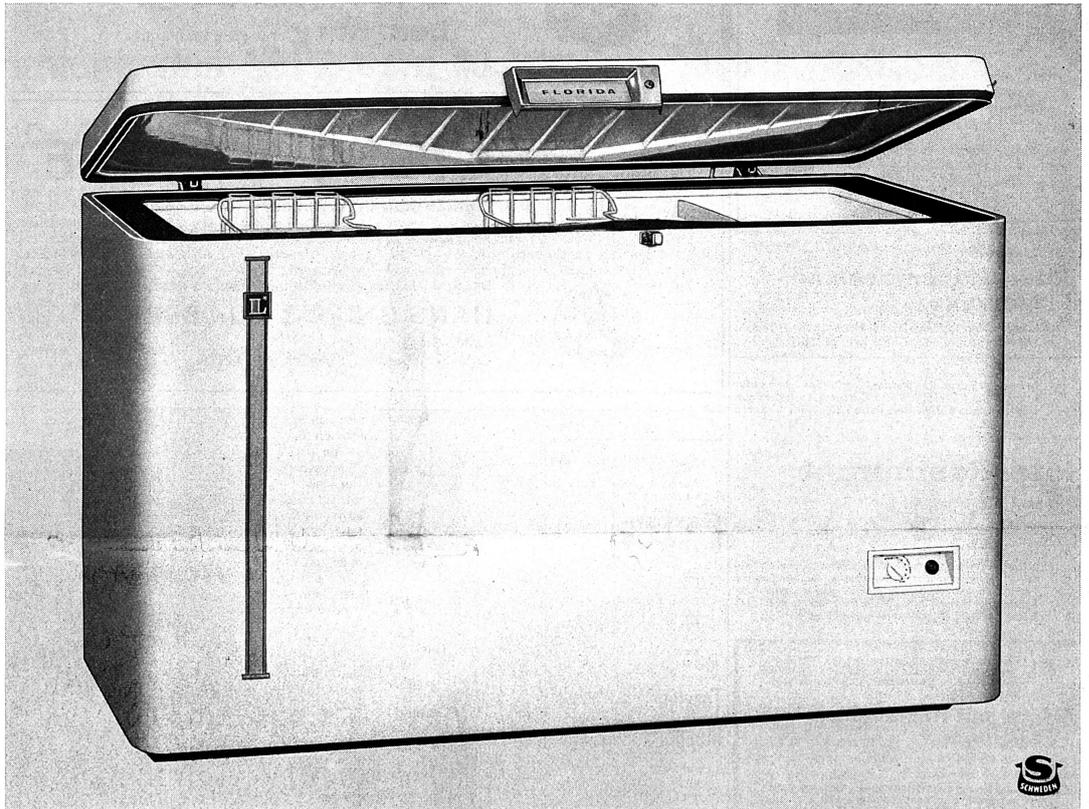
In dem USA-Staat Nebraska errichtete die Polizei an den Autostrassen Warnschilder mit folgender Aufschrift: «Kraftfahrer achtet auf die Rinderherden. Die Tiere, die ihr heute schont, liefern euch vielleicht im nächsten Jahre wohlsmekende Beefsteaks!»

Krabbeninvasion

In den Restaurants und Hotels von Miami-Beach konnten die Gäste vor kurzem riesige Mengen von Sandkrabben zu Preisen essen, wie sie so niedrig in diesem Luxus-Badeort noch nie waren. Der Preisstrahl war durch die alljährliche Wanderschaft der Krabben zur Biscayne-Bay, wo sie ihre Eier in das Salzwasser legen, ausgelöst worden. Die Krabbenwanderung in diesem Jahre war die bisher grösste.

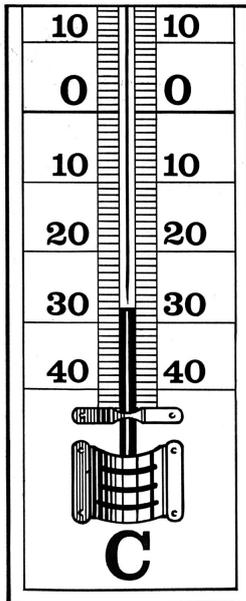
Wettessen

Zu der ständig anwachsenden Reihe der Wettessen gesellte sich jetzt auch ein solches mit Wasserem- lichen. Es wurde in Leesburg in Florida ausgetragen. Sieger wurde ein vierzehnjähriger Armenier. Der Jüngling vertilgte 42 Pfund dieser Früchte.



Ein LEVIN Tiefkühlmodell für jede Art Haushalt—Sie haben die Wahl zwischen 4 Truhen und 2 Schränken!

**PLUS
AUS
MINUS**



Je tiefer die Temperatur in der Truhe ist, desto rascher der Tiefkühlprozess — desto länger halten sich die Lebensmittel und bewahren ihren Nährwert und geschmacklichen Gehalt. LEVIN Tiefkühltruhen erreichen bei bescheidenen Betriebskosten besonders tiefe Temperaturen. Die hohe technische Vollendung bietet Ihnen Gewähr dafür, dass Sie Ihre Truhe praktisch ohne Unterhaltskosten jahrelang in Betrieb haben. Ein Plus für Ihr Haushaltsbudget! Benützen Sie bitte untenstehenden Coupon; wir beraten Sie gerne.



Levin AG Zürich

Torgasse 2, Zürich 1 Telephone 051/47 53 53

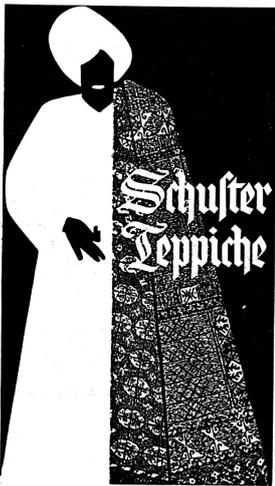
An LEVIN AG, Torgasse 2, Zürich 1.

Senden Sie mir bitte ausführliche Unterlagen über LEVIN Tiefkühltruhen.

Name

Strasse

Ort



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung
 Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
 Telefon (071) 22 15 01
 Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
 Telefon (051) 23 76 09

Zu verkaufen!

1-Liter-Glaccemaschine «Frigorrex»

Interessenten melden sich bei Hotel Château Gütsch, Luzern.

In bestem Kurort des Berner Oberlandes ist an guter Lage (grosse Parkplätze und Garagen) zu günstigen Bedingungen auf Wintersaison 1963/64 zu verkaufen

Hotel-Restaurant Bar

2. Rang, ca. 100 Betten, schöner Umschwung, vollständig renoviert und in vollem Zweibetrieb. Initiative und Fachkenntnisse nötiger als grosses Kapital. Alle Auskünfte sind unter Chiffre P 120770 Y durch Publicitas Bern erhältlich. Diskretion ist zugesichert.

Jüngere, zuverlässige Besitzer des Fähigkeitsausweises können mit mindestens Fr. 50000 Eigenkapital schöne, vollständig renovierte Besitzung

Hotel mit Restaurant/ Tea-Room
und origineller Bar

käuflich auf Herbst 1963 übernehmen. 90 Betten mit jeder Kombinationsmöglichkeit und zwei Saisons mit 9 Monaten Öffnungszeit. An guter Lage in bernischem Kurort (1300 m ü. M.), Offerten gefl. mit allen Angaben und Ausweisen unter Chiffre L 120755 Y an Publicitas Bern einreichen.

LE CHAMPAGNE DE L'ÉLITE



TAITTINGER
REIMS

BLANC DE BLANCS
COMTES DE CHAMPAGNE

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:
PLANTEURS REUNIS SA., LAUSANNE

Deutsche Schweiz und Tessin:
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL



Für Ihre Gäste

Aufschnitt in Hero-Qualität

- Rouladen I (2 Sorten) Fr. 9.80 p. kg
- Rouladen II (4 Sorten) Fr. 7.30 p. kg
- Berner Zungenwurst* Fr. 8.— p. kg
- Bierwurst Fr. 8.— p. kg
- Fleischkäse extra* Fr. 7.30 p. kg
- Fleischkäse fein II* Fr. 4.80 p. kg
- Bauernfleischkäse* Fr. 4.90 p. kg
- Lyoner* Fr. 6.60 p. kg
- Schinken-Mortadella Fr. 6.60 p. kg
- Brianzola Fr. 5.80 p. kg

* = in Cryovac-Vakuumpackung

Hero Fleischwaren Lenzburg Telephone (064) 8 01 23

Zu einer Tasse

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei
Gutenbergsstrasse 3, Telephone (031) 2 27 35



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephone (031) 2 21 44

Inserieren bringt Gewinn!

Zu verpacken auf 1. Dezember 1963 an Initiative, gut ausgewiesene Fachleute das neuernovierte Bergrestaurant

Grindelwald-Blick bei der Kleinen Scheidegg

Gutfrequenter Sommer- und Wintersaisonbetrieb. Vertraute Bewerber wollen sich unter Beilagen des Nachweises der bisherigen Tätigkeit bis am 15. Juli 1963 schriftlich beim Sekretär der Bergschaftsgemeinde Würgistal, Kaufmann Hans Stutz, Grindelwald, anmelden.

➔ Eilt sehr ➔
Ausserst günstig zu verkaufen: 1 Posten

Gartenschirme

200 Ø, neu, mit garantiert lichtechem Stoff. Samt Betonsockel nur 58.—, Ladenpreis ca. 74.— bis 78.—, Ref. Hotel Waldhaus Films, Frau Wwe M. Tschudi, Schwanden GL, Telephone (058) 7 17 60.

Terylene-Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei nicht zu bügeln leicht waschbar farbdurchsichtig u. doch hygienisch einwandfrei 120/160 cm + Randsaum Fr. 25.—
Bitte verlangen Sie Muster.



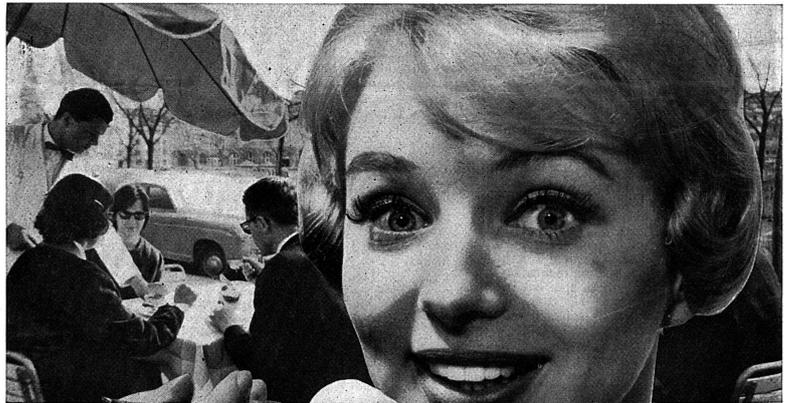
Wäschefabrik
Telephone (058) 4 41 64
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephone (051) 25 00 93



MILFLOR
TEEBEUTEL

von Ihren Gästen bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern



Weitherum bekannt..!

Für ahnungslose Passanten ist das «Rössli» ein Gasthof wie viele andere an der Route. Doch jeden Abend füllt sich der grosse Parkplatz bis in den letzten Winkel, erwartungsfrohe Gäste entsteigen den Wagen und setzen sich in der Gaststube oder draussen auf der Terrasse zu Tisch...
Ein Geheimnis? — Oh keineswegs, aber hier findet man gepflegte Küchen-Spezialitäten, sorgfältige Bedienung — und erstklassige Glace-Desserts, für welche das «Rössli» weitherum bekannt ist.

Fragen wir den Patron:



«Unter uns gesagt, verwende ich eben für meine Glace Gelina. Denn woher sollte ich noch die Zeit für das umständliche Abkochen nehmen? Gelina macht es mir so leicht, trotzdem nur erste Qualität zu bieten: Sie ist im Handumdrehen angerührt und gefroren. Ihr Schmelz, die feinen Aromen begeistern meine Gäste immer wieder neu.»

Gelina enthält eben alles, was eine Glace gut macht!

Gelina, feinste Glace-Komposition in Trockenform, pasteurisiert und homogenisiert.

Hersteller:
AG. Gattiker + Cie.
Rapperswil SG
Tel. 055/21441

